

# 孔子学院

# INSTITUTO CONFUCIO

NOVIEMBRE  
2010

03

ISSN:1674-9723|CN11\_5965/C| 总第3期| VOLUMEN 03| 双月刊| BIMESTRAL

P16 收获在金秋的北京  
——记全球孔子学院外方院  
长高级研修班

Una cosecha satisfactoria en  
Beijing durante el pleno otoño  
Memoria del seminario de  
investigación para directores  
extranjeros de Institutos  
Confucio

P56 对人类历史影响深远的  
中国古代发明

Inventos de la antigua  
civilización china que más  
han influido en la humanidad

P30 毕加索与两位中国书画  
大师的机缘

La amistad entre Picasso y dos  
grandes pintores chinos

P72 花甲复古稀  
——中国老年人生活扫描

Los mayores chinos se  
enfrentan al desarrollo de la  
sociedad moderna

中西文版/ESPAÑOL



P66

中国风尚：  
我的幸福我做主

Costumbres:  
Ante todo,  
mi propia felicidad

图为一位穿戴中式传统婚礼服饰的现代女孩  
Una chica moderna china en un traje de boda tradicional.





国家汉办/孔子学院总部  
Hanban / Central del Instituto Confucio

# 新汉语水平考试 (HSK) 真题集



## 帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

## 为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

## 为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行人，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel. En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话: 0086-10-82302345 地址: 北京市海淀区学院路15号教2楼 邮编: 100083 邮箱: hf\_resource@hanban.org

# 卷首语



第三期中西文双语版《孔子学院》杂志旨在向西语国家的读者们介绍汉语和中国当代社会和文化风貌，以及各类中国古代传统在现代社会背景下的演变和发展。

为了让更多读者阅读到这本杂志，尤其为了方便无法获得印刷版杂志的读者，瓦伦西亚大学孔子学院的网站（[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)）

上同期发布了本刊的电子版。

本期杂志的文章题材多样，其中值得一提的是以下这些内容：首先是关于西班牙“汉语年”的文章，其中介绍了中西两国各大学共同参与的双边会议；其次是对在北京召开的孔子学院外方院长研修班的报导。这次研修班的目的是为了在世界各国进一步推广和传播汉语；同时，还为读者提供了一些关于汉语语法、发音及学习方法等方面的有趣内容。

此外，本期杂志还介绍了2010年上海世博会上3个拉美国家的展馆：哥伦比亚馆、智利馆和哥斯达黎加馆。每个展馆都力图在中国文化和其本土文化之间找到沟通的渠道。我们也为读者描述了瓦伦西亚大学孔子学院组织的中秋节庆祝活动——品尝传统的中秋食品：月饼和中国茶。

本期杂志中另一个引人入胜的话题是中国的古代发明，它们不仅在中国的历史上占有重要的地位，并且对整个人类社会影响深远。其中不得不提的四大发明是指南针、印刷术、造纸术和火药。当然，中国与以西语为母语的国家之间在不同的历史阶段都有过很多重要的交流和接触，如，西班牙著名画家毕加索和中国的两位艺术大师之间的深厚友谊就是一个很好的例子，这证明了即使在不同的文化中也存在着很多共通之处。

《开心一刻》栏目为读者们奉上的是外国人使用汉语时发生的几个笑话，虽然是些假想的场景，但是充满了幽默感，也有助于汉语学习者理解并记忆这些词语的语义以及使用它们的正确语境。

我衷心希望新的一期中西文版《孔子学院》期刊能让西语国家的读者从历史、社会和文化的角度了解历史悠久而又万象更新的中国文化。

## 安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

# PRÓLOGO

Este tercer número de la revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español ha nacido con un espíritu de información de las actividades importantes desarrolladas en el mundo de la lengua y la cultura chinas, así como de las diferentes tradiciones que van adaptándose a la modernidad, en el contexto del mundo hispano.

La versión on-line interactiva de la revista, publicada en la página web del Instituto Confucio de la Universitat de València ([www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)), pretende alcanzar a un mayor público, especialmente a aquellos que no han podido conseguir la versión impresa.

Este número incluye artículos de diversa naturaleza, entre los que destacamos el que nos habla del “Año de la Lengua China en España”, con encuentros y reuniones bilaterales entre universidades de ambas naciones; el Seminario de directores de Institutos Confucio de todo el mundo celebrado en Beijing destinado a promover en cada país la difusión del chino; así como interesantes artículos sobre gramática china, pronunciación y otros aspectos metodológicos.

Presentamos, además, tres pabellones de Latinoamérica en la Expo de Shanghai 2010: Colombia, Chile y Costa Rica, cada uno con su ente de unión entre la cultura china y la de su país. Describimos cómo se ha celebrado la Fiesta del Medio Otoño en el Instituto Confucio de la Universitat de València, con una degustación de pasteles típicos de la luna y de té chino de diferentes sabores y texturas.

La revista gira en torno a un tema de gran interés: los inventos chinos que han marcado las sociedades antigua y moderna y que han influido enormemente en la humanidad. De entre ellos, destacamos cuatro importantes avances: la brújula, la imprenta, el papel y la pólvora. Hay muchos vínculos históricos entre el mundo hispano y China, como la relación artística y personal de Picasso con dos artistas chinos, lo que nos demuestra cómo pueblos diferentes tienen muchos puntos en común.

La sección de chistes incluye instancias metodológicas y ficticias que hacen recordar fácilmente diferentes caracteres y situaciones que se pueden utilizar como recurso, además de su aspecto lingüístico y cómico.

Espero que este nuevo número de la revista *Instituto Confucio* pueda mostrar en el mundo iberoamericano la milenaria y, al mismo tiempo, nueva cultura china, con su gran valor histórico, social y cultural.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València



主管：中华人民共和国教育部  
主办：国家汉办 / 孔子学院总部  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
总编辑：许琳  
副总编：马箭飞 赵国成 王永利 胡志平  
主编：李立楨  
副主编：龚映杉  
编委：许琳 马箭飞 赵国成 王永利 胡志平 李立楨  
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)  
安文龙 (Vicente Andreu)  
编辑：周新华 曹定 屠莞莞 张睿 邓丹枫

翻译：喻柏玮 李晓菲 奚晓清 刘浩 萧皓玮  
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)  
何维柯 (José Vicente Castelló)  
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔  
维达 (Xavier Sepúlveda)  
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)  
安豪梅 (Jaume Antuñano)  
印刷：VALIENTE IMPRESORES  
国际连续出版号：ISSN1674-9723  
国内统一刊号：CN11-5965/C  
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5  
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码：100088  
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843  
传真：0086-10-58595919  
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de  
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.  
Blasco Ibañez, 32  
邮政编码：46010 (València)  
联系电话：0034 96 398 35 92  
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es  
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España  
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin

Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli, Hu  
Zhiping

Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan

Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli,  
Hu Zhiping, Li Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cao Ding, Zhou Xinhua, Tu Yuanyuan, Zhang Rui,  
Deng Danfeng, Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Zhou Fuqin, Xi Xiaojing, Haw-wei Shiau,  
Liu Hao

Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló

Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES

International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723

Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C

Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).

Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.

Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es

Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China

Postal Code: 100088

Telephone: 0086-10-58595915/58595843

Fax: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

封面照片：何维柯

Foto de portada: José Vicente Castelló



## 目录

### ■ 重要新闻

- 04 李长春访问爱沙尼亚、爱尔兰、伊朗孔子学院  
勉励各国师生学好汉语，做文化交流使者
- 06 刘延东为国际汉语教育东北基地揭牌

### ■ 特稿专递

- 08 西班牙“汉语年”催生汉语热

### ■ 总部信息

- 11 孔子课堂汉语教学中美专家峰会在上海召开
- 12 第二届“驻华使节汉语学习班”今秋开班
- 14 百名加拿大中小学校长和教育官员访华

### ■ 专题报道

- 16 收获在金秋的北京  
——记全球孔子学院外方院长高级研修班

### ■ 汉语角

- 24 浅析对外汉语词汇教学
- 29 汉语发音趣谈

### ■ 本期人物

- 30 毕加索与两位中国书画大师的机缘

### ■ 全球社区

- 39 上海世博会哥斯达黎加馆
- 40 上海世博会智利馆
- 43 上海世博会哥伦比亚馆

### ■ 文化博览

- 44 中国的虎文化

### ■ 孔院园地

- 52 瓦伦西亚大学孔子学院举办中秋系列活动
- 54 秘鲁皮乌拉大学孔子学院举办第一届  
中国文化周

### ■ 信息发布

- 55 首次 HSK 海外网考在北美率先举行

### ■ 说古论今

- 56 对人类历史影响深远的中国古代发明

### ■ 中国风尚

- 66 我的幸福我做主

### ■ 生活方式

- 72 花甲复古稀  
——中国老年人生活扫描

### ■ 趣味汉语

- 80 汉语学习小笑话





# CONTENIDOS



## ■ NOTICIAS IMPORTANTES

- 04 Li Changchun visita a los Institutos Confucio de Estonia, Irlanda e Irán alentando a los estudiantes a aprender bien el chino y a los profesores a ser los embajadores del intercambio cultural
- 06 Liu Yandong inaugura el Centro del Noreste para la Promoción de la Lengua China

## ■ CRÓNICA ESPECIAL

- 08 2010: "Año de la Lengua China en España"

## ■ NOTICIAS DE HANBAN

- 11 Shanghai celebra la Cumbre de Expertos en la enseñanza del idioma chino
- 12 Comienza la II edición del Curso de chino para diplomáticos acreditados en China"
- 14 Un centenar de directores escolares y docentes canadienses visitan China

## ■ EN PORTADA

- 16 Una cosecha satisfactoria en Beijing durante el pleno otoño. Memoria del seminario de investigación para directores extranjeros de Institutos Confucio

## ■ LENGUA CHINA

- 24 Análisis de la enseñanza del chino como lengua extranjera
- 29 Anécdotas de la pronunciación china

## ■ PERSONAJE

- 30 La amistad entre Picasso y dos grandes pintores chinos

## ■ COMUNIDAD GLOBAL

- 39 Pabellón de Costa Rica en la Expo de Shanghai 2010
- 40 Las atracciones del pabellón de Chile encantaron a los visitantes
- 43 Pabellón de Colombia en la Expo de Shanghai 2010

## ■ CULTURA

- 44 El tigre en China en ocho poemas

## ■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 52 El Instituto Confucio de la Universitat de València celebró diversas actividades para conmemorar la Fiesta del Medio Otoño
- 54 I Semana Cultural de China en la Universidad de Piura

## ■ BREVES INSTITUTO CONFUCIO

- 55 Se estrena en Canadá el primer examen HSK en formato IBT fuera de China

## ■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 56 Inventos de la antigua civilización china que más han influido en la humanidad

## ■ COSTUMBRES

- 66 Ante todo, mi propia felicidad

## ■ ESTILO DE VIDA

- 72 Los mayores chinos se enfrentan al desarrollo de la sociedad moderna

## ■ EXPRESIONES

- 80 Chistes para aprender chino



## 李长春访问爱沙尼亚、爱尔兰、伊朗孔子学院 勉励各国师生学好汉语，做文化交流使者

9月下旬，中共中央政治局常委李长春在对欧亚四国正式友好访问期间，分别出席了爱沙尼亚塔林大学孔子学院、爱尔兰都柏林大学孔子学院和伊朗德黑兰大学孔子学院的相关重要活动，并向孔子学院赠送了“中国文化体验中心”设备、《大中华文库》和孔子塑像。其间，李长春发表重要讲话，希望孔子学院成为在当地传播中国文化的中心，并勉励孔子学院师生学好汉语，为促进本国与中国的文化交流与合作作出贡献。

22日，李长春出席了爱沙尼亚塔林大学孔子学院的揭牌仪式。李长春和塔林大学的校长雷恩·劳德共同为该孔子学院揭牌。

李长春说，塔林大学孔子学院是波罗的海地区的第一所孔子学院，希望塔林大学孔子学院成为传播中国文化的中心，为所有热爱中文，渴望了解中华文化的爱沙尼亚民众提供优质服务。李长春强调，文化交流是向广大民众播撒友谊种子的工程，在两国关系中意义重大。国家关系的基础是民意，民意的提升要靠文化交流。为此，他勉励塔林大学汉语专业的学生，希望他们学好汉语、了解中华文化，成为中爱两国文化交流的使者、经贸合作的骨干，甚至是世界著名的汉学家。

26日，李长春出席了爱尔兰都柏林大学孔子学院成立4周年庆典活动，受到都柏林大学校长休·布雷迪和数百名师生的热烈欢迎。

李长春在讲话中说，语言是文化的载体，是人们沟通和交流的工具，是不同文明之间相互借鉴的桥梁。孔子学院的工作，

正是向世界各国人民彰显这一理念。都柏林大学孔子学院的诞生，是中爱两国教育、文化交流与合作的象征。他希望都柏林大学孔子学院建设成为中爱两国友好交流的楷模，建设成为向爱尔兰全国传播中国文化的中心，建设成为爱尔兰研究中文和中国文化的殿堂，建设成为为爱尔兰教育、经贸、旅游等各领域提供汉语人才的基地，为推动中爱友好合作关系发展作出更大贡献。

28日，李长春会见了伊朗德黑兰大学校长拉赫巴尔，并参观了德黑兰大学孔子学院语音室体验课堂。随后观看了德黑兰大学孔子学院学员们的汇报演出。

李长春指出，中伊两国都是文明古国，都对人类的文明发展做出了贡献。自1971年建交以后，政治互信不断加强，经贸合作不断深入，人文交流迅速发展。德黑兰大学在这样的形势背景下，率先创建了孔子学院，意义重大。他希望德黑兰大学的汉语教学和中华文化研究在中东地区成为楷模，为建设二十一世纪的新“丝绸之路”贡献更大的力量。

在孔子学院语音室体验课堂上，李长春对正在上课的学员们说：“看到大家学习汉语的热情这么高，我非常高兴，也非常感动。”他勉励学员们不断提高汉语水平，为推进中伊合作做贡献。■

(据新华社)

## Li Changchun visita a los Institutos Confucio de Estonia, Irlanda e Irán alentando a los estudiantes a aprender bien el chino y a los profesores a ser los embajadores del intercambio cultural

Al final de septiembre, durante la visita oficial a los Institutos Confucio de Estonia, Irlanda e Irán, Li Changchun, miembro del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista

de China (PCCh), sostuvo una conversación cordial con los estudiantes de idioma chino y les alentó a estudiar con tesón y esfuerzo, a la vez que deseó que los Institutos Confucio sirvieran como centro regional para la difusión de la





■ 中共中央政治局常委李长春参观德黑兰大学孔子学院。这是李长春和正在上语音体验课的伊朗学生交谈。Li Changchun, miembro del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh), visita el laboratorio de fonética del Instituto Confucio de la Universidad de Teherán (Irán) donde los estudiantes asisten a clase.

cultura china, contribuyendo así al desarrollo de las relaciones de amistad y cooperación entre esos países y la República Popular China. Durante su viaje oficial, Li asistió a la ceremonia de inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Tallin (Estonia), así como a diversos actos en los Institutos Confucio de la Universidad de Dublín (Irlanda) y de la Universidad de Teherán (Irán). En tales actos, donó diversos libros enmarcados en la serie de la *Biblioteca de obras clásicas chinas*, así como una estatua del maestro y pensador Confucio.

Durante la ceremonia de inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Tallin, Li Changchun y Rein Raud develaron juntos una

placa conmemorativa para celebrar dicho acontecimiento. El alto funcionario chino afirmó que el Instituto Confucio de la Universidad de Tallin era el primero de su tipo en la región del Báltico y esperaba que sirviera como centro regional para la difusión de la cultura china y ofreciera cursos de calidad para los estonios interesados en el idioma chino y con ganas de comprender la cultura china.

Li agregó que el intercambio cultural “puede servir para sembrar las semillas de la amistad entre China y Estonia y jugar así un papel muy importante en la relación entre ambos estados. El desarrollo estable de las relaciones bilaterales se basa en la opinión pública favorable hacia los

demás, que puede ser alimentada a través de intercambios culturales”. Por lo tanto, alentó a los estudiantes de la Universidad de Tallin a que estudien chino con “diligencia y entiendan la cultura china para ser los embajadores del intercambio cultural entre las dos naciones, emprendedores de la cooperación económica y comercial bilateral e incluso sinólogos”.

El 26 de septiembre, Li Changchun asistió al cuarto aniversario de la creación del Instituto Confucio de la Universidad de Dublín (UCD), donde fue objeto de una calurosa bienvenida por parte de Hugh Brady, rector de la UCD, y cientos de profesores y alumnos congregados para tal visita.

En ese acto, Li Changchun seña-

ló que el idioma es “el portador de la cultura, una herramienta para la comunicación y el intercambio, así como un puente entre diferentes civilizaciones”. El objetivo del Instituto Confucio es llevar esta idea a otros países. El establecimiento del Instituto Confucio de la UCD supone todo un símbolo en el intercambio educativo y cultural, así como en la cooperación entre China e Irlanda. Es por ello que Li espera que el Instituto Confucio de la Universidad de Dublín se convierta en el modelo del intercambio de amistad entre los dos países y un centro efectivo para la difusión de la cultura china. Su misión es trabajar con el Gobierno irlandés, el mundo de los negocios y el académico para poder así estrechar fuertes vínculos educativos, culturales y comerciales entre todos ellos. Esto supondría, sin duda, una gran contribución a la promoción del desarrollo de las relaciones de amistad y cooperación entre China e Irlanda.

Su viaje concluyó en Irán con una reunión con Farhad Rahbar, rector de la Universidad de Teherán, quien le mostró las aulas, el laboratorio de idiomas y las instalaciones del Instituto Confucio de esa ciudad. Posteriormente, recibió de manos de los propios estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Teherán un informe sobre la docencia en ese centro.

Li Changchun señaló que China e Irán “son dos países con una cultura muy antigua, por lo que ambos contribuyeron al desarrollo de la civilización actual”. Después del establecimiento de las relaciones diplomáticas en 1971, la confianza política se ha ido fortaleciendo continuamente, la cooperación en los negocios se ha afianzado y el intercambio humano se ha desarrollado rápidamente. Así pues, la puesta en marcha del Instituto Confucio de la Universidad de Teherán resultó todo un éxito. Li confía

en que la enseñanza del idioma chino y el estudio de la cultura china en la Universidad de Teherán suponga todo un modelo en Oriente Medio y haga grandes aportaciones al desarrollo de una futura nueva Ruta de la Seda cultural en el siglo XXI.

En el laboratorio de idiomas del Instituto Confucio de la Universidad de Teherán, Li Changchun dijo a los

estudiantes: “estoy muy contento e impresionado por el entusiasmo que habéis puesto en el aprendizaje del idioma chino”, y alentó a los estudiantes a trabajar con tesón a fin de mejorar sus conocimientos y contribuir de una manera más efectiva en la cooperación entre China e Irán. ■

*Agencia de Noticias Xin Hua*

## 刘延东为国际汉语教育东北基地揭牌

9月16日, 中国国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东出席国际汉语教育东北基地揭牌仪式并为基地揭牌。

刘延东在揭牌仪式上发表了热情洋溢的讲话。她指出, 语言是人与人之间交流的工具, 也是增进各国人民之间友谊的桥梁。她鼓励中外青年之间相互学习对方的语言, 增进交流和友谊, 共同为促进世界的和平和发展做出贡献。

近年来, 为深入研究孔子学院建设和国际汉语教育发展战略, 从理论

和实践两方面推进国际汉语教师、教材及教学法的改革和创新, 提升孔子学院办学质量, 国家汉办选择了一批国内知名高校建立了国际汉语教育基地。此次设立的东北基地, 由吉林大学、辽宁大学、黑龙江大学和延边大学共同组建, 旨在面向日本、韩国、朝鲜、蒙古和俄罗斯5国开展汉语教学, 开发国别化教材, 培训师资及志愿者, 提供相关调查研究。■

(杨金成)

## Liu Yandong inaugura el Centro del Noreste para la Promoción de la Lengua China

El pasado 16 de septiembre, Liu Yandong, consejera de Estado y miembro del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCH), estuvo presente en la ceremonia de inauguración del Cen-

tro del Noreste para la Promoción de la Lengua China y descubrió una placa conmemorativa en dicho centro.

Liu Yandong pronunció un apasionado discurso durante la ceremonia inaugural. Señaló que el idioma es “una





■ 中国国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东同外国留学生代表合影留念。Liu Yandong, miembro del Buró Político del Comité Central de PCCh y consejera de Estado, se sacó una foto para el recuerdo junto a los representantes de los estudiantes extranjeros.

herramienta de comunicación y también un puente para ayudar a promover la amistad entre los pueblos del mundo”. La consejera de Estado aprovechó dicho acto para alentar a los jóvenes extranjeros y chinos a enfatizar en el aprendizaje recíproco de los idiomas, con el fin de fortalecer el intercambio de experiencias y la amistad internacional, y así contribuir a la paz y al progreso mundial.

En los últimos años, la Oficina General de los Institutos Confucio (Hanban) ha fundado varios centros

para la promoción internacional del idioma chino en varias universidades de renombre de diferentes países con el objetivo de estudiar el papel de la implantación de los Institutos Confucio, la estrategia para el desarrollo de la educación internacional del idioma chino, conocer el intercambio y la innovación de los profesores internacionales de chino, los libros de texto y los métodos de enseñanza tanto teórica como práctica y elevar la calidad de los centros docentes.

El Centro del Noreste para la Pro-

moción de la Lengua China fue fundado conjuntamente por la Universidad de Jilin, la Universidad de Liaoning, la Universidad de Heilongjiang y la Universidad de Yanbian, con la intención de llevar a cabo la enseñanza del idioma chino en Japón, Corea del Sur, Corea del Norte, Mongolia y Rusia, de desarrollar libros de texto para estos países, de formar profesores chinos y voluntarios, y de prestar apoyo a la investigación y el estudio relacionados con la cultura china. ■

(Yang Jincheng)

# 西班牙“汉语年”催生汉语热

## 2010:“Año de la Lengua China en España”

2010年11月13日,由马德里孔子学院举办的今年第二次汉语水平考试吸引了西班牙250多名汉语爱好者参加。至此,西班牙全年参加汉语水平考试的人数超过1100人。

西班牙“汉语年”于今年4月开幕以来,两国教育部合作开展了一系列活动,获得了广泛的社会影响。开幕式系列活动揭开了西班牙“汉语年”的序幕:20多所中国高校和40多所西班牙高校的校长应邀出席第三届中西大学校长论坛。在论坛上,他们相互交流切磋,共商发展、创新、合作大计,中西大学校长论坛成为了“汉语年”促进双方高教合作、深化人文交流的重要平台;孔子学院和塞万提斯学院共同举办的“中西文明对话”是两国著名人文学者之间的第一次深入对话,对话彰显了孔子与塞万提斯所代表的文明的博大精深与共同魅力;西班牙“汉语年”开幕式文艺演出将中西人文合作推向新的高潮。孔子学院总部周密组织南开大学、北京舞蹈学院、少林武术学校的大学生在开幕式上作了精彩文艺演出,大学生艺术团以振奋向上的青春风采诠释了中国传统文化独特魅力,展示了当代中国发展的勃勃生机。演出中,伴随着《春江花月夜》的优美旋律,南开大学师生合作书写了“中西友谊万岁”的横幅并当场赠予西班牙教育大臣卡比隆多。演出结束后,两国嘉宾纷纷走上主席台,卡比隆多大臣和中国教育部副部长郝平与师生们合影留念,卡比隆多大臣激动地说“我要把‘中西友谊万岁’这几个字永远放在心里!”现场许多观众被中国文化和大学生们的精彩演出深深感动与折服,久久不愿离去。

今年“汉语桥”世界大学生中文比



■ 中国教育部郝平副部长、许琳总干事与西班牙教育大臣安赫尔卡比隆多先生,中西论坛主席、前第一副首相索尔比斯先生在西班牙开幕式文艺演出结束后合影。El viceministro chino de Educación, Hao Ping, la directora general de Hanban, Xu Lin, el ministro de Educación español, Ángel Gabilondo, y el presidente del Foro, ex vicepresidente segundo y ministro de Economía, Pedro Solbes, participaron en la ceremonia de apertura del “Año de la Lengua China en España”.

赛和世界中学生中文比赛西班牙赛区决赛吸引了众多参赛者。年仅8岁的高西莱的剪纸作品“双喜临门”“令人称叹;特蕾莎一曲改编版《我和你》更引起了人们对中西友好的美好憧憬:“我和你,心连心,参加汉语桥;为梦想,千里行,欢聚在这里;来吧,朋友,一起学汉语;我和你,心连心,中西永友好!”

“汉语桥”比赛自2004年举办以来,西班牙有近200人参赛,2005年“汉语桥”世界大学生中文比赛西班牙赛区的第一

名鲍威已经在孔子学院工作了三年时间。

西班牙“汉语年”期间,首届西班牙汉语学生艺术作品展的400多份作品在马德里、瓦伦西亚和格拉纳达进行了巡展。一年一度的汉语教师培训讲座格外热门,100多名教师踊跃报名参加,12名汉语教师被选派前往中国,接受专家培训。100名西班牙青年应邀参加孔子学院总部举办的西班牙“汉语年”夏令营,成为两国建交以来最大的人员交流项目的参与者和见证人。



■ 中国驻西班牙大使馆教育组  
Encargado de Asuntos Educativos de  
la Embajada China en España



马德里孔子学院、瓦伦西亚大学孔子学院、格拉纳达大学孔子学院和巴塞罗那孔子学院开展的丰富多彩的汉语教学和中国文化活动，吸引了众多中国文化爱好者。目前，这4所孔子学院学员人数已超过2500人。

孔子学院的蓬勃发展和西班牙“汉语年”“的盛大举办催生了西班牙全国的汉语学习热潮。越来越多的西班牙人渴望了解中国文化，期待了解中国的发展现状。

如今，在西班牙的40多所高校和100多所中小学开设了汉语课，加纳利群

岛大学今年新开了汉语课，300多名学生报名学习；坎塔布连大学中国书法讲座吸引了80多名大学生现场聆听；瓦伦西亚大区首次在公立学校开设汉语选修课；10所大学强烈要求申办孔子学院和孔子课堂。■

El 13 de noviembre de 2010 el Instituto Confucio de Madrid realizó el examen de nivel de chino Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) por segunda vez este año. Más de 250 aficionados a la lengua china provenientes de toda España se presentaron a dicha prueba. Hasta la fecha, el número de participantes en el HSK durante todo 2010 sobrepasa los 1.100.

A partir de la inauguración del “Año de la Lengua China en España”, los ministerios de Educación de ambos países han colaborado para poner en marcha una serie de actividades, lo que ha dado como resultado una gran repercusión en la sociedad española. Por su parte, el III Foro de Rectores Hispano-Chinos ha reunido a de más de una veintena de ellos provenientes de universidades chinas y otras 40 españolas. Durante esas jornadas, entre otros actos, se intercambiaron conocimientos, se discutió sobre las políticas de desarrollo, innovación y cooperación. Este foro ha constituido una plataforma importante en la promoción de la cooperación en temas de enseñanza superior por parte de ambas universidades y la profundización en el intercambio humano durante el “Año de la Lengua China en España”. Además, el encuentro “El Diálogo entre la Civilización China y Española”, organizado por el Instituto Confucio de Madrid y la Sede Central del Instituto Cervantes en España, ha

supuesto el primer diálogo efectivo entre los eruditos humanistas de ambos países, reflejando la abundancia, la profundización y el encanto común de las civilizaciones, representadas por el filósofo chino Confucio y el escritor español Miguel de Cervantes. El espectáculo artístico ofrecido en el acto de inauguración, que tuvo lugar en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, sirvió además para promover la cooperación humana entre China y España. Bajo la dirección de la Sede Central del Instituto Confucio en China (Hanban), el grupo artístico de universitarios —compuesto por miembros de la Universidad de Nankai, la Academia de Danzas de Beijing y la Escuela Shaolin de Wushu—, mostró con sus bailes las maravillas de la cultura tradicional china, ensalzando la vitalidad de la China actual. Durante la representación, los profesores y alumnos de la Universidad de Nankai (Tianjin) escribieron con pincel y tinta china sobre un rollo horizontal la frase Viva la amistad entre China y España, tras lo cual regalaron esta hermosa caligrafía a Ángel Gabilondo, ministro de Educación español.

Al concluir el espectáculo, todos los invitados de honor subieron al escenario para plasmar una foto de grupo encabezada por Hao Ping, viceministro chino de Educación, y el propio Ángel Gabilondo, quien al recibir la caligrafía improvisó un discurso y con entusiasmo aseguró que guardaría esos caracteres y ese mensaje en su corazón para siempre. Impresionados por la cultura china y la excelencia del espectáculo, muchos asistentes se quedaron allí sin querer salir del teatro deseosos de ver un poco más.

La edición del Concurso “Puente Chino” de este año, tanto en su versión de educación secundaria como universitaria, tuvo lugar en tres sedes distintas

de España, mientras que la gran final nacional se desarrolló en Madrid y atrajo la participación de numerosos estudiantes de chino. Gao Xilai, un niño de tan sólo 8 años de edad, realizó sobre el escenario una frase en papel recortado que decía: “A la familia le llega la doble felicidad”. Teresa Moreno, con la canción “Tú y yo” adaptada, contagió a los asistentes con su anhelo de amistad entre España y China, y así compuso la siguiente letra:

*Corazón con corazón, participamos en el "Puente Chino".*

*Para lograr este sueño, hemos caminado mucho.*

*Hoy estamos aquí con alegría.*

*Venid, amigos, aprendamos chino juntos.*

*Tú y yo, corazón con corazón, ¡viva la amistad entre España y China!*

Desde 2004, alrededor de 200 participantes se han presentado al Concurso “Puente Chino”. Paula Ehrenhaus, ganadora de unos de los certámenes, ya lleva tres años trabajando en el Instituto Confucio de Madrid.

Más de 400 obras de los alumnos de chino de toda España se han exhibido en Madrid, Valencia y Granada, atrayendo a muchos visitantes. El seminario de formación del profesorado de chino que se organiza anualmente contó con una participación de más de un centenar de docentes. Además, un total de doce profesores españoles viajaron a China para recibir la formación curricular directamente de los expertos nativos. Invitados por Hanban, un total de 100 jóvenes españoles asistieron al campamento de verano bajo el nombre “Año de la Lengua China en España”, convirtiéndose en testigos directos del programa de intercambio de mayor participación tras el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países.

Los Institutos Confucio de Madrid, Valencia, Granada y Barcelona han llevado a cabo actividades culturales variadas e interesantes tanto de docencia como de cultura china, atrayendo a una gran cantidad de aficionados interesados por estos aspectos. Hoy en día, en



■ 汉语爱好者观看汉语爱好者艺术作品展览 Entusiastas del idioma chino observan los trabajos realizados por los jóvenes estudiantes de lengua china.



■ 马德里孔子学院汉语水平考试考场 Examen de nivel de chino HSK realizado en el Instituto Confucio de Madrid.

los cuatro institutos, el número total de alumnos de chino sobrepasa los 2.500 alumnos.

La apertura de Institutos Confucio en la geografía española y el “Año de la Lengua China en España” han fomentado la oleada de estudio del chino mandarín en el país, por lo que cada día más españoles desean conocer no sólo la lengua china, sino también comprender de primera mano el vertiginoso desarrollo moderno de la China actual.

Más de 40 universidades españolas y un centenar de colegios han incorporado el idioma chino en su oferta educativa, así este año, por primera vez, diversas universidades de las Islas

Canarias han comenzado a impartir clases de chino, obteniendo una matrícula de más de 300 alumnos. La Universidad de Cantabria, en la ciudad de Santander, organizó un seminario de caligrafía china que ha permitido a más de 80 universitarios conocer el encanto ilimitado de los trazos de este idioma oriental. Por otra parte, en la Comunidad Valenciana, por primera vez, se ha incorporado la enseñanza de la lengua china como asignatura optativa en los colegios públicos, mientras que en toda España, un total de diez universidades han solicitado formalmente que el Instituto Confucio y sus clases se establezcan en sus campus. ■



## 孔子课堂汉语教学中美专家峰会在上海召开

### Shanghai celebra la Cumbre de Expertos en la enseñanza del idioma chino

2010年11月1日上午，华东师范大学汉语推广基地。在一间教室里，华东师范大学的一名教授正在给来自美国14个州和华盛顿特区的孔子课堂校长介绍中美教育的异同。校长们时不时举手提问，彼此间还进行着热烈的讨论；另一间教室里，美国亚洲协会中文项目部主任李克立正给一群来自美国孔子课堂的本土中文老师布置任务：在上海的大街上随机采访5个人，其中2人要说方言而非普通话，记下他们说过的话，并从中学习有用的短语；用照相机照下5个自己能认识的中文标识牌，再照下5个自己不认识的中文标识牌，然后搞清楚不认识的标识牌上说的是什么……

这是“中国国家汉办-美国亚洲协会孔子课堂项目汉语教学中美专家峰会”的现场。11月1日至3日，“中国国家汉办-美国亚洲协会孔子课堂项目汉语教学中美专家峰会”在上海华东师范大学召开。本次峰会由国家汉办与亚洲协会主办，华东师范大学承办，首批20所美国孔子课堂的校长和汉语教师等60余人参加。

峰会采用讲座、研讨会和实地考察相结合的形式，分为“孔子课堂学校领导专题研讨”和“孔子课堂汉语教师经验交流”两大专题。峰会结束后，代表们分赴10个省市，到中方合作学校进行考察访问，就如何建设孔子课堂和促进汉语教学作进一步交流。

参加本次峰会的校长和中文老师表示收获颇丰。来自纽约州海瑞克斯公立学区的Jane MODOONO 校长说：“这次峰会使我更深入地理解了中国基础教育体系和教育改革的成果，这让我

对办好本校的孔子课堂充满信心”；来自俄亥俄州戈哈那杰佛逊公立学区的中文教师Michael Kralovic认为，这次峰会的中文教师经验交流形式非常鲜活，从真实的语言环境中采集真实语料用于课堂教学非常具有启发意义。

据悉，中国国家汉办和美国亚洲协会于2009年6月签署了“孔子课堂项目”合作协议。根据协议，双方将于3年内在美国设立100所孔子课堂。■

(周之畅、霍福海)

El pasado 1 de noviembre tuvo lugar en la Universidad Normal del Este de China la Cumbre de Expertos en la enseñanza del idioma chino, en la que participaron especialistas del país asiático y de los Estados Unidos. El acto comenzó con la introducción realizada por uno de los profesores de la universidad, en la que señaló las diferencias de los sistemas educativos de ambos países. Los asistentes levantaron la mano de vez en cuando para hacer preguntas y también dialogaron entre sí con entusiasmo.

En otra aula, Li Keli, director del departamento de chino en la Asociación Asia en los Estados Unidos, daba tareas a los profesores locales de chino del Aula Confucio, así tenían que encuestar al azar a cinco personas por las calles de Shanghai y dos de ellos tenían que hablar su dialecto en vez del mandarín. Además, tenían que sacar fotos de carteles en chino: cinco

fotos de carteles de los que conocían el significado, y de otros cinco que no, y después tenían que averiguar lo que significaban.

La cumbre contó con varias conferencias, seminarios e investigaciones locales, y se dividió en dos partes: “Tema del seminario de los líderes del Aula Confucio” y “el intercambio de experiencias para los profesores de chino del Aula Confucio”. Después de la cumbre, los representantes fueron a diez provincias para visitar e investigar las escuelas de cooperación con China, y compartieron sus experiencias sobre la forma de construir el Aula Confucio y promover la enseñanza de chino.

Los directores y los profesores chinos que participaron en este acto afirmaron que habían aprendido mucho. Jane Moddono, director del centro escolar Herricks, en el Estado de Nueva York, señaló: “A través de esta cumbre he comprendido más el sistema educativo de China y el fruto de la revolución educativa. Tengo mucha confianza en la creación del Aula Confucio en nuestra escuela”. Michael Kravic, profesor de chino del centro educativo Gahanna Jefferson, en Ohio, dijo que el intercambio de experiencias “era muy vivo, lo que le permitió recabar información in situ sobre la enseñanza en un entorno lingüístico muy inspirado”.

El Proyecto del Aula Confucio es un plan de cooperación firmado en junio de 2009 por Hanban y la Asociación Asia de Estados Unidos. Según este convenio, se van a establecer conjuntamente cien Aulas Confucio en los Estados Unidos en los próximos tres años. ■

(Zhou Zhichang, Huo Fuhai)



■ 课堂练习 Los profesores ayudan a los alumnos diplomáticos a mejorar su pronunciación.



## 第二届“驻华使节汉语学习班”今秋开班

### Comienza la II edición del Curso de chino para diplomáticos acreditados en China

金秋九月，丹桂飘香。又到一年开学的季节，国家汉办主办的“驻华使节汉语学习班”也迎来了“新学期”。9月18日，第二届“驻华外交使节汉语学习班”开班仪式在京举行。来自波兰等26个外国驻华使馆的42位使节齐聚汉办。虽然他们来自不同国度，说着不同母语，见面却都是用中文“你好！”互道问候。在接下来的10个星期中，学员们将利用周末时间学习汉语，了解丰富多彩的中国文化。

中国教育部副部长郝平、外交部部长助理赵卫平、外交部新闻司公共外交办公室参赞孙鲁山出席了开

班仪式。

郝平在致辞中指出，语言是文化的载体、交流的工具，学好语言对了解国家的文化、历史、风俗、社会是非常有必要的。各位外交使节利用休息时间学习汉语的热情，令人敬佩。他表示，希望汉办提供丰富多彩的课程，让学员们能够在学习汉语的同时体验中国文化。

斯洛文尼亚驻华特命全权大使 Marija Adanja 参加过首届学习班并将继续参加学习，她代表学员发言时表示，十分感谢中国政府和国家汉办提供这种学习汉语的机会，国家汉办

提供了十分优秀的师资，让外交使节有了了解和理解中国文化的好机会。

本期学习班分为两个级别，初级课程主要教授问候、购物等常用话题，新增设的中级课程侧重学习叙述事情经过、日常事务办理、情绪表达等较为复杂的汉语表达。此外，学习班还将开设昆曲赏析、中国书法基础知识及技法等中国文化体验课，丰富课程内容。

为更好地帮助学员学习汉语，国家汉办自主开发了教材，在网络孔子学院开设课程专题，并聘请具有丰富经验的老师组成教学组。为每位学员





■ 第二届“驻华使节汉语学习班”隆重开班 Foto conjunta durante la apertura de la II edición del curso de chino para diplomáticos.

都配有一名辅导员，在课外进行有针对性的辅导，巩固学习成果。

应驻华使馆要求，国家汉办自今年2月至7月举办了“首届驻华外交使节汉语学习班”，取得圆满成功。通过学习，来自16个使馆的31名学员初步掌握了汉语交际能力。学员们一致认为学习班对于提高汉语水平有很大帮助，积极要求继续学习。同时，又有13个使领馆提出参与课程的申请。为满足学员的需求，国家汉办于9月18日至12月4日举办第二届“驻华外交使节汉语学习班”。■

(张睿)

Hanban ha dado comienzo al nuevo semestre del curso de idioma chino para los diplomáticos extranjeros acreditados en China. El pasado 18 de septiembre tuvo lugar en Beijing la ceremonia de apertura de la segunda edición de dicho curso con un total de 42 diplomáticos de 26 países. Aunque sus procedencias eran muy diversas, cuando se saludan lo hacían en chino: “Ni hao!”. Durante los próximos dos meses y medio los alumnos aprenderán la lengua china los fines de semana y mejorarán sus conocimientos sobre la cultura china.

A la ceremonia de apertura del curso asistieron Hao Ping, viceministro de

Educación; Zhao Weiping, vicedirector del Departamento de América del Norte y Oceanía y Sun Lushan, consejero de la oficina de la diplomacia pública del Departamento de Información.

Hao Ping indicó en su discurso que la lengua “es el soporte de la cultura y el instrumento de la comunicación. Aprender un idioma es muy necesario para conocer la cultura, la historia, las costumbres y la sociedad de un país. El entusiasmo que tiene cada enviado para aprender chino en su tiempo libre es admirable”.

Marija Adanja, el embajador extraordinario y plenipotenciario de Eslovenia acreditado en China, asistió a la primera

edición del curso y va a seguir estudiando. En su discurso habló en nombre de todos los alumnos y afirmó que se sentían muy agradecidos con el Gobierno chino y con Hanban, ya que les ofrecían una oportunidad única de aprender chino con profesores especializados y con gran experiencia en la docencia.

La enseñanza en esta edición se divide en dos grupos. El elemental, en el cual se enseñan los temas cotidianos como saludar, ir de compras, etc., y el intermedio, que pone énfasis en el aprendizaje de las expresiones más complicadas como redactar historias, aprender frases útiles en los trabajos ordinarios, expresar emociones, etc. Además, para enriquecer los contenidos, el curso también imparte clases prácticas de cultura china en las cuales se enseña a disfrutar y criticar el Kunqu (ópera local de Beijing, original de Kunshan, provincia de Jiangsu) o los conocimientos técnicos básicos de la caligrafía china entre otros temas.

Para ayudar mejor a los alumnos, Hanban elabora el material docente así como los ejercicios, ha colgado información sobre el curso en la página web interactiva del Instituto Confucio, contrata profesores cualificados y a cada alumno le asigna un tutor particular que le ayuda fuera del horario de clases para consolidar el aprendizaje.

Para satisfacer la demanda de las embajadas acreditadas en China, desde febrero a julio del presente año, Hanban realizó la primera edición del Curso de chino para diplomáticos acreditados en China y consiguió un éxito completo. A través del estudio, 31 alumnos de 16 embajadas han aprendido las principales habilidades de la comunicación en chino. Todos los alumnos creen que dicho curso les ayuda muchísimo para aumentar su nivel de chino, por lo que participan activamente durante el mismo. El éxito ha sido tal que el número de solicitudes no paró de crecer, por lo que Hanban se ha visto obligado a sacar una nueva edición de este curso de lengua china que tendrá lugar del 18 de septiembre al 4 de diciembre. ■

(Zhang Rui)

## 百名加拿大中小学校长和教育官员访华

### Un centenar de directores escolares y docentes canadienses visitan China

10月15-23日, 百名加拿大中小学校长及教育官员踏上了由国家汉办主办的“汉语桥—加拿大中小学校长访华之旅”。该项活动是贯彻落实中国国家主席胡锦涛关于加强中加人文交流提议的具体措施。

今年6月, 中国国家主席胡锦涛应邀对加拿大进行了国事访问。访问期间, 为加强人文交流, 加深两国人民友好情谊, 夯实中加关系民意基础, 胡锦涛宣布中方将邀请100名加拿大地方教育官员和中小学校长今年访华, 邀请100名加拿大中大学生明年赴华参加夏令营。

10月15日, 在国家汉办举办的欢迎仪式上, 加拿大驻华大使马大维先生发表致辞, 他指出, 40年的中加关系, 正是始于两国的教育交流。在中加建交40周年之际举办这项“汉语桥”活动很有意义。这是两国友谊的具体体现, 也是教育作为双方关系的纽带之重要性的体现。

在京期间, 代表团参观访问了国家汉办, 游览了居庸关长城、鸟巢等奥运场馆、故宫等地, 并赴首都师范大学附属中学、北京师范大学附属实验中学等参观交流。随后, 代表团分赴上海、重庆、江苏3个省市参观访问。在各省市活动期间, 他们访问了中小学校、合作区县, 参加中加校长交流会, 观摩第三届“汉语桥”世界中学生中文比赛。这次活动将参观、研讨和游览相结合, 满足了代表们“了解中国教育、体验中华文化、寻求或深化合作”“的需求, 受到广泛好评。

由国家汉办主办的“汉语桥—外国中小学校长访华之旅”是迄今为止规模最大的中外教育交流项目, 旨在推动中外中小学在语言教学方面的合作, 更好地

推动国外中小学中文教学和中国语言文化课程的顺利开展。2005年至2009年, 国家汉办已邀请148名加拿大教育官员和中小学校长访华。截至目前, 加拿大共有7所孔子学院和15所孔子课堂。■

Entre los días 15 y 23 de octubre, un centenar de directores educativos de primaria y secundaria de Canadá viajaron a China como parte de las actividades del “Puente Chino” organizadas por Hanban. Esta visita se ha llevado a cabo gracias a la propuesta del presidente chino, Hu Jintao, so-





■ 伊娃  
YiWa

bre la intensificación de intercambios bilaterales entre China y Canadá en el campo de las humanidades.

El pasado mes de junio, Hu Jintao realizó una visita oficial a Canadá. En ella, y con el fin de intensificar el intercambio humano y profundizar en la amistad entre los dos países y, sobre todo, consolidar las relaciones bilaterales, el presidente chino declaró que el Gobierno de su país invitaría a un centenar de docentes y directores de centros académicos canadienses a visitar China ese mismo año. Además, señaló que en 2011 se organizará un campamento de verano donde participarán

estudiantes canadienses de institutos de secundaria.

El 15 de octubre tuvo lugar la ceremonia de bienvenida organizada por Hanban. El embajador canadiense, David Mulroney, indicó en su discurso que la relación bilateral que han mantenido los dos países durante cuarenta años “comenzó debido a los intercambios realizados en el ámbito de la educación”. La celebración de este viaje, incluido en la serie de actividades pertenecientes al concurso “Puente Chino” en conmemoración del 40 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas bilaterales, suponía

“un fiel reflejo de la amistad entre los dos países y de la importancia de la educación como enlace entre ellos”, según Mulroney.

Durante su estancia en Beijing, la delegación visitó algunos de los lugares más famosos de la ciudad, como la Gran Muralla, las instalaciones olímpicas, de las que destaca el Estadio Olímpico –más conocido como El Nido de Pájaro-, o la Ciudad Prohibida. Además, también se visitaron otros lugares relacionados con el mundo de la enseñanza, como la oficina de Hanban, la Escuela Secundaria afiliada a la Universidad Normal de Beijing y la Escuela Secundaria asociada de la Universidad Normal de la capital china. Más tarde, la delegación hizo otro recorrido por Shanghai, Chongqing y la provincia de Jiangsu, donde visitó centros de educación primaria y secundaria, participó en una conferencia de directores y contempló el III Concurso “Puente Chino” de estudiantes de secundaria. La perfecta combinación de visitas, seminarios y viajes respondió al deseo de los representantes por conocer la educación china, experimentar la cultura típica y buscar y desarrollar la cooperación con el país asiático.

La campaña “Puente Chino: viajes a China para directores extranjeros escolares”, dirigida por Hanban, tiene el objetivo de promover la cooperación en la enseñanza de idiomas, favoreciendo sobre todo el desarrollo de la enseñanza y de cursos de lengua y cultura china en escuelas primarias y secundarias extranjeras. Entre el año 2005 y 2009, Hanban ha invitado a 148 docentes y directores de centros educativos canadienses a visitar China. Además, dentro del territorio canadiense ya existen siete Institutos Confucio y 15 Aulas Confucio. ■



■ 在“汉语桥加拿大中小学校长访华之旅”代表团的欢迎仪式上  
Las autoridades chinas dan la bienvenida a los directores escolares y docentes llegados desde Canadá.



■ 孔子学院外方院长研修班开幕式  
Ceremonia de apertura del Seminario de Investigación para directores extranjeros de Institutos Confucio.

# 收获在金秋的北京

## ——全球孔子学院外方院长高级研修班侧记

■ 本报记者 曹定





北京的金秋是一年中最美的季节，也是人们收获希望的时节。在这样的日子里，孔子学院总部迎来了 79 位来自 35 个国家的孔子学院外方院长，并为他们安排了一次令他们感激而难忘的研修班。

10 月 15 日晚上，在北京友谊宾馆的雅仕厅里，美国丹佛社区大学孔子学院的院长 Angela Yang 向记者打开了一本绿色封皮的证书——《孔子学院外方院长高级研修班结业证书》，她脸上写满了感激和骄傲，“在我求学和工作十几年里，我收到了不少证书，

但这一张意义非凡。”

那晚，和 Angela Yang 一样，共有 79 位来自 35 个国家 76 所孔子学院和课堂的外方负责人从国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳博士手中接过了这本证书。

Angela Yang 说，“我会把它珍藏起来，以后看到它，就会想起这段收获”。

从 10 月 10 日到 10 月 16 日，国家汉办暨孔子学院总部外方院长高级研修班在中国人民大学举办，这也是总部 2010 年孔子学院全员系列研修培训的最后一项活动。今年 7 月初开始，国家汉办陆续举办了 21 期孔子学院全员研修培训，目的是进一步提高孔子学院的办学质量，提升孔子学院师资人员跨文化交流能力和教学水平。据统计，总计 1800 多人先后参与了今年的全员研修培训。

## 研修班内容充实 学员满意度 90%

此次外方院长高级研修班的特点是内容广、话题多、层次高、互动性强。研修培训涉及各个领域，从传统的中国儒家学说到现代中国式企业管理模式探讨，从磅礴大气的故宫皇家文化到中国货币走向趋势，从中国地理疆域变迁到现代企业营销策略，从中外文化差异比较到中国经济政策等。美国肯尼索州立大学孔子学院院长金克华说，“短短的 5 天时间，我们从经济、文化、政治、国家政策和跨文化差异等各方面，全面了解了中国的历史，中国的现状和中国未来的潜力。”

哥伦比亚麦德林市孔子学院院长助理哈伊罗兴奋地告诉记者，听这些演讲似乎让自己回到了学生的时代，而现在更幸运，因为所有报告人都是中国文化、教育、外交领域的第一线人物：讲中外文化差异的中国外文局局长周明伟、讲中外管理文化比较的中国人民大学吴春波教授、讲孔子学院市场营销战略的北京大学赖伟民教授、讲中国经济政策的中国人民大学温铁军教授。学员纷纷表示，这样精彩的报告加深了对中国经济社会发展现状的了解、开拓和明晰了发展孔子学院的工作思路、增强了办好孔子学院的信心。

除了邀请“大家”作讲座，研修班还安排实地考察的“重头戏”——零距离接触全球四大著名语言文化推广机构。13 日，院长们兴致勃勃地参观了法语联盟和法国文化中心、西班牙塞万提斯学院、英国文化委员会和德国歌德学院的驻京机构。这是孔子学院的一线管理人员第一次进入同行们的北京驻地，双方都显得热情高涨，互动时间不断被要求延长。美国丹佛孔子课堂的负责人屠新时说，“这是我多年来的一个愿望，把我们孔子学院和其他各国的做法作一次比较和沟通。这让我们获得了更多的国际视野，汲取了更好的办学经验，也展现了孔子学院包容和开放的胸襟。”

院长们普遍对此次研修培训的整体效果表示满意，在给总部的反馈意见中，90% 的受访者对此次研修班的总体评价是“很好”或“较好”，66% 的受访者表示此类的研修班至少应该一年一次。

## 不仅是学习讲堂 也是交流平台

参加研修班的院长们普遍感觉，这次研修班不仅是一堂堂生动而深刻的讲座，同时也为他们搭建了与其他院长们深入交流的平台。

泰国农业大学孔子学院院长高锦榕表示，研修班上她不仅和泰国各孔子学院的院长进行了交流，还同其他国家，尤其是东南亚国家的院长分享办学经验。因为地域特色相近，大家有许多共通的地方，交流起来非常顺畅。

韩国又松大学孔子学院院长金孝真说，各国几十位院长在北京朝夕相处一周，这是一个相互沟通和了解的重要的平台和机会，这对今后的相互联络与合作，对彼此之间的情感交流，形成一个世界的孔子学院大家庭，极有好处。

对于新成立孔子学院的院长和刚刚上任的院长们来说，这次研修班参与者之间的交流尤为珍贵。杨磊是今年新上任的院长，她说，每次听讲座都主动“抢占”一些有丰富



■ 孔子学院外方院长参观北京的塞万提斯学院  
El Instituto Cervantes de Beijing recibió a los directores extranjeros.

经验的院长旁边的座位，为的就是可以和他们学习与交流；而“老”院长们也毫不吝啬教授“新手”如何有效地管理孔子学院，如何更有效地和中外双方进行沟通，该如何和当地中小学区联系，该如何和社区合作搞活动等一些实际的经验。

除了交流孔子学院的事情，博茨瓦纳大学孔子学院院长 Nobantu Rasebotsa 还对有中国的经济增长的话题尤为感兴趣，他在用餐和休息的时候总能找到共同话题的谈论者。

## 文化之旅 体验中国

此次高级研修班也突出了文化之旅的特色，孔子学院总部精心安排了一系列的文化体验和参观活动，像参观老舍茶馆、北京 798 艺术区、国家大剧院等。

老舍茶馆每天都吸引着大量的中外游客前来欣赏中国的曲艺、戏剧，感受传统文化。进入古色古香、京味十足茶馆，一进门就能听到中国民族乐器演奏；走上二楼，

一排泥塑作品展现了老北京茶馆风情，循着响亮的吆喝声来到三楼，就看到服务员们身着蓝衣小褂，挂着白毛巾迎接来宾。院长们被这种浓郁的京味深深吸引了。俄罗斯伊尔库茨克国立大学孔子学院的院长拜拉莫娃说，“我觉得这就是将文化和商业结合的经典之作，古老的中国文化不是没有卖点，而是我们不懂得如何作为传播者去推广。”

爱尔兰都柏林大学孔子学院的王黎明说，参观这些文化景点给自己很大的启发，“孔子学院举办类似文化活动时，可以借鉴这里的一些传播技巧，增加观众的参与度，营造良好的活动氛围，让更多人深刻体验中国文化。”

如果说压轴的一般都是大戏，那么这次也不例外。研修班的最后一站是众多院长们心驰神往的上海世博会。

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长安文龙高兴地说：“我今年 7 月来过上海开会，可由于时间太紧，没看成世博园，今天真的特别高兴。有两个馆我一定要看，中国馆和西

班牙馆。”

中国馆主题电影之一《和谐中国》向院长们呈现了孔子三句名言的当代注解，这三句名言是“逝者如斯夫”“和而不同”“从心所欲不逾矩”。来自韩国又松大学的金孝真由衷地说：“这部电影反映了中国人的精气神，对自己当下的生活、对未来充满信心。”

长 128 米、高 6.5 米的多媒体《清明上河图》成为中国馆最脍炙人口的内容。借助投影和三维动画技术，张择端当年描绘宋代繁华市井生活的传世名作“活”了起来，上千个画中人物栩栩如生。“这就是古代的中国？很美！”外方院长们称奇不已。

参观完中国馆，各国孔子学院院长纷纷前往自己所在国的展馆参观，安文龙院长说：“看到在中国的西班牙馆，觉得特别亲切，仿佛回到了自己的家。”

一周的相聚是短暂的，院长们即将告别北京，踏上归途。但这段秋天的回忆将注定成为他们今年难忘的一段旅程，一段收获知识、信心和友谊的旅程。■



# UNA COSECHA SATISFACTORIA EN BEIJING DURANTE EL PLENO OTOÑO

## MEMORIA DEL SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN PARA DIRECTORES EXTRANJEROS DE INSTITUTOS CONFUCIO

■ Cao Ding

Otoño, época en la que la gente espera obtener una buena cosecha, es la estación más agradable del año en Beijing. Durante esos días, la sede general del Instituto Confucio –Hanban– acogió calurosamente a un total de 79 directores extranjeros de Institutos Confucio provenientes de 35 países, a quienes les organizó un seminario emocionante e inolvidable.

La noche del 15 de octubre, en el Gran Salón del Hotel de la Amistad de Beijing, durante la cena de clausura del acto, la directora del Instituto Confucio de la Universidad de Denver, Angela Yang, nos mostró con satisfacción y orgullo un diploma. En su portada verde estaba escrito: “Certificado de asistencia al seminario superior de investigación para directores extranjeros de Institutos Confucio”. Yang aseguró que este diploma era uno de los más inolvidables de entre todos los que había conseguido, por ello afirmó: “Voy a guardarlo con mucho cariño para acordarme de esta

preciosa experiencia cada vez que lo vea”.

Al igual que Angela Yang, el resto de los responsables extranjeros provenientes de un total de 76 Institutos y Aulas Confucio recibieron este diploma de la mano de Xu Lin, directora general de la Oficina Hanban y directora general del Instituto Confucio.

Del 10 al 16 de octubre, Hanban, junto con la dirección general del Instituto Confucio, celebró en la Universidad Popular China el seminario superior de investigación para directores extranjeros de los Institutos Confucio, constituyendo la última actividad organizada de la serie de actos dirigidos a toda la plantilla de los Institutos Confucio durante 2010. A partir de julio del mismo año, Hanban lanzó una campaña de 21 sesiones formativas para todos los trabajadores de los Institutos Confucio de todo el mundo, con el objetivo de elevar el nivel de la administración escolar, la habilidad intercultural entre el personal docente y aumentar la calidad de la enseñanza. Según los organizadores, un total de 1.800

personas participaron en este completo cursillo que se clausuraba ahora.

### **Abundancia de contenidos y más del 90 por ciento de satisfacción entre los asistentes**

Las principales características de este acontecimiento consistían en la amplia extensión de sus contenidos, en la abundancia de temas a tratar, en el origen variado de los participantes y a la buena relación y comunicación entre ellos. Los temas discutidos variaron del confucianismo tradicional chino a las modalidades administrativas aplicadas en empresas chinas; de la cultura imperial que representaba la Ciudad Prohibida a la tendencia de la moneda china en los mercados internacionales; del cambio del territorio geográfico chino a la estrategia moderna de mercadotecnia en las empresas; de la diferencia cultural entre China y los países extranjeros a la política económica china, etc. El director del



■ 图中各位院长在研修班上认真听讲。Los directores de Institutos Confucio escuchan con atención las sesiones del Seminario de Investigación.

Instituto Confucio de la Universidad de Kennesaw (Georgia, Estados Unidos), Jin Kenhua, señaló: “En estos cinco días que nos han parecido tan cortos, hemos conocido de una manera panorámica la historia, la situación actual china y su potencial en el futuro desde la perspectiva de la economía, la cultura, la política y la diferencia intercultural”.

Jairo, asistente de dirección del Instituto Confucio de la ciudad de Medellín (Colombia), afirmó muy emocionado que estos cursos le habían recordado a su época escolar y que los expertos que realizaron los discursos eran los de mayor prestigio en el sector de la cultura, la educación y la diplomacia. Por ejemplo, el director general del Grupo Internacional de Publicación China, Zhou Mingwei, se encargó de explicar la diferencia cultural entre China y los países extranjeros; el Catedrático de la Universidad Popular China, Wu Chunbo, se centró en la comparación de la cultura administrativa; y otros dos especialistas, el catedrático de la Universidad de Pekín, Lai Weimin, y el de la Universidad Popular China, Wen Tiejun, trataron respectivamente temas de estrategia de mercado del Instituto Confucio y la política económica china. Los participantes

del seminario manifestaron que estos discursos les ayudaban a profundizar en los conocimientos sobre la situación actual del desarrollo de la sociedad y la economía chinas, y también a ampliar y aclarar los principios e ideas que se aplicarían en futuros trabajos, con la confianza consolidada de conseguir más éxitos.

Aparte de invitar a prestigiosos expertos a dar discursos, también se presentó otra actividad práctica e importante consistente en entrar en contacto con los cuatro organismos conocidos en todo el mundo en la difusión de lenguas y culturas. Así, el 13 de octubre los directores extranjeros visitaron las sedes en Beijing del Instituto Cervantes de España, el Centro Cultural de Francia, la Consejería Cultural del Reino Unido y el Instituto Goethe de Alemania. Se trataba de la primera vez que la plantilla administrativa del Instituto Confucio intercambiaba experiencias con sus homólogos en los respectivos centros. El representante del Aula Confucio de Denver (Colorado, Estados Unidos), Tu Xinshi, nos dijo: “Deseé durante años hacer una comparación y un intercambio de ideas sobre el funcionamiento de nuestro instituto y el de nuestros homólogos. Así que por

una parte nos beneficiamos a través de ampliar la visión global y conseguir más experiencias y, por otra, es una buena muestra para revelar el carácter magnánimo y abierto del Instituto Confucio”.

En general, los directores llegaron a un consenso satisfactorio con el resultado adquirido durante el seminario. De la respuesta recibida por Hanban se destaca que el 90 por ciento de los encuestados le pusieron de nota un “sobresaliente” o “notable” en su evaluación y que el 66 por ciento opinó que este tipo de encuentros deberían celebrarse al menos una vez al año.

## Una plataforma para el intercambio de conocimientos

La sensación generalizada entre los directores acerca del seminario era que aparte de constar de una serie de clases y de unos discursos de gran interés, el encuentro había servido también como plataforma en la que desarrollar y profundizar en el intercambio de experiencias y en la comunicación con sus homólogos.

Por ejemplo, Gao Jingrong, directora





del Instituto Confucio de la Universidad de Kasetsart (Bangkok, Tailandia), afirmó que durante la celebración del seminario ella no sólo intercambiaba ideas con directores provenientes de su país, sino que también lo hacía con representantes de otras naciones, especialmente del Sudeste Asiático, con los que comparten muchos elementos, tanto geográficos como de costumbres. Este hecho facilitaba su aproximación a una buena comunicación e intercambio de experiencias.

La directora del Instituto Confucio de la Universidad de Woosong (Daejeon, Corea del Sur), Kim Xiaochen, dijo que el hecho de que casi un centenar de directores extranjeros pudieran estar reunidos en Beijing durante una semana suponía una plataforma y una oportunidad preciosa para consolidar una comprensión y una comunicación mutua, constituyendo la base para mantener un buen contacto y colaboraciones en el futuro. “Estas colaboraciones favorecerán el intercambio de impresiones entre los participantes y, sobre todo, el establecimiento de un nuevo concepto familiar del Instituto Confucio en todo el mundo”, afirmó Kim.

Para los directores procedentes de los



institutos recién abiertos y para los que acaban de asumir el cargo de director extranjero, este encuentro supuso un acontecimiento muy valioso. Yang Lei, una directora que ocupaba por primera vez el puesto, añadió que cada vez que asistía a las conferencias procuraba sentarse junto a sus homólogos para poder aprender de ellos. Los “veteranos”, por su parte, suelen ser muy generosos, ya que enseñan y transmiten sus experien-

cias prácticas a los “novatos”, tales como cómo dirigir de una manera más eficaz el instituto, cómo funciona mejor la comunicación entre la parte china y la extranjera, cómo empezar a ponerse en contacto con las escuelas secundarias y primarias locales o cómo organizar actividades en colaboración con las comunidades, entre otras.

Aparte de centrarse en los temas propios de su centro, Nobantu Rasebotsa, director del Instituto de la Universidad de Botsuana, también expresó su interés en los asuntos relacionados con el crecimiento de la economía china, de modo que siempre intentaba localizar compañeros para desarrollar estos temas durante la hora de comida o de descanso.

## Un viaje cultural y un experimento típico chino

Teniendo en cuenta otra de las características fundamentales de este seminario superior como el encuentro cultural, Hanban elaboró minuciosamente un plan completo de visitas puntuales, tales como una recepción en la casa de té en memoria del novelista y dramaturgo chino Lao She, una excursión al Centro de Arte Moderno 798 o al Palacio Nacional

de Teatro, entre otros.

La Casa de Té Lao She recibe una gran multitud de viajeros provenientes de dentro y fuera de China que acuden a contemplar los monólogos y las óperas tradicionales chinas y experimentar así la cultura típica del país. Nada más entrar en este edificio clásico y lleno de adornos pekineses se escucha la interpretación de piezas de música tradicional china. Subiendo al segundo piso, salta a la vista un desfile de esculturas de arcilla que nos presentan la vida cotidiana en las casas de té del antiguo Beijing. Siguiendo hasta la tercera planta, unos camareros vestidos con chalecos azules y una toalla blanca colocada en el hombro salen a atender a los invitados. Pero los directores no sólo se limitaban a experimentar la cultura típica pekinesa, como indicó la directora del Instituto Confucio de la Universidad Nacional de Irkutsk (Rusia), Bairamova: “A mi parecer, la casa de té es un ejemplo de combinación entre la cultura y el comercio. La cultura china antigua y tradicional aún están de moda, lo que pasa es que no conocemos la manera adecuada para divulgarla”.

Wang Liming, representante del Instituto Confucio de la Universidad de Dublín (Irlanda), indicó que la secuencia de visitas culturales le inspiraron mucho en la forma de aprender nuevas técnicas y métodos comunicativos y de divulgación para cuando su instituto celebre actividades culturales similares, con el objetivo de contar con una mayor participación del público, un buen ambiente y, sobre todo, una inmersión verdadera en la cultura china.

Pero lo mejor se dejó para el final: el seminario de investigación concluyó con la visita de todo el grupo a la Expo de Shanghái 2010, hecho que hizo mucha ilusión a los directores extranjeros.







Vicente Andreu, director del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia (España), afirmó muy contento: “Estuve en Shanghai el pasado mes de julio por motivos laborales, pero debido a mi apretada agenda no pude visitar la Expo. Hoy estoy muy entusiasmado porque voy a tener la oportunidad de ver los pabellones de China y España”.

En el pabellón chino hay escritos tres proverbios extraídos de las Analectas de Confucio: “Todo fluye de este modo, día y noche, sin cesar”; “Se busca la armonía pero no el conformismo” y “Sigo todos los deseos de mi corazón sin quebrantar ninguna ley”. Estos proverbios están muy bien interpretados y reproducidos de manera modernizada en una película titulada *La Armonía en China*, que se proyectó a los directores en un pase especial. Kim Xiaochen, de la Universidad

Woosong (Daejeon, Corea del Sur), señaló: “Esta película es un reflejo fiel de las nuevas aspiraciones chinas y muestra la confianza del pueblo chino no sólo en la vida de hoy, sino también en la del futuro”.

A lo largo del río durante el Festival de la Claridad Pura, un cuadro reproducido en formato multimedia de 128 metros de largo y 6,5 metros de altura, se ha convertido en una de las obras más visitadas y populares del Pabellón de China. Acudiendo a herramientas multimedia tales como técnicas de proyección y animación en 3D, esta obra maestra clásica, que trata de la prosperidad de la vida cotidiana de la Dinastía Song (970-1279), se puede contemplar desde otra perspectiva, con movimientos de miles de figuras de tal forma que los personajes parecen cobrar vida. Los directores

extranjeros se quedaron sorprendidos al ver esta insuperable obra.

Después del recorrido por el Pabellón de China, los directores siguieron la visita por los pabellones de sus respectivos países. El director del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, Vicente Andreu, manifestó: “Le he cogido mucho cariño al Pabellón de España y, aunque esté en China, es como si hubiese vuelto a mi casa”.

Aunque la semana se hizo algo corta, este viaje y esta experiencia ha supuesto que los directores extranjeros cosecharan nuevos conocimientos, afianzaran su confianza en la labor desempeñada en sus respectivos institutos y entablaran una profunda y duradera amistad con sus colegas. Para todos fue un acontecimiento inolvidable que estarán deseando repetir el año que viene. ■

# 浅析对外汉语词汇教学

## ANÁLISIS DE LA ENSEÑANZA DEL CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA

■ 孙洪威 瓦伦西亚大学孔子学院  
Sun Hongwei

对外汉语教学中，词汇教学贯穿始终，起着承上启下的重要作用。词汇教学是语言教学中不可缺少的重要组成部分。试想，一个在目的语国家学习的外国学生，即使语音不好，语法不通，可是他如果掌握了一定数量的词汇，就可以进行简单的交际。因此，词汇教学应该属于汉语教学的重点教学内容，特别是初级阶段，一个外国学生要学好汉语，重要的是掌握大量的词汇，要有足够的词汇量。所以，运用词汇教学技巧提高课堂教学效果和学生的语言能力具有极其重要的意义。那么，怎么才能搞好汉语的词汇教学呢？下面谈一些词语释义方法。

### 一、实物和图片及身体语言

这是最简单明了的方法，它可以建立语音和概念的直接联系。如：“手”、“书”、“车”等，就可以用实物或者图片来说明；再如：具体动作“走”、“跑”、“跳”、“背”、“拿”、“笑”等就可以用身体语言来表示。这样既可以直接地解释给学生，又可以加深学生的印象，也可以帮助他们全面理解和记忆词义。

### 二、利用语素义

可以借助汉语的构词方式来讲解词义。比如：“飞机”的“机”，讲解“机”的意思时，就可以说明它相当于西班牙语的“máquina”。它常常跟别的语素或词语搭配表示一种机器，一般放在别的词后边，有时在前边。类推其它的词语有：手机、电视机、洗衣机、复印机、机票、机场等等。用“机”组合新词时，只要把另一个语素义讲清楚，学生就能猜出整个词的意思。用这种方法可以训

练学生掌握汉语的构词方式。

### 三、对比方法

#### (一) 汉外对比

把汉语的词义与相对的外语词义进行对比，指出词义的异同，让学生注意区别，减少语言之间的干扰。这种方法简便、易行。但是汉语中的大量词语与某一外语在词义和用法上不完全对应。如：汉语里的“打”有“打电话、打篮球、打太极拳”，在西班牙语里可以用“llamar por teléfono, jugar al baloncesto, hacer taijiquan”来表示。

再如汉语的“胖”“肥”翻译成西语都是“gordo”，但是汉语里“胖”用于人，而“肥”用于动物、肉、衣服。所以说“你很肥”是不礼貌的，也不能说“这件衣服太胖了”。如“或者”和“还是”在西语里都译成“o”，但“或者”表示叙述，“还是”表示询问。所以词语教学时要讲清楚其中的异同。

#### (二) 同义词、近义词对比

比较、分析同义词、近义词可以帮助学生找出共性与个性。如：“参观”和“访问”，对译的西班牙语单词都是





“visitar”，如果不进行对比分析，学生很难分辨清楚。可以采用近义词辨析来区分，“参观”的对象是地方、单位、名胜古迹，而不能是人；而“访问”的对象可以是地方（国家、城市），也可以是人。这样就可以避免学生造出“参观一位朋友”、“访问你家”这样的错句。

### （三）反义词对比

用反义词帮助学生理解词义也是很好的方法。常见的反义词往往是成对儿出现的，如“上一下、左一右、前一后”、“大小、好坏、多少、买卖”、“骄傲”和“谦虚”、“夸奖”和“批评”等。

## 四、情境释义法

语言学习离不开语境，如直接法、视听法、认知法以及功能法等教学方法都把依赖语境作为第二语言教学的重要手段之一。

### （一）例句释义

教师针对学生的偏误准备一些例句，这些例句都是他们熟悉的场景、事情和生活，让学生通过例句来体会词义。如汉语的“算”是“当作、认作”的意思，“不算”的意思是“不被当作、不被承认”，但如果简单替换成“当作”，不能真正表现出“算”的正确含义和口语特色。只有用较多的例句，让学生借助新增的语言信息来正确理解和掌握这个词。如：（1）光学习好，身体不好，也不算好学生。（2）我虽然只教了你一次，也算是

你的老师。（3）从我家到学校坐车十分钟，不算太远。（4）每个月能赚到一千元，就算不错了。

这种通过例句来增加信息来认知语言的方法对汉语初学者来说是一种非常行之有效的方法。

### （二）语境释义

用学生熟悉的或亲身经历的事例来设定具体的语言环境，让学生从中去体会理解词义。如教“随便”这个词，可以设置若干情境。（1）你和朋友去饭店吃饭，朋友问你点什么菜，你说点什么都行。……随便，什么都行。（2）去别人家做客的时候，主人会说……随便坐，随便玩，随便看。教学实践表明，语境的阐释功能在第二语言的词汇教学中具有不可替代的作用。

## 五、从语用的角度释义

对于外国学生来说，他们最注重的是对所学语言的实际运用。但在学习过程中，往往可能只知道意思而不知道语用条件，使用时不分褒贬而滥用。如常用的“拍马屁”，学生只知道意思是“说别人的好话”，而不知道这是“阿谀、奉承”的话，带有贬义。所以有时候会闹笑话，在课堂上老师表扬学生汉语不错的时候，学生却客气地回答：“谢谢老师拍马屁”。这就是没有弄清楚词语的语用环境。所以在教学中必须要强调词语的感情色彩与语用环境，否则在交际中就难以避免出现语用上的失误而

产生适得其反的效果。

再比如：“真”、“怪”和“很”都是程度副词，但用法有区别。“很”只表示程度的客观叙述，不带感情色彩。“怪”带有喜爱的感情色彩。“真”是一种感叹。“怪”常与“的”配合使用，“真”常与“啊”同时出现。

“羡慕”与“妒忌”的区别也体现在使用上，“妒忌”是贬义的。

总之，我们既要根据所讲生词的特点选择适当的方法，又要灵活地将这些方法有机的结合起来使用，以提高汉语词汇教学的效果。■

La enseñanza del léxico tiene una función muy importante y es un componente indispensable en la instrucción del chino como lengua extranjera. Si un estudiante extranjero estudia chino en China, aunque no domine bien la fonética o la gramática, podrá mantener una conversación sencilla con los nativos si conoce ciertas palabras básicas. Por lo tanto, la enseñanza del léxico debería ser la piedra angular del método de aprendizaje del idioma chino como lengua extranjera.

Esto es así sobre todo en la etapa inicial. Si un estudiante extranjero quiere aprender bien la lengua china, lo más importante es que domine una cantidad suficiente de vocabulario. Por eso, es imprescindible que los profesores aprovechen sus habilidades en la enseñanza del léxico para incrementar la efectividad de la metodología en la clase y mejorar el nivel del alumno.

Entonces, ¿qué podemos hacer para conseguir una buena enseñanza del léxico? Veamos los siguientes métodos de interpretación de palabras y frases.

## EL OBJETO, EL DIBUJO Y EL LENGUAJE CORPORAL

Es el método de enseñanza más sencillo y fácil de comprender en la conexión directa entre fonética e idea. Por ejemplo, “mano, libro, coche”, son sustantivos que podemos explicar con objetos o dibujos; otro ejemplo, acciones específicas como “correr, saltar, reír” se pueden expresar con el lenguaje corporal y la gesticulación. Así, no sólo explicamos directamente el significado de la palabra a los alumnos, sino que también conseguimos su atención para ayudarles a comprender y a memorizar.

## EL USO DE MORFEMAS

Podemos usar los morfemas en chino para explicar el significado de las palabras. Por ejemplo, *ji* (机) de *feiji* (飞机), en castellano “avión”, significa literalmente “aparato que vuela”. Cuando explicamos el significado de *ji*, podemos decir que se refiere a máquina, artilugio, artefacto, aparato, etc. en español. A menudo se combina con otro carácter, colocándose antes o después. Por analogía, tendríamos móvil, televisión, lavadora, fotocopidora, billete de avión, aeropuerto, etc. Todas estas palabras poseen el mismo morfema *ji* y con él se pueden crear todavía nuevos vocablos a medida que avanza la tecnología. Si explicamos bien los morfemas o la raíz del nuevo vocabulario, los alumnos pueden ad-

vinar el significado de otras palabras compuestas de varios caracteres o, por lo menos, acercarse a su acepción. Así, podemos entrenar a los alumnos para que comprendan y asimilen mejor la forma en que se construyen vocablos en chino.

## MÉTODO DE COMPARACIÓN

### 1. Comparación entre chino y otras lenguas extranjeras

Es interesante realizar una comparación entre el significado de la palabra en chino y el de la lengua extranjera, e indicamos diferencias y semejanzas para que los alumnos sepan distinguir y reducir interferencias entre los dos idiomas. Por ejemplo, el verbo *da* (打) en chino se usa en expresiones como *da dianhua* (打电话), *da lanqiu* (打篮球) o *da taijiquan* (打太极拳), y en español significa “llamar por teléfono”, “jugar al baloncesto” y “hacer/practicar taijiquan”. Otro ejemplo, la traducción de *pang* (胖) y *fei* (肥), donde ambos significan “gordo”, pero en chino *pang* se usa para describir a la persona (gorda, obesa, rechoncho, rollizo, etc.), mientras que *fei* es para animales (robusto), carne (grasa) y ropa (gruesa). Por eso si decimos que alguien es *fei* suena muy mal y es una falta de cortesía, tampoco se dice *zhe jian yifu tai pang le* (这件衣服太胖了) para expresar “esta prenda es demasiado gorda”. Otro ejemplo, en la traducción de *huozhe* (或者) y *haishi* (还是), ambos significan “o” en español, pero *huozhe* es para la narrativa y *haishi* es para la pregunta. Así que tenemos que explicar bien las diferencias y las semejanzas en la enseñanza del chino como lengua extranjera.

### 2. La comparación de sinónimos

La comparación y el análisis de sinónimos pueden ayudar a los alumnos a encontrar características en común y su uso propio. Por ejemplo, la traducción de *canguan* (参观) y *fangwen* (访问) ambos significan “visitar” en castellano, si no analizamos la comparación, para los alumnos, es difícil diferenciarlos correctamente. Por lo tanto podemos distinguirlos como sinónimos, así *canguan* se refiere a visitar un lugar, un museo, un monumento histórico y no para personas; mientras que *fangwen* puede ser un lugar (país, ciudad) y también una persona. Así, evitamos que los alumnos formen oraciones equivocadas como *canguan yi wei penyou* (参观一位朋友) o *fangwen ni jia* (访问你家), cuando en castellano quieren decir “visitar a un amigo” y “visitar tu casa”, respectivamente.

### 3. La comparación de antónimos

El uso de la comparación de antónimos también es un buen método a la hora de ayudar a los alumnos a comprender el significado de las palabras. Los vocablos antónimos siempre aparecen en número par, por ejemplo, *shang* (上) – *xia* (下), en castellano “arriba – abajo”; *zuo* (左) – *you* (右), “izquierda – derecha”; *qian* (前) – *hou* (后), “delante – detrás”; *da* (大) – *xiao* (小), “grande – pequeño”; *hao* (好) – *huai* (坏), “bueno – malo”; *duo* (多) – *shao* (少), “mucho – poco”; *mai* (买) – *mai* (卖), “comprar – vender”; *qian* (谦) – *xu* (虚), “orgullosa – humilde”; *kuajiang* (夸奖) – *piping* (批评), “alabanza – crítica”, etc.



## MÉTODO DE INTERPRETACIÓN DEL CONTEXTO

El ambiente en clase es un punto muy importante a la hora de aprender un idioma, por ejemplo, mediante el uso de métodos directos, medios audiovisuales, métodos cognitivos y métodos funcionales, etc.

### 1. Interpretación de ejemplos

Los profesores preparan unos ejemplos con errores que tienen que ver con experiencias que suenan familiares, para que comprendan el significado de la palabra a través de situaciones reales y las corrijan como deben ser. Por ejemplo, *suan* (算) —en castellano significa “ser, considerar, calcular, incluir, suponer”—, mientras que *bu suan* (不算) —significa “no ser, no reconocer”—, sin embargo, si solo se traduce por “ser”, no se expresa el sentido correcto. Con diversos ejemplos los alumnos pueden comprender la idea y usar esa palabra correctamente. Así, (1) *guang xuexi hao, shenti buhao, ye busuan hao xuesheng* (光学习好, 身体不好, 也不算好学生) —en castellano literalmente, “sólo con buen estudio y sin una buena salud, no consideramos que sea un buen estudiante”, menos literal, “si no cuidas tu salud, no

胖



肥

sólo con estudiar mucho conseguirás ser un buen estudiante”-; (2) *wo suiran zhi jiao le ni yici, ye suan shi ni de laoshi* (我虽然只教了你一次, 也算是你的老师) —en castellano, “aunque te he enseñando sólo una vez, podrías considerarme como tu profesor”-; (3) *cong wo jia dao xuexiao zuo che shi fenzhong, busuan tai yuan* (从我家到学校坐车十分钟, 不算太远) —en castellano, “de mi casa al colegio hay sólo diez minutos en coche, lo que no se considera muy lejos”-; y (4) *mei ge yue neng zhuan dao yiqian kuai qian, jiu suan bucuo le* (每个月能赚到一千块钱, 就算不错了) —en castellano, “cada mes gano mil euros, no está nada mal”-.

Este método de comprender un idioma a través de ejemplos resulta muy efectivo a los principiantes en la lengua china.

### 2. La interpretación de la pragmática ambiental

También es de suma importancia el uso de un contexto familiar para crear una pragmática ambiental concreta, para que comprendan y entiendan el significado del léxico. Por ejemplo, cuando enseñamos la palabra *suibian* (随便) —en castellano “da igual, no importa, de cualquier manera, in-

formal, hacer alguien lo que le plazca, descuidado, a su antojo”—, podemos establecer su contexto. Así, (1) vas a un restaurante con un amigo, te pregunta qué plato quieres pedir, dices *suibian, shenme dou xing* (随便, 什么都行)—en castellano, “da igual, cualquier cosa me va bien”-; (2) cuando te invitan a una casa, sus dueños dirían *suibian zuo, suibian wan, suibian kan* (随便坐, 随便玩, 随便看)—en castellano, “siéntate como en tu casa”, aunque literalmente sería “siéntate donde quieras, diviértete como quieras, mira lo que quieras”—. La práctica demuestra que la función narrativa del contexto es insustituible en la enseñanza del léxico de una lengua extranjera.

### LA INTERPRETACIÓN DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL USO LINGÜÍSTICO

Para los estudiantes extranjeros, lo más importante es el uso práctico del idioma que aprenden. Sin embargo, durante el proceso de aprendizaje, a menudo solo saben el significado pero no saben las condiciones de su uso lingüístico, cuándo se usa, en qué situaciones, con quién y se equivocan causando a veces situaciones divertidas o comprometidas. Por ejemplo, *paimapi* (拍马屁)—en castellano, algo similar a “hacer la pelota a alguien”—, los alumnos sólo saben que significa “decir cosas agradables a los demás, adular”, pero desconocen que en realidad tiene un sentido crítico y de maledicencia. Por eso a veces se producen situaciones graciosas en clase. Así, cuando el profesor quiere

elogiar al alumno que habla chino muy bien, éste contesta con modestia, *xiexie laoshi paimapi* (谢谢老师拍马屁)—en castellano, “gracias profesor por hacerme la pelota”, cuando en realidad lo que le gustaría decir es “gracias profesor por alabarme”—. Esto significa que no se ha aclarado el contexto del vocablo. Por lo tanto, tenemos que enfatizar la emoción y el ambiente en la enseñanza, de lo contrario, es difícil evitar errores de uso del idioma en la comunicación, lo que podría provocar efectos contraproducentes.

Otro ejemplo, *zhen* (真), *guai* (怪) y *hen* (很)—en castellano “realmente”, “bastante” y “muy”, respectivamente— son adverbios de grado, pero hay diferencias en su uso. La palabra *hen* expresa la descripción objetiva en el grado, pero no expresa entusiasmo alguno, *guai* tiene una emoción favorable y positiva y va siempre combinada con *de* (的), mientras que *zhen*, por su parte, es una exclamación y siempre aparece con *a* (啊).

La diferencia entre *xianmu* (羡慕) y *duji* (妒忌)—en castellano “admirar, envidiar” y “tener celos de, estar celoso, tener envidia”, respectivamente— también se explican con el uso. Así, *duji* tiene un sentido despectivo, mientras que *xianmu* expresa admiración en un contexto loable.

En resumen, según las características de los nuevos vocablos, tenemos que elegir un método adecuado y combinar estas técnicas para usarlas flexiblemente y así incrementar la efectividad en la enseñanza del léxico y así llegar mejor a la mente de los estudiantes. ■

外国人讲中文, 四声一直是个难点, 每个国家的发音又有各自的特点, 所以一开口“洋腔洋调”不说, 有时难免还会闹笑话。在我的教学生涯中碰到过这样的趣事, 也就促使我在汉语教学讲述发音时, 特别注意找出学生发音错误的根源, 及时纠正。

十年前, 我应邀到一个西班牙服装进出口公司教中文, 两名学生, 一位是公司的总经理, 另一位小姐是销售部主管, 他们两位因生意关系经常出差去中国。那位小姐告诉我, 在谈判桌上会说几句汉语, 至少可以给对方一个警示: 你别糊弄我!

我们上课是一周二次, 每次一小时, 大概上了三周课, 他们就要出差去浙江了。按照我的教法, 6 课时的内容主要是学拼音, 为了加深对拼音用法的理解, 还配合学了十几个常用汉字, 几个简单的句子。

那位小姐很好学, 胆子也大, 就凭着这 6 小时的“功底”到国内去现学现用了。两周后回来, 兴致勃勃地告诉我这番经历:

那天在正式谈判之前, 她开口问大家: “我美吗?” 但是在座的都是一脸的疑惑。听着她叙述时的发音, 我马上明白了: 她把第三声的“美”发成了第二声的“没”, 把发轻声的“吗”改成了第一声的“妈”, 整句句子的意思全变了, 变成了“我没妈”。大家肯定在想, 何以一位精干的大姑娘, 会像个小女孩似的向别人倾诉没妈的苦恼。



# 汉语发音趣谈

## ANÉCDOTAS DE LA PRONUNCIACIÓN CHINA

■ 黄英 马德里文华教育中心

Huang Ying. Centro Docente Wen Hua de Madrid

由于西语发音中没有爆破音，有时也会有人把拼音中的“k”发成了“G”，闹出一些大笑话。不过，像她那样肯学敢说，中文进步一定会很快。

后来，由于他们工作实在太忙，加之出差频繁，中文课程不得不在三、四个月后被中断。那位已经爱上了学习汉语的女士对此感到十分遗憾。但是我想，凭着她的聪明和勇气，加上在中国的工作实践，她的中文程度一定会不断提高。

若干年后，我买了一件价廉物美的衣服，一看是他们公司的品牌，想必他们在中国的生意越做越好了。■

En alguna ocasión los chinos nativos encontramos muy gracioso y, en cierto modo, con algo de encanto, la inexacta utilización de los tonos en chino por parte de los estudiantes extranjeros acostumbrados a la pronunciación y a la entonación de su lengua materna, así como el acento que le ponen al hablar que denota su procedencia no china. Durante mi larga trayectoria como docente, he sido testigo de diversas anécdotas, las cuales me han llevado a corregir con ejemplos prácticos los errores cometidos por mis estudiantes, para así mostrarles de una manera inmediata y efectiva la correcta entonación de las palabras.

Hace diez años comencé a impartir clases de idioma chino en una empresa española dedicada a la exportación e importación de artículos textiles.

Entre estos alumnos, contaba con la presencia del director de la propia empresa y con la jefa de ventas. Aunque ellos dos llevaban muchos años haciendo negocios en China, me comentaron que no eran capaces de hablar en chino a excepción de un par de palabras aprendidas durante las negociaciones con sus contrapartes chinos, tales como “no me engañes”.

Teníamos las clases dos veces a la semana con una hora de duración por cada sesión. Tres semanas después, ambos viajaron a la provincia de Zhejiang por trabajo. Durante las seis clases que recibieron conmigo aprendieron sobre todo el pinyin, además de algunos caracteres básicos y frases sencillas de uso común.

La jefa de ventas, muy estudiosa y algo aventurera, se lanzó a hablar en chino después de haber recibido solo esas pocas horas de clase. A su regreso a España, me contó su inolvidable experiencia.

Cuando se encontraba a punto de comenzar la reunión de negocios con los socios chinos, ella preguntó con su recién aprendido chino: “Wo mei ma?” —en castellano intentaba preguntar “¿Soy guapa?”—, pero resultó que nadie le entendió y se le quedaron mirando con cara de incompreensión. No tardé en darme cuenta de lo que había pasado: había pronunciado mal los tonos. La chica cambió el *mei* (美, de guapa, bonita) con el tercer tono al *mei* (没de no, no hay) con el segundo tono y luego sustituyó el *ma* de sílaba átona (吗, símbolo de interrogación) por el *ma* de primer tono (妈, de madre). Así que sin quererlo

le cambió el significado de la frase y acabó diciendo: “No tengo madre”. Todos pensaron que era un poco impropio de una mujer de negocios extranjera actuar como una niña y declarar delante de los presentes que no tenía madre, aunque por cortesía nadie dijo nada.

Además, debido a la falta de consonantes oclusivas en español, a veces los alumnos se confunden entre el sonido de la letra k y g, tanto a la hora de pronunciarla como a la hora de escribirla en pinyin, lo que a veces produce cierta risa. Sin embargo, si el estudiante le dedica tiempo, esfuerzo y práctica, logrará mejorar su chino y ser entendido por los nativos sin ocasionar malentendidos verbales.

El curso impartido a estos estudiantes duró unos cuatro meses y debido a que tenían mucho trabajo y no podían dedicarle muchas horas al estudio del chino, los alumnos fueron abandonando la clase uno tras otro, con lo que la joven terminó asistiendo ella sola.

Sin embargo, estoy convencido de que gracias a su inteligencia, a su coraje, a su amor por la lengua china y a las prácticas reales en sus viajes de negocios, esta señorita logrará un nivel de chino muy alto. Unos años después, encontré en una tienda de ropa artículos de esta empresa a muy buen precio, por lo que deduje que el negocio también les iba de maravilla. ■



毕加索对西方艺术史的卓越贡献人尽皆知。他本人和他的作品在世界文化艺术史上占据着辉煌不朽的重要地位。他是有史以来第一位在世时亲眼看到自己的作品被收藏进卢浮宫的画家。但很多人并不知道，毕加索对中国和中国文化情有独钟。不仅如此，他还与中国两位著名的书画大师有着一段机缘和亲密接触。

毕加索为中国更多民众所熟知，还有以下一些原因：他的代表作《格尔尼卡》被选入中国小学美术课本；上个世纪50年代他原创的和平鸽形象风靡世界；他对中国和中国文化情有独钟。

### 毕加索的中国知音——张仃

在20世纪的中国大陆，中国当代画家张仃可以说是毕加索的第一位知音之音。

也许是张仃平素过于低调等原因，他虽然不如齐白石、徐悲鸿、黄宾虹、李可染等画家著名，可是如果说出他的作品和业绩来，管保你耳熟能详。

上个世纪50年代前后，他是刚刚成立不久的新中国国家形象的首席设计



# 毕加索与两位中国书画大师的机缘

## La amistad entre Picasso y dos grandes pintores chinos

■ 王文



大师。他先后主持领导了中国人民政治协商会议的会徽设计、中南海怀仁堂与勤政殿的室内环境设计。1949年，张仃负责开国大典美术设计，在天安门城楼的柱与柱之间，他创造性地挂上去8个大红灯笼。运用巨型红色宫灯这一传统文化语汇，在天安门上增添了十分出彩的中国符号。同期，他又主持完成了全国政协会议邮票设计、中华人民共和国开国纪念邮票以及后来的建国10周年纪念邮票的设计。

他与中国著名建筑家梁思成分别受命领导中央美术学院和清华大学营造系两个创作组，进行国徽设计。张仃小组的方案主要有：红色齿轮、金色嘉禾象征工农联盟，五角星象征中国共产党的

领导；齿轮嘉禾下方结以红带，象征全国人民大团结和国家富强康乐；天安门为主体。这一方案得到周恩来总理的首肯。后来经过综合修改，1950年，他亲率领制作工人，将一枚直径超过3米的巨型国徽第一次悬挂在天安门城楼上。那年他年仅32岁，同时他还参加了“建国瓷”和人民英雄纪念碑的设计。

建国初期，新中国亟需向世界展现一个健康而充满活力的形象。1951至1956年间，由他多次主持设计制作的多届国际博览会展览设计先后在布拉格、莫斯科、巴黎、华沙、莱比锡、罗马等地展出，中国书画、蓝印花布、中国皮影、民间剪纸、江南园林等中国文化元素，是他习惯采用的东方文化的视

觉符号与形象，引来观者如潮。一些由他设计的场馆被奉为经典，并上了所在国的邮票画面。

1979年，他主持设计的首都机场壁画群体现了中国当代艺术观念的创新与复兴。他还主持了北京地铁壁画群设计，创作了在国内外引起强烈反响的《哪吒闹海》和《燕山长城图》大型壁画。北京长城饭店、香港中银大厦等重要建筑，也有他的杰作。据张仃回忆，他第一次接触毕加索的艺术作品，是1932年在北平（那时的北京称北平）美专读书的时候，在一位家境比较富裕的同学家里，他无意中看到了毕加索的画册，一下子就被震撼了，毕加索雄强的气质、叛逆的精神、丰富的想象力和自由的表

达，给了他很大的刺激和震撼。本来就对学校保守风气十分不满的他，就更无心学那种脱离现实、公式化、概念化的文人画了，于是他开始画漫画，抨击时政。那时他刚从中国东北，也就是他的故乡流亡到北平不久，年仅16岁。后来他从事抗日宣传，被捕入狱，即使在狱中，他还凭借超强的记忆，复制了毕加索的《小丑》。中国抗日战争爆发后，他来到了中国西北的延安，在著名的鲁迅艺术学院执教，大讲毕加索、梵高、印象派及西方现代绘画的色彩与变形。特别值得一提的是，由他设计的一年一度的延安大生产运动的成果展览会，引起了美军观察团和中外记者团的惊叹：他们不敢相信，在经济落后地理偏僻信息不畅的延安，竟会有如此精美绝伦的展览设计，因为即使在重庆、在中国的其他任何地方都是看不到的。

1956年，张仃奉命赴巴黎主持国际艺术博览会中国馆的设计。这次法国之行让他激动不已。这是他心仪已久的毕加索旅居大半生的国家。他好像预感到此次到法国有可能见到毕加索，于是早早准备了一份自认为最好的礼物——一对珍藏多年的民间门神版画。

时值一个中国文化艺术代表团来法国访问，早已先在巴黎的张仃接到文化部“随团访问法国各地”的电报，他就向团长提议：去法国南部拜访毕加索，由于毕加索当时是法国共产党员，这个建议立即被通过。后来通过法国共产党的联络，代表团一行终于来到毕加索居住的海边别墅。

那天下午，张仃一行来到了毕加索的住地。当时毕加索刚睡完午觉，从楼上走下来，热情地欢迎他们。毕加索领着他们先参观了工作室，工作室里除了他的作品是新的，一切陈设全是破旧的。墙上有脱落的灰迹，沙发旧得已经露出了弹簧。所有这一切，这位艺术家好像



■ 张仃唯一一次拜访毕加索 El diseñador Zhang Ding en la única visita que le hizo a Picasso.



■ 毕加索在他的名片上亲自写上张仃的名字并画上和平鸽 Tarjeta de visita donde Picasso escribió el nombre de Zhang Ding y dibujó la paloma de la paz.

一点没意识到。墙上和地上都挂满摆满了大量新作。

代表团一行中，真正对毕加索了解的，就数张仃，这使他自然地成了拜会的中方主角。但由于当时严格的外事纪律，加上翻译问题，宾主双方未能尽兴

交流。但还是有两件事使张仃多年不忘。

张仃本心特别想请毕加索作中国的“荣誉公民”，但此事他无权决定，请示上级已经来不及，于是就随口变成了请毕加索到中国来访问。对此毕加索思索了一下，说：“中国太好了，但我年纪大了，怕到了中国后，（艺术上）又有一个大的变化，自己会受不了。”这个回答很符合毕加索的个性，他是一个艺术创新狂，每一次生活环境的变化，都会引起他画风的改变，这时的毕加索已是76高龄，不可能再像过去借鉴非洲艺术那样来吸收中国艺术了。第二件事，就是由于团中一位领导的反对阻拦，张仃为毕加索精心准备的那对门神版画未能送出，理由是门神代表封建迷信，不宜送外国友人，以免影响新中国的形象。于是，张仃就将另一份同样很好的礼物——一套水印的《齐白石画册》送给了毕加索。

整个会见轻松愉快。毕加索是一个幽默有趣的人。会见快结束时，毕加索把大家让进休息室，在一面大镜子前，他穿上西班牙骑士服装，戴上面具，顿时变成另一个人，逗得客人大笑不已。毕加索说：“每个人的休息方式不同，我是西班牙人，每当工作累了的时候，就以此来自娱。”他还将刚刚出版的一本小画册送给张仃，用红蓝两色笔，按照张仃名片的字样，写下了“张仃”两个中文字，其中“张”是蓝色，“仃”是红色，又画了一只衔着橄榄枝的和平鸽，在下面签了自己的名字。

这次会面虽然是张仃一生与毕加索仅有的一次亲密接触，加上当时中国的特殊社会环境，此后二人再也没有任何书信来往，直到1973年毕加索与世长辞。这期间，毕加索对中国艺术的影响虽然持续不断，但更多的是作为异议和贬斥的素材出现的。张仃作为毕加索的追随者和崇拜者，心中的压抑和苦闷是



可想而知的。直到1983年，毕加索的原作终于可以在中国展出时，张仃在接受记者采访时说道：“我一直不愿意谈论毕加索，并不是因为压力。毕加索的艺术有无限意味，而语言是有限的，难以表达我对毕加索的热爱。但现在有很多人在反对毕加索，我不由得说，不懂毕加索的艺术，正如一些只精于加减乘除的人，无法进入更高的数学境界，就说爱因斯坦和数学无关。”

### 毕加索的不速之客——张大千

说来也巧，就在张仃此次拜访毕加索的一个月以后，也就是1956年7月29日，中国著名画家张大千又来到了毕加索的别墅。

1956年5月，应巴黎现代艺术博物馆馆长乔治·萨勒的邀请，57岁的张大千偕夫人徐雯波来到巴黎。5月31日至7月15日，张大千在巴黎举办了两个画展，一个是卢浮宫的张大千近作展，一个是东方博物馆的敦煌壁画临摹展。法国评论家们认为，张大千的画法变化多端，造型精湛，颜色时新，堪与毕加索媲美。于是，张大千便自然萌发了与旅居法国的毕加索见上一面的想法，虽然此前他对毕加索几乎一无所知。他先是求助旅居法国的中国画家赵无极，甚至还麻烦了乔治·萨勒馆长，但是这两个人都碍于毕加索的声誉之高，脾气之怪，架子之大，均表示无力相助。万般无奈，张大千索性找来一位翻译，自报家门，直接拨通了毕加索家的电话。接电话的正好是毕加索的女秘书雅克琳小姐，后来成了毕加索的夫人。她想起毕加索平素对中国绘画艺术的爱好与推崇，便一反“来者皆拒”的作风，记下了张大千的电话号码。两小时后，她破例给张大千打来电话，告知明天毕加索将参加邻近的瓦洛利镇陶器展览会开幕典礼，约定会场上见面。



第二天，张大千夫妇和翻译兴冲冲来到镇上，街上一派节日景象。不一会儿，毕加索被人们抬在肩上拥进会场。75岁的毕加索，头发花白，带着微笑向人们招手致意。张大千从来没有见过一个画家竟会受到如此拥戴！突然，他好像看见毕加索回过头来看了他一眼，旋即准备转身离去。张大千的翻译忍不住跑过去与毕加索商谈。毕加索又约定明天在家里见面。

为迎接张大千的到来，毕加索一改过去在家里露肚皮、光膀子的形象，把胡子刮得干干净净，穿了一件夹克式条纹衬衫。

张大千走进毕加索的画室，毕加索捧出5大册他自己仿齐白石绘画的练习作品，请张大千指教。张大千没想到，这位名扬世界的西画大师竟是中国画的爱好者，于是就向他讲了中国画“墨分五色”的用笔技巧，毛笔的工具性能，不求形似重写意，听得毕加索频频点头。

上文我们说过，张仃曾经在一个月前送给毕加索一套水印《齐白石画册》。于此可见毕加索对中国艺术已经开始感兴趣。

应毕加索的请求，张大千当场写下“张大千”三个大字，笔力苍劲雄厚，

墨色深浅有致。令毕加索叹为观止：“我真不明白，你们中国人为什么要到巴黎来学艺术？”

张大千以为翻译有出入，就请毕加索再说一遍：“不要说法国没有艺术，整个西方，白种人没有艺术！”张大千只好谦答：“你太客气了！”毕加索更加激动了：“配在这个世界谈艺术的，第一是你们中国人；其次是日本人，日本艺术又源自中国；第三是非洲黑人。除此之外，白种人根本没有艺术！”

值得注意的是，毕加索这段关于东西方艺术的评论，是在这次会面的12年之后，也就是张大千晚年时以“大摆龙门阵，回忆成功史”的自述方式整理而成的。这段毕加索谈话，只是张大千单方面的记载，有没有张大千记忆上、心理上乃至情感上的误差、改动与遮蔽？不得而知。毕加索尽可以盛赞中国、日本、黑人艺术，也可能反思批判西方艺术。但是如此否定西方和白种人艺术，似乎有悖常理。

这天，毕加索破例和张大千夫妇一起进餐，逛花园，合影留念，并将一幅《西班牙牧神像》赠给张大千。两位绘画大师会面的消息不胫而走，立刻传遍巴黎。

回到巴黎后，张大千画了一幅墨竹送给毕加索，画中的两枝墨竹，一浓一淡，一肥一瘦，一老一嫩。同时还送给毕加索一套中国汉代画像拓片和几支精制的毛笔。

这次会见六年后，张大千重游巴黎，在其义妹费曼尔经营的“大观园”餐馆里，他见到了毕加索画的中国画《草上刀螂》。据说是毕加索光顾这家餐馆时因主人的热情款待及其与张大千的“义妹”关系而赠送的。

10年后，毕加索又收到了张大千从南美洲巴西送来的两枝毛笔。张大千始终惦记着远在西班牙、酷爱中国

画的老朋友毕加索。张大千找到一位牧场主，从2500头3岁牛的5000只耳朵上拣选了优质牛毛，精制成8枝绝品毛笔，其中两枝送给了毕加索。

44年后，来自毕加索家乡的西班牙著名艺术设计大师贝娜德塔·塔格里阿布埃来到了张大千故里——四川内江。她与中国缘分匪浅，她曾作为北京奥运会场馆设计团队中唯一的女性，参与了奥林匹克中心场馆的评定工作。这次她作为2010年上海世博园中的西班牙馆的主设计师，带领着她的设计团队在卢浦大桥下编织“诗一般美好”的西班牙“篮子”。这一次她“代表”毕加索的“继承人”来“回访”张大千的家乡，要为兴建大千博物馆做贡献。

张大千生前除了长期居住在中国大陆、台湾外，有相当一部分时间旅居世界各地。他曾经讲学印度大吉岭，长期侨居巴西、阿根廷，多年迁居美国，他曾在东京、香港、新加坡、吉隆坡、曼谷、巴黎、布鲁塞尔、雅典、马德里、日内瓦等地举办展览，足迹遍及欧美，致力传播中国东方文化。1958年，被国际艺术学会于纽约世界现代美术博览会授予世界第一大画家称号。

时至今日，在台北市张大千纪念馆，即张大千故居的一楼客厅里，还高高悬挂着当年张大千与毕加索的合影，仍然在述说东西方两位艺术巨人的真挚与友谊。■

参考文献：

- 1、谢家孝，张大千传，台北，希代出版，1994。
- 2、谢家孝，张大千的世界，台北，时报文化出版事业有限公司，1978。
- 3、李永翘，张大千年谱，成都，四川省社会科学院出版社，1987。
- 4、李兆忠，以笔墨斗牛的艺术，书摘，北京，光明日报社，2009，8。

Hasta la fecha, el genio español Pablo Picasso (1881-1973) sigue siendo uno de los mejores artistas del mundo occidental contemporáneo, no sólo para los chinos, sino también para todo el mundo. Él mismo y sus obras ocupan un lugar destacado en la historia del arte universal, siendo el primer pintor en exhibir jamás sus creaciones en el museo parisino del Louvre cuando aún estaba vivo. Según una encuesta realizada por un periódico francés en el febrero de 1999 sobre los artistas más influyentes de la humanidad, Picasso se situó a la cabeza de los diez pintores más importantes del siglo XX con el 40 por ciento de los votos.

La fama que tiene el gran pintor en China se debe también a los siguientes motivos: El Guernica, quizá su obra más representativa, fue incluido en los libros de textos chinos para la enseñanza de las Bellas Artes en las escuelas primarias; la imagen de la paloma de la paz que creó el pintor es conocida mundialmente y alcanzó gran fama sobre todo durante los años cincuenta del siglo pasado; su interés especial por China y la cultura del país asiático, sus famosos líos de faldas, etc.

### Zhang Ding, el primer amigo chino de Picasso

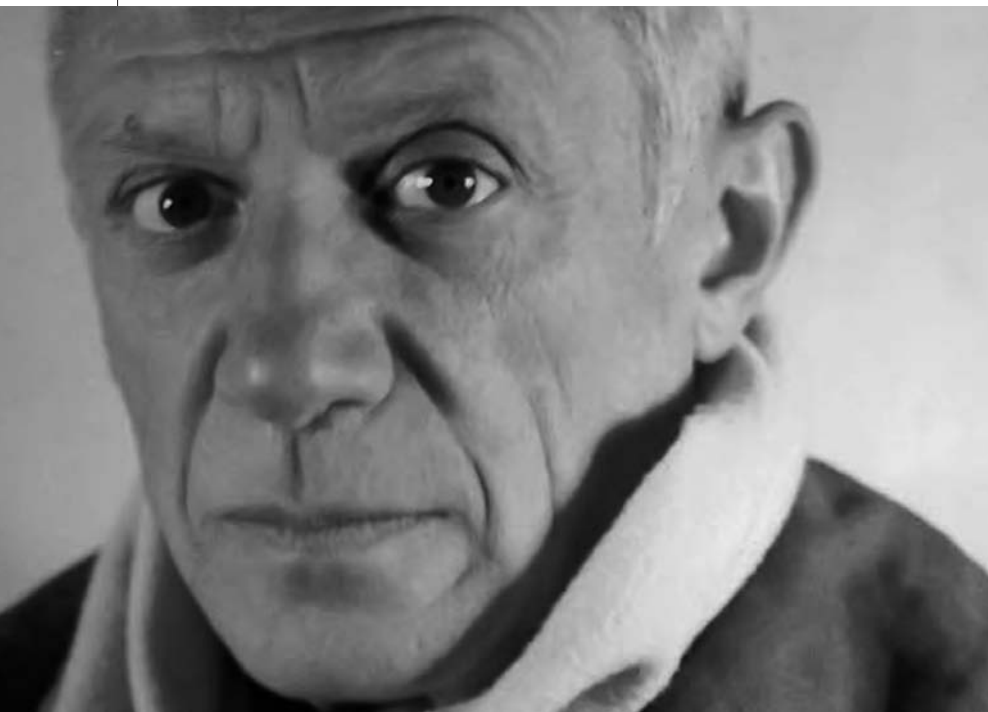
Zhang Ding fue el primer amigo íntimo chino de Picasso. Zhang, aunque era un pintor contemporáneo de renombre en China, nunca logró, debido quizá a su humildad y sencillez, la fama de otros artistas de su época tales como Qi Baishi, Xu Beihong, Huang Binhong o Li Keran, sin embargo sus obras son

reconocidas por todos aún sin saber que son suyas.

Alrededor de los años cincuenta del siglo pasado, fue el primer diseñador de la imagen de la nueva China recién nacida, así diseñó el emblema de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CCPPCh), así como el interior de la Huarentang y de la Qinzhengdian, dos salas importantes de Zhongnanhai, sede del Gobierno central de China. En 1949, se encargó de la dirección artística de la gran ceremonia de la fundación de la República Popular China. De la tribuna de Tian'anmen colgó ocho grandes linternas rojas, símbolo tradicional de esplendor nacional. En el mismo período dirigió también el diseño del sello postal de la Conferencia Consultiva Política del país, así como el de los sellos conmemorativos de la fundación y del décimo aniversario de la República Popular China.

En aquel entonces, Zhang Ding y Liang Sicheng, famoso arquitecto chino, dirigieron respectivamente dos equipos





creativos -el del Instituto Nacional de Bellas Artes y el de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Tsinghua-, para la realización del diseño del escudo nacional. El proyecto planteado por el equipo de Zhang incluía los siguientes componentes: ruedas de engranaje rojas y espigas de color oro, símbolos de la alianza entre los obreros y los campesinos, así como también una estrella en representación de la dirección del Partido Comunista Chino (PCCCh). Tal idea fue aprobada por el primer ministro chino Zhou Enlai. En 1950, mandó colgar él mismo el primer escudo gigante de más de 3 metros de diámetro en la tribuna de Tian'anmen. El mismo año, con tan sólo 32 años, participó también en los proyectos de diseño como la "porcelana de la fundación" y el Monumento a los Héroes Nacionales del pueblo chino también situado en la plaza de Tian'anmen.

Entre 1951 y 1956 las obras dirigidas por él fueron exhibidas en diversas ciudades europeas, tales como Praga,

Moscú, París, Varsovia, Leipzig, Roma, etc., demostrándole al mundo una imagen positiva y activa, una imagen de lo que la nueva China necesitaba en los primeros años de su fundación. Las exposiciones, en las que el diseñador solía incluir los más importantes elementos culturales chinos -caligrafía, pintura tradicional, tela azul estampada, sombras chinescas, jardines del sur de china, etc.-, siempre atraían oleadas de visitantes. Algunas de las imágenes diseñadas por Zhang fueron usadas para la elaboración de sellos en los países donde se exhibían las exposiciones.

Los murales de la sala principal del aeropuerto de la capital fueron diseñados también por él en 1979 y en ellos se expresaban la renovación y la resucitación de la concepción del arte contemporáneo chino.

El mismo año dirigió el diseño de los murales del metro de Beijing creando dos frescos grandes: Nezha conquistando el Rey Dragón y Gran muralla en Yanshan, los cuales tuvieron una gran

repercusión dentro y fuera del país. Sus obras se guardan también en varias mansiones famosas de China, tales como el Hotel Gran Muralla de Beijing o en la Torre del Banco de China en Hong Kong.

El diseñador Zhang comentó en una ocasión que la primera vez que vio las obras de Picasso fue cuando estudiaba en la Academia de Bellas Artes de Beijing en 1932. Un día encontró por azar un álbum de pinturas de Picasso en la casa de un compañero de una familia acaudalada y se quedó conmovido por su temperamento fuerte, su espíritu rebelde, su gran imaginación y su libre expresión. En aquella época, se trasladó a Beijing con tan sólo 16 años tras abandonar su pueblo natal en el noreste de China. Se sentía cada día más descontento con la atmósfera conservadora de la academia y las pinturas tradicionales, conceptualizadas y divorciadas de la vida real, de modo que empezó a dibujar caricaturas políticas. Más tarde, fue detenido y encarcelado por su propaganda anti japonesa. Aún en la cárcel, reprodujo la obra de Picasso titulada "Payaso", gracias a su buena memoria. Al estallar la guerra chino-japonesa se trasladó a Yan'an (provincia de Shaanxi, en el noroeste del país). Dictó clases en la famosa Academia de Bellas Artes Lu Xun dando a conocer a Picasso, Van Gogh, el impresionismo, así como la aplicación del color y la metamorfosis en la pintura moderna occidental. Cabe mencionar que la Exposición Anual de Éxitos del Gran Movimiento de Labores Productivas en Yan'an diseñada por Zhang impresionó mucho a la misión observadora estadounidense y a las delegaciones de periodistas nacionales e internacionales de aquel entonces, pues para ellos era increíble ver un diseño de exposición tan exquisito y único en una ciudad pequeña del interior de China.

En 1956, Zhang Ding fue mandado a París a dirigir el diseño del pabellón chino en la Feria Internacional de Arte. El diseñador, emocionado por viajar al

país donde Picasso pasó la mayoría de su tiempo, preparó de antemano un regalo muy especial para él: un par de grabados de los dioses chinos que él mismo atesoró durante muchos años y que guardó expresamente para entregárselos al artista español si algún día tenía el placer de conocerlo.

En una ocasión, cuando Zhang se encontraba todavía en París, recibió un telegrama del Ministerio de Cultura chino ordenándole acompañar a una delegación cultural china a visitar toda Francia. Inmediatamente le propuso al jefe de la delegación visitar a Picasso en el sur de Francia. Debido a que el pintor español era también miembro del Partido Comunista Francés, la propuesta fue aprobada y hecha realidad.

Aquella tarde, cuando llegaron los visitantes chinos a la villa costera de Picasso, el pintor acababa de levantarse de la siesta y les dio una calurosa bienvenida. Les llevó a conocer su estudio repleto de sus nuevas obras. Sin embargo, el resto de muebles y utensilios de la casa eran muy viejos. El afamado artista parecía no darse cuenta de las paredes con pintura desprendida, del sofá con muelles salidos y de otras incomodidades impropias de un hombre de su categoría.

Como Zhang Ding era el único que conocía bien a Picasso dentro de la delegación china, se convirtió en el protagonista durante la visita al artista. Debido a la rígida disciplina diplomática de aquel entonces y a los problemas de la traducción, los visitantes no podían hablar mucho de lo que les apetecía con el maestro, sin embargo, hubo un par de detalles que Zhang nunca olvidaría.

En un principio, el diseñador chino quería nombrar a Picasso “ciudadano de honor” de China, pero como no tenía poder de decisión ni tiempo para consultar a sus superiores, le propuso al artista que visitara su país. Tras pensárselo un momento, Picasso le contestó que China era un destino muy preciado, pero como ya era muy mayor, temía que ver de primera mano el arte chino significara una influencia muy poderosa



■ 毕加索在工作室内 Picasso en su estudio.

que le supondría un cambio radical en su propio estilo. La respuesta era lógica y conforme a la personalidad de Picasso, ya que perseguían sin cesar la innovación artística y el cambio en el medio ambiente podía influir en su forma de trabajar. Sin embargo, con una edad de 76 años ya no podía absorber tanto de la cultura china como antaño hiciera con la africana.

Otro detalle fue que Zhang, por más que lo intentó, no consiguió regalarle el par de grabados que le había llevado con tanto esmero, ya que un miembro de la delegación no se lo permitió al considerar que los dioses de la puerta podrían simbolizar las creencias supersticiosas y

atrasadas de la antigua China, afectando así la imagen de la nueva nación recién fundada. Entonces, el diseñador le regaló en su lugar un extraordinario álbum de pinturas de Qi Baishi.

Toda la visita se desarrolló en un tono muy agradable, puesto que el maestro español tenía mucho carisma y buen sentido del humor. Antes de terminar la entrevista, les llevó a todos a la sala de descanso. Allí delante de un espejo grande, el pintor se puso una armadura y un casco y se convirtió de inmediato en un caballero medieval, lo que produjo mucha risa a los visitantes. En ese momento Picasso les dijo: “Cada uno tiene su propia manera de



descansar. Soy español, así que cada vez que me siento cansado me entretengo así”. Además, le regaló a Zhang un álbum suyo recién publicado, en el que el pintor escribió en rojo y azul los dos caracteres del nombre chino de Zhang Ding, imitando lo que estaba impreso en la tarjeta de visita del diseñador chino y pintó a continuación una paloma con una rama de olivo, debajo de la cual puso su rúbrica.

Esta entrevista fue el único contacto físico entre Zhang Ding y Picasso. A causa de la situación política de China en esa época, los dos artistas no tuvieron más correspondencia epistolar hasta 1973, año en el que falleció el gran ar-

tista malagueño. Durante ese período, aunque la influencia de Picasso en China no dejaba de crecer, sus obras aparecían muchas veces como materiales de enseñanza negativos, circunstancia que deprimía mucho a Zhang Ding, gran admirador del maestro.

No fue hasta 1983 cuando las obras originales de Picasso se expusieron por primera vez en China. En una entrevista Zhang manifestó: “Antes no quería hablar de Picasso, no porque recibiera presiones sino porque su arte es ilimitado, por lo que es difícil expresar mi adoración hacia él con mis limitadas palabras. Hoy en día existe todavía mucha gente que no entiende del todo la obra de Picasso. A ellos les tengo que decir que si uno sólo sabe sumar y restar, no puede creerse capaz de entender las teorías de la física de Einstein, y lo mismo sucede con Pablo Picasso y su excelsa obra”.

### Zhang Daqian, huésped inesperado de Picasso

Un mes después de la visita de Zhang Ding a Picasso, ocurrida el 29 de julio de 1956, otro famoso pintor chino, Zhang Daqian, acudió a la villa del famoso artista español para conocer en persona su obra.

En mayo de 1956, Zhang Daqian, a la edad de 57 años, viajó a París, junto con su esposa Deng Wenbo, en respuesta a la invitación del director del Museo de Arte Moderno de la Villa. El pintor chino realizó dos exposiciones: una, titulada “Obras Recientes de Zhang Daqian”, que fue expuesta en el Museo del Louvre; y la otra, denominada “Copias de frescos de Dunhuang” y mostrada en el Museo Oriental. Cabe mencionar que el director del Museo de Arte Moderno de la Villa de París organizó al mismo tiempo una exposición de titulada “Obras inéditas de Matisse” en el Museo de Louvre con la intención de facilitar el intercambio y la confrontación de los dos representantes artísticos con orígenes tan distintos.

La crítica francesa consideraba que

las obras de Zhang podían igualarse a las de Picasso por el color, la forma y la técnica. Por lo tanto, a Daqian se le ocurrió la idea de hacer una visita al famoso pintor malagueño. Como Zhang no conocía mucho la obra de Picasso, pidió ayuda a Zhao Wuji, pintor chino que residía en Francia y al director del Museo de Arte Moderno de la Villa. Sin embargo, ambos eran conocedores del carácter excéntrico y de la gran fama del maestro español y se sintieron incapaces de ayudarlo por temor a recibir una negativa como respuesta. Entonces, a Daqian no le quedó otro remedio que llamar directamente a Picasso usando la ayuda de un intérprete de francés. La secretaria del pintor, Jacqueline, quien llegó a ser su esposa, anotó el teléfono de Zhang al recordar la admiración que Picasso siempre sentía por la pintura china. Dos horas más tarde, llamó a Daqian para comunicarle que al día siguiente podría reunirse con Picasso en la inauguración de una exposición de cerámica que se iba a celebrar en un pueblo cercano a donde ellos residían.

Al día siguiente, los esposos Zhang y su intérprete llegaron muy contentos a la ceremonia, en la que reinaba un ambiente festivo. Un poco más tarde, Picasso fue llevado a hombros por los admiradores mientras el artista, a sus 75 años y de pelo cano, saludaba con la mano y sonreía a la gente. Daqian nunca había visto un pintor con tanta popularidad. Su intérprete se dirigió a hablar con el maestro español y quedaron en entrevistarse al día siguiente en la casa del artista.

Ese día, para recibir al pintor chino, Picasso se afeitó la barba y se vistió con una camisa a cuadros. Cuando Zhang Daqian entró en su estudio, el pintor sacó las reproducciones de las acuarelas de Qi Baishi para pedirle consejo al maestro chino. A Daqian le sorprendió el gran interés que mostraba el famoso pintor occidental por la pintura china. Le explicó entonces las características y los usos de los pinceles chinos, así como la importancia de la concepción artística



en la pintura tradicional china. Todo eso lo escuchó Picasso con mucha atención, pues desde que el diseñador chino Zhang Ding le regalara ese álbum de Baishi Qi un mes antes, empezó a sentir cada día más interés por el arte tradicional chino.

Luego, a petición del pintor español, Daqian escribió con un pincel chino y tinta negra los tres caracteres de su nombre. Al presenciar la técnica caligráfica de Zhang, Picasso exclamó con admiración: “¡No entiendo de verdad por qué los chinos venís a París a estudiar arte!”

Zhang se quedó sorprendido por sus palabras y le pidió que lo repitiera creyendo que el intérprete se lo había traducido mal. Y Picasso le volvió a decir que no sólo no había arte en Francia, sino que en todo el mundo occidental tampoco lo había. Al ver la actitud modesta de Zhang, el gran pintor le insistió con más emoción: “Los chinos sois los primeros en el mundo artístico. Los japoneses son los segundos, aunque su arte también proviene de China, y los terceros son los africanos. ¡Los occidentales no somos nadie en este campo!”

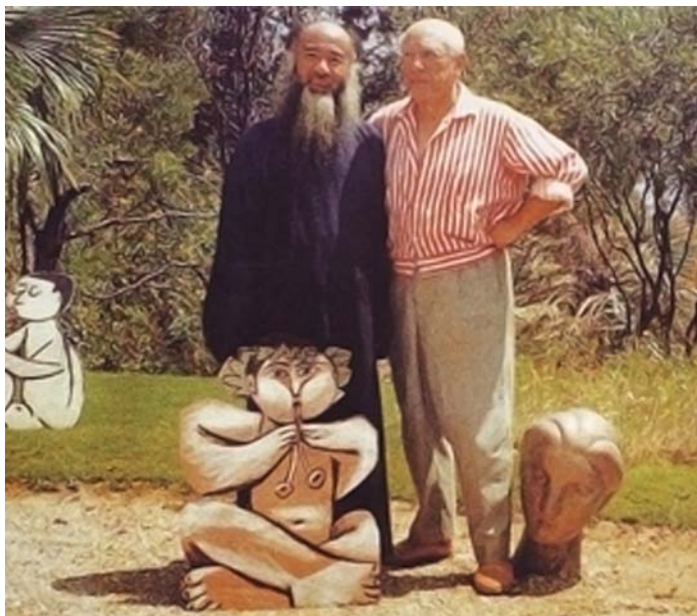
Sin embargo, no podemos omitir que el comentario que hizo Picasso sobre el arte oriental y el occidental lo contó Daqian en repetidas ocasiones cuando ya era un pintor retirado. Aparte de eso no hay más registros sobre la conversación entre los dos pintores. Por lo tanto, no sabemos si Zhang recordaba las palabras de Picasso tal cual las dijo él o cometió algún error por motivos psicológicos o emocionales. No nos extrañan los elogios del maestro español al arte chino, japonés o africano, pero parecen irracionales sus críticas tan agudas al arte occidental.

Ese día, Picasso incluso cenó con los esposos Zhang. Pasearon por el jardín

y se hicieron algunas fotos juntos. El maestro le regaló a Daqian una pintura suya titulada “Fauno Español”. La noticia de su entrevista se divulgó pronto por toda la ciudad de París.

Más tarde, Daqian dibujó especialmente una acuarela de bambúes para Picasso y, además, le regaló un juego de copias calcadas de las pinturas chinas de la dinastía Han (206 a.C.-221 d.C.) y unos pinceles preciosos.

Seis años después de la visita, Daqian



■ 张大千与毕加索合影 Visita de Zhang a Picasso.

volvió a París. En el restaurante de su buena amiga Feiman el pintor observó con sorpresa una pintura de Picasso hecha con tinta china llamada “Santa Teresa en hierbas”. Dicen que se la regaló el maestro español a la dueña del restaurante por su gentil hospitalidad y la relación íntima de ella con Daqian.

Diez años después, Picasso recibió dos pinceles chinos que Zhang le envió desde Brasil, donde encontró un rancho que le elaboró ocho pinceles de gran calidad con los pelos escogidos en las orejas de 2500 vacas de tres años y regaló dos de ellos a su viejo amigo en Francia.

La famosa diseñadora española Benedetta Tagliabue del prestigioso estudio

de arquitectura Miralles Tagliabue, 44 años después, visitó el pueblo de Neijiang (provincia de Sichuan), ciudad natal de Zhang Daqian, con el fin de contribuir a la construcción del museo del pintor chino. La diseñadora es muy conocida en China, ya que participó en la evaluación del Estadio Olímpico de Beijing, siendo la única mujer en el equipo de diseño de los pabellones olímpicos de Beijing, y también fue la diseñadora del Pabellón de España en la Expo de Shanghai en 2010.

A Daqian le gustaba viajar. Aparte de vivir en China continental y en Taiwán, residió también en Brasil, Argentina y en los Estados Unidos. Participó en conferencias en Darjeeling (India) y organizó exposiciones en Tokio, Hong Kong, Singapur, Bangkok, París, Bruselas, Atenas, Madrid, Ginebra y otras ciudades europeas y americanas, dedicándose a difundir la cultura china. En el año 1958, la Academia Internacional de Arte en la Exposición Internacional de Bellas Artes Modernas de Nueva York nombró a Zhang Daqian “Primer Pintor Universal”.

Hasta la fecha, una foto de Daqian y Picasso, que representa su íntima amistad, cuelga todavía en la sala de la planta baja de la residencia antigua del maestro chino, convertido en la actualidad en el Mausoleo de Zhang Daqian. ■

(Wang Wen)

#### Bibliografía:

1. 谢家孝, 张大千传, 台北, 希代出版, 1994.
2. 谢家孝, 张大千的世界, 台北, 时报文化出版事业有限公司, 1978.
3. 李永翘, 张大千年谱, 成都, 四川省社会科学院出版社, 1987.
4. 李兆忠, 以笔墨斗牛的艺术, 书摘, 北京, 光明日报社, 2009,8.

# 上海世博会哥斯达黎加馆

## Pabellón de Costa Rica en la Expo de Shanghai 2010

■ Marco Anchía Rojas



■ 左图：哥斯达黎加大学校长参观上海世博会哥斯达黎加馆。右图：展馆内部 A la izquierda, la rectora de la Universidad de Costa Rica visita el Pabellón de su país en la Expo de Shanghai 2010. A la derecha, interior del mismo.

2010年上海世博会哥斯达黎加馆的设计布展用“和平之路”、“与自然和谐共处”、“和平与民主”、“科技与投资”四大主题突出了我们民族、社会和文化的特色。

展馆的核心元素无疑是前哥伦布时期（印第安时期）的石球。这些石球简单而抽象的外形不但反映了远古时代的制作者对球体形状的审美能力，也体现了他们精湛的雕凿技艺。作为哥斯达黎加文化符号的石球是通过我国著名的雕塑家德雷迪亚的三件作品来表现的。这三件作品都来自于以“和平之路”为主题的系列雕塑作品，作者希望通过这些作品重现前哥伦布时期美洲的文化符号。世博会闭幕之际，主办方正在积极争取将这些雕塑作品留在上海。

我们展馆的另一个主题是“与自然和谐共处”，这一主题反映了我们国家始终致力于保护自然环境和寻找可持续发展的道路。围绕这一主题，我们展出

了一组拍摄自哥斯达黎加自然保护区（占本国领土的25%）的照片，并配合了一些关于哥斯达黎加力争在2021年成为第一个碳中和、零排放国家的文字信息展板。

在为期6个月的世博会展览期间，我们的展馆提高多语种服务。参与工作的主要是哥斯达黎加学生，他们耐心仔细地回答参观者对于展览内容提出的各种问题。此外，中国和其它国家的参观者都有幸品尝到40多种本国的食品，它们都是免费提供给公众的。

此外，“和平与民主”也是展馆的四大主题之一，这也是哥斯达黎加社会的两大支柱。和平治国的方针使我们国家赢得了国际社会的认可，成为了世界上在政治上最为稳定的国家之一。当得知哥斯达黎加早在60年前就已经废除军队，很多参观者都感到十分惊讶。

“科技与投资”也被列为我们展馆的一个主题。通过设立一个提供投资咨

询的办公室，我们希望参观者能了解本国优越的投资环境和高质量的教育水平，从而对投资本国的一些高科技产业发生兴趣。

在世博会期间我们组织了各项活动，其中值得一提的是本国年轻艺术家加尔德隆的音乐会、庆祝独立日活动和哥斯达黎加国庆庆祝活动。为庆祝国庆，100多名哥斯达黎加人从国内赶到上海世博会，其中包括像文化部长马努埃尔·奥布雷贡等哥斯达黎加政府的各方官员。我们也组织了丰富的活动，比如集体民族舞表演“我美丽的哥斯达黎加”。

展馆每天大约接待8000多名参观者，也就是说，在世博会的六个月间我们总共接待了将近150万参观者，这些数字无疑证明了组织工作的成功以及观众高涨的参与热情。■

El pabellón de Costa Rica en la Expo de Shanghai 2010 quiso presentar cuatro temas principales que distinguen a nuestro país, su gente, sociedad y cultura.

El protagonismo del pabellón recayó, sin lugar a dudas, en las esferas de piedra precolombinas. Estos símbolos, que con su simpleza abstracta reflejan la capacidad de sus creadores para considerar la esfera como algo bello, así como su gran potencial técnico, fueron representados por tres piezas del aclamado escultor costarricense Jorge Jiménez Deredia en el marco de su proyecto “La ruta de la Paz”, que tiene como objetivo reinventar los símbolos precolombinos americanos. Al momento del cierre de la Expo, estas piezas se encontraban en negociación para quedarse en la ciudad de Shanghai.

Otro de los temas del pabellón fue el de la “Paz con la Naturaleza”, con el cual se pretendió exponer la vocación de nuestro país por la conservación del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Para exponer este tema, se utilizó una serie fotográfica del sistema de Parques Nacio-

nales de Costa Rica, que cubre alrededor del 25 por ciento de nuestro territorio, así como carteles informativos que explicaban la ambición costarricense por convertirse en el primer país con carbono neutral para el año 2021.

Durante los seis meses de la exhibición, el pabellón contó con personal multilingüe, compuesto en su mayor parte por estudiantes costarricenses que se encargaron de responder a las preguntas que los visitantes hacían sobre los diferentes aspectos de la exhibición. Además, tanto los chinos como los extranjeros tuvieron la oportunidad de degustar más de 40 productos nacionales, que se pusieron al alcance del público sin coste alguno.

El pabellón expuso además el tema “Paz y democracia”, dos pilares de la sociedad costarricense, que con su vocación pacifista ha ganado el reconocimiento internacional como uno de los países políticamente más estables del mundo. Un dato que sorprendió a muchos de los visitantes es el hecho de que Costa Rica abolió su ejército hace más de 60 años.

Otro de los temas que incluyó el pa-

bellón fue el de “Tecnología e inversión”, que por medio de una oficina de inversiones e información, se propuso atraer a los visitantes hacia la industria de alta tecnología que se encuentra en desarrollo en Costa Rica, todo gracias a un excelente clima de inversión y a altos estándares de educación.

Entre las actividades que se realizaron destacan el concierto del joven artista nacional Esteban Calderón, la celebración de la Independencia y la celebración del Día Nacional de Costa Rica. Para esta última se reunió a más de un centenar de personas que viajaron desde Costa Rica, incluidas diversas autoridades del Gobierno costarricense, y se realizaron diferentes actividades, como la actuación del grupo de baile folklórico Mi Linda Costa Rica y la presentación del ministro de Cultura, Manuel Obregón.

El pabellón tuvo un flujo de alrededor de 8.000 visitantes diarios, es decir, durante los seis meses que duró la Expo recibimos cerca de un millón y medio de personas, lo que supone todo un éxito tanto de organización como de participación. ■

## 上海世博会智利馆

### Las atracciones del pabellón de Chile encantaron a los visitantes

智利政府选择以自建馆的方式参加2010年上海世博会，这无疑是一个巨大的成功。智利馆凭借其独特的结构和展示吸引了数百万来自中国和世界的游人的目光。

世博会结束之日，智利馆累计访客300万人，销售额超过200万美元，获得了良好的口碑，这一结果，让智利政府感到非常满意。上海世博会智利馆的创意，非常符合世博会“城市，让生活更美好”的口号，因为展馆的设计意图是为了激发人们思考如何改善人与城市的关系，并意识到这是建立理想城市的基础。

智利馆占地2500平方米，设计新颖，内部悬挂着一颗长18米的巨大种子。覆盖种子表面的木材来自于智利南部的亚寒林带。馆内还拥有水和矿物等元素，暗示智利和大海的关系。同时，智利馆外层的金属结构受上海潮湿的空气影响，显出独特的“锈色”。另外，馆内八个展厅间的通道铺有来自智利各地的土壤，凸显智利特有的地理环境。

#### 吸引之处

智利馆建筑结构独特。除此之外，

馆内还组织各种富有创意的活动。组织者围绕矿产、葡萄酒、旅游和建筑，开展了丰富多彩的活动，并组织一系列研讨会，促进中智两国人民间的交流。

馆内的各项设施也吸引着游人的目光。“时空之井”受到了参观者的追捧。人们可以从井底看到智利的特色风景，同时，身在智利的人们也可以看到中国参观者的形象。“时空之井”模拟了一口穿越中智两国的井。

智利馆的另一吸引之处叫做“智利之墙”。这块触摸墙邀请游人通过视频了解智利。另外，“智利之声”也吸引





■ 智利馆 Pabellón de Chile.

了许多好奇的访客。这段长4米，直径1.6米的柏树干能够发出独具智利特色的各种声音。树干的裂缝、木节以及凹槽处放置有6个扩音器，参观者可以听到南部灯塔的海浪声、矿区的作业声、原住民庆典的声音、复活节岛上海狮的声音以及艾尔基谷的叫卖声等等。

如果说这些设施以及智利特产，例如葡萄酒、铜器、皮斯科酒、水果、纺织品、林业产品等等，对访客们来说独具特色，那么智利阿塔卡马大区对33位矿工的援救则为智利馆带去了新的契机。为此，馆内陈列的“凤凰号”救生舱的模型，使成千上万通过媒体了解救援故事的人们慕名而来。

### 获奖场馆

世博智利馆吸引了数百万游人的目光，成功地向世界介绍智利的特色。智

利馆提出的“纽带之城”的创意获得了3千平方米以下场馆的“主题演绎”金奖。3千平方米以上场馆的金奖由德国馆获得。

2010年10月31日，世博会落幕之日，智利馆总代表埃尔南·索门维耶指出，智利馆是“一个巨大的成功”。馆内举行了超过150次涉及商务、文化和投资的主题周活动，结合“智利——食品和林业强国”的形象，举行了品酒会、“矿业周”和智利水果推广等活动。另外，9月18日智利2百周年国庆是智利馆经历的非常特殊的时刻。

### 技术支援及访问

值得一提的是，圣托马斯大学孔子学院为维尼亚德尔马市和瓦尔帕莱索市在智利馆的推广活动提供了技术支援。同时，他们还参与宣传材料的翻译工作

和中国文化与礼仪的教学活动。孔子学院为两市的宣传片制作做出了重要的贡献。圣托马斯大学孔子学院执行院长莉安·艾斯比诺萨还与西班牙、美国、哥伦比亚等国孔子学院的代表们一起参观了上海世博会智利馆。■

Las autoridades chilenas, al igual que hicieran los dirigentes de otros cuatro países de América Latina, optaron por construir un pabellón propio diseñado especialmente para la Expo de Shanghai 2010. La apuesta resultó ser todo un éxito, ya que este esfuerzo permitió que la estructura y sus atracciones llamaran la atención de millones de visitantes chinos y extranjeros.

Por ello, el día de su clausura, las autoridades mostraron su alegría ante las más de tres millones de visitas, los excelentes comentarios recibidos, las ventas de los productos típicos chilenos por un valor superior a los dos millones de dólares y la buena imagen dejada en los visitantes. A la hora del balance, se determinó que la propuesta del pabellón chileno en la Expo de Shanghai 2010 se ajustó plenamente al lema “Mejores ciudades, mejor vida”, ya que centró la mirada en reinsertar al hombre y sus relaciones como lugar central de reflexión y como condición para la vida en las ciudades.

Este edificio de 2.500 metros cuadrados se caracterizó por su fresca creatividad, manifiesta en su interior a través de una gigantesca semilla de 18 metros de largo recubierta de madera procedente de la selva húmeda fría del extremo sur del país. Además, su construcción se realizó enteramente con esta madera austral, junto a otros elementos como agua y minerales que aluden a la relación de Chile con el mar. Asimismo, la cobertura del pabellón, hecha de placas de metal, fue adquiriendo el color del óxido gracias a la alta humedad de Shanghai. También, el pabellón contempló ocho espacios con sendas muestras de tierra traídas desde Chile para resaltar la “loca geografía” del país.

### Atracciones multiculturales

La novedosa arquitectura del pabellón chileno estuvo acompañada por una propuesta de atracciones y actividades muy llamativa. Los organizadores diseñaron un rico programa de actos relacionados con temas como la minería, la enología, el turismo y la arquitectura, acompañadas de una serie de seminarios y reuniones que sirvieron como punto de encuentro para ciudadanos chinos y chilenos.

Por su parte, las atracciones encantaron a propios y extraños. El “Pozo de las Antípodas” encandiló a los visitantes, los cuales pudieron ver una obra tecnológica que permitió observar en línea imágenes de los lugares típicos del país, mientras en paralelo en Chile se podían ver los rostros de quienes se asomaban a contemplar los paisajes a través de los monitores, simulando un pozo que atravesaba medio mundo desde China a Chile. Otra atracción fue “El Muro de Chile”, una pantalla táctil que invitó al visitante a recorrer nuestro país mediante videos. Asimismo, el “Tronco de los Sonidos” atrajo los oídos de muchos incrédulos visitantes, quienes pudieron interactuar con este ciprés de cuatro metros de longitud y de 1,60 de diámetro, que rescató los sonidos característicos de Chile, los cuales se podían escuchar gracias a media docena de altavoces situados estratégicamente en grietas, nudos y hendiduras de la madera. Entre muchos otros sonidos, se podía percibir las olas del mar chocando contra los faros australes; el sonido ronco del tronar de la minería; las ceremonias indígenas; las loberías de la Isla de Pascua; los pregoneros en el Valle de Elqui, etc.

Si todo ello ya era novedoso para los visitantes, junto a las muestras de productos de nuestro país como vino, cobre, pisco, fruta, productos textiles, forestales, etc., el rescate de los 33 mineros de Atacama supuso, sin quererlo, una nueva oportunidad para este pabellón. Por ello, un modelo de la cápsula Fénix usada para el rescate fue instalada en el recinto, generando el interés de miles de nuevos visitantes que conocieron esta historia a través de los medios de comunicación.

### Pabellón premiado

Por todo lo anterior, el Pabellón de Chile logró atraer millones de miradas y ser un gran éxito para promover lo mejor de Chile. A ello, se sumó la adjudicación del premio de oro en la categoría “Desarrollo Temático” para este pabellón, con lo que se impuso en este ámbito a los pabellones de su nivel, gracias a su propuesta titulada “La Ciudad de las Relaciones”. El pabellón chileno recibió la distinción entre los recintos de hasta de 3.000 metros cuadrados, mientras que el premio en la categoría de las construcciones que superan esa medida lo obtuvo Alemania.

Al momento de su clausura, el 31 de octubre pasado, Hernán Somerville, Comisionado General de Chile y Vicepresidente de la Expo de Shanghai 2010, señaló que el proyecto había sido “un éxito completo”, indicando además que en el pabellón se habían realizado más de 150 actos comerciales, culturales, de inversiones, así como semanas temáticas como las relativas a “Chile Potencia Alimentaria y Forestal”, las catas abiertas de vino, la semana de la minería y la promoción de la fruta chilena. Asimismo, recordó que el pabellón vivió un momento muy especial en septiembre pasado cuando se celebró el Bicentenario de la nación.

### Asesoría técnica y visita

En este contexto, cabe señalar que el Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás (IC UST) prestó a los gobiernos locales de las ciudades de Viña del Mar y Valparaíso asesoría técnica para promocionarse en el pabellón chileno de la Expo de Shanghai 2010. Fue así como se realizaron traducciones de material promocional, se enseñaron aspectos relevantes de la cultura china y protocolo, y sus integrantes chinos tuvieron una importante participación en una realización audiovisual de promoción de estas ciudades.

Finalmente, es importante destacar que este pabellón recibió la visita de Lillian Espinoza, directora ejecutiva del IC UST, junto a directores de otros Institutos Confucio del mundo como los de España, Estados Unidos o Colombia, entre otros. ■

从2010上海世博会开幕之日起,哥伦比亚展馆就一直洋溢着欢快的音乐,使得前来参观的游客络绎不绝。这是唯一一个在世博会六个月期间音乐响彻馆外的展馆,因为音乐是一种能超越语言的文化载体,它可以在不同民族之间架起友谊的桥梁,传达世界亲如一家的美好愿望。

在有限的预算内,展馆要达到的最根本的目的是向中外观众展示我国人民的独特风采,这是我们民族最具价值的宝藏。事实上,自始至终在馆内以东道主的身份迎接了300多万参观者的接待人员都是从居住在中国的哥伦比亚人中精心挑选出来的。

当然,我们也不能忘记中国本土的志愿者在协助我们工作时所付出的辛勤劳动和积极努力。他们中的几位已经获得了哥伦比亚最好的几所大学的奖学金,正在为两个月后赴哥伦比亚学习作准备。

服务在展馆内的东道主的成员真实地反映了居住在中国的哥伦比亚人的状况:他们基本上是在中国学习语言的大学本科生,或是攻读硕士或博士学位的学生,又或者是单纯来中国经商的哥伦比亚人。除了部分工作人员几个月前刚到中国,其余的哥伦比亚接待人员都或多或少地会说一些汉语。

每一天当游客们排队等候进馆的时候,接待人员通常都会向他们做两点简单的说明:首先,哥伦比亚是南美洲的一个国家;第二,哥伦比亚人说西班牙语。同时,接待人员热情地教参观者说简单的西班牙语,比如“朋友,你好!”、“谢谢!”或者“我爱你!”。他们甚至还免费提供脸部彩绘,为参观者画上2010上海世博会哥伦比亚的标志。

进入宽敞的展厅,现代的多媒体影音设备为中外参观者展示哥伦比亚的五个各具风情、富饶美丽的地区,同时,哥伦比亚籍的工作人员和中国的志愿者们也都亲自参与其中,担任起文化交流

# 上海世博会哥伦比亚馆

## Pabellón de Colombia en la Expo de Shanghai

■ David Jara (上海世博会哥伦比亚馆文化教育顾问)  
Consejero de Cultura y Educación del Pabellón de Colombia en la Expo de Shanghai



■ 哥伦比亚展馆的外墙上装饰着当地土著文化的传统主题图案，也有哥伦比亚五个地区的照片和风景。墙面上还有一座通天塔，高耸入云，空中飞舞着几十只原产于亚马逊河流域的金刚鹦鹉。从照片中也可以找到哥伦比亚的咖啡，这是世界上最好的咖啡，游客们可以在参观世博会的过程中品尝到它的馥郁芳香。

En su fachada, el Pabellón de Colombia incluyó motivos tradicionales de las culturas indígenas de nuestro país, con fotos y paisajes de las cinco regiones de Colombia. También se apreciaba una torre que representaba el cielo por el que vuelan decenas de guacamayas bandera, una de las especies nativas del Amazonas. Además, en la foto se puede apreciar el Café de Colombia, el mejor café del mundo, del cual pudieron disfrutar los visitantes durante su recorrido por la Expo.

的使者。声影交织的展示和介绍常常令参观者目眩神迷，如临其境，而我国人民特有的热情也令参观者印象深刻。

虽然 2010 上海世博会已经闭幕，哥伦比亚展馆也已经关上了大门，但是我们国家将永远敞开心扉迎接中国，并欢迎中国和世界各地的人们。■

Desde el comienzo de la Expo de Shanghai 2010, el Pabellón de Colombia llamó la atención de los visitantes por la alegría de su música. Fue el único pabellón que contó con música exterior durante los seis meses que duró la exposición, como símbolo de la amistad y la hermandad entre pueblos a través de expresiones culturales que superan las barreras del idioma.

Pese a las limitaciones del presupuesto, el propósito fundamental del pabellón fue presentar al público chino y extranjero el principal valor de nuestro

país: su gente. De hecho, se reunió un selecto grupo de colombianos residentes en China para conformar el equipo de anfitriones dedicados a recibir a los más de tres millones de visitantes que tuvo el pabellón hasta el último día.

Por supuesto, no podemos olvidar la gran labor desempeñada por los voluntarios nativos que nos acompañaron y dieron lo mejor de sí. Algunos de ellos se están preparando para viajar a Colombia en un par de meses como estudiantes becados por las mejores universidades de nuestro país.

El perfil del anfitrión colombiano refleja fielmente la manera de ser de los colombianos que residen en China: por lo general, son licenciados universitarios que llegan a China a estudiar el idioma, a hacer estudios de posgrado (maestrías o doctorados) o, simplemente, a hacer negocios. Exceptuando a los que viven en China desde hace sólo unos meses, todos los demás anfitriones colombianos hablan chino en mayor o menor medida.

Día tras día, mientras el público hacía

cola, los anfitriones explicaban a los visitantes dos cosas sencillas: Colombia está en Sudamérica y su idioma es el español. Además, les enseñaban palabras y frases como “hola amigo”, “gracias” o “te amo” y les pintaban gratuitamente en sus caras el logo de Colombia de la Expo Shanghai 2010.

En el interior del pabellón, en el Gran Salón, en vez de dejar que la tecnología presentara con sus medios audiovisuales la diversidad y la riqueza de las cinco regiones de Colombia ante el público local y extranjero, fuimos tanto el personal colombiano como los voluntarios chinos los encargados de realizar en persona esta labor. En muchas ocasiones, las presentaciones del Gran Salón fueron deslumbrantes y cautivaron a nuestros visitantes por la calidez de nuestra gente.

Aunque la Expo de Shanghai 2010 ya ha terminado y el Pabellón de Colombia ya ha cerrado sus puertas, nuestro país seguirá, sin lugar a dudas, con el corazón abierto a China, a los chinos y al mundo por siempre. ■





# 中国的虎文化

■ Alicia Relinque Eleta

2010年是农历的庚寅年——虎年。在中国传统的十二生肖中，除了被人们虚构的龙之外，作为存在于现实世界的兽中之王，老虎最受人们的敬畏和喜爱。虎文化始于六、七千年前的中国大地上，可谓源远流长，而且虎的形象在中国传统文化中也有着不同寻常的象征意义。

“Hu”是“虎”字在汉语中的发音，这个音节中的声母“h”是一个送气音，结合韵母后的发音，就像是猫科动物熟睡时呼呼的鼾声，也好像从岩石间

呼啸而过的风声，又好似忍住恐惧时发出的声音。虎字如今的写法似乎和早先出现在龟甲和兽骨上的代表虎的象形文字（𧇧，公元前14—12世纪）相去甚远。虎的象形文字生动描摹了老虎的整体形象：带着细长斑纹的身体，爪子和奇大无比、透着非凡警觉性的眼睛。

老虎在中国被誉为“百兽之王”，它浑身布满着条纹，而正是长在额头中央的三条横纹和一条竖纹造就了中文中的“王”（wang）字，它的意思是统治者。

老虎的皮毛金黄如中国的黄土地，而由深色条纹构成的“王”字在金黄色皮毛的衬托下赫然呈现在它的额头上。在中国东北地区的森林里至今还活着野生老虎，但令人遗憾的是，野生老虎的数量在不断减少。

作为中国古代主要的具有灵性的动物，老虎的形象被铸刻在商朝时期（公元前18—12世纪）的青铜祭器上。在这一时期，战士们常常通过捕虎来证明自己的勇气和能力，他们以此来显示自

己能降服像老虎一样力大无比而又机智狡猾的动物。作为能驱邪纳福的神兽，老虎曾经被认为能保护庄稼，因为它能驱除带来旱灾的魔鬼，也能吞食攻击农民的野猪。汉朝时期（公元前 202 年—公元 220 年），人们在迎接新年的时候，常常戴着十二生肖的面具跳舞来呼唤这些动物的神灵，乞求它们的保护。后来，老虎也成了孩子们的守护神，大人们给孩子戴上虎头帽，希望老虎的形象能帮助孩子们驱逐可能面临的危险。

在所有被赋予神性的圣兽中，老虎是其中唯一一种没有特殊魔力的动物。老虎也是中国的十二生肖之一，排位第三。人们认为这一生肖具有以下特质：勇敢、威猛、独立、具王者风范、真诚坦白、诚实正直和慷慨大方。而它主要的缺点是具有反叛性、易冲动、善变和喜欢冒险。

老虎从本质上来讲是充满阳刚之气的动物，它主动，进取而又机智。但是它也有其两面性：比如白虎 (baihu)，相对于象征雄性的青龙，它象征着雌性，所以它属于阴 (yin)。在中国文化中，阳性的动物位在东方，而阴性的动物则位在西方。也许因为虎的阴性特质强于阳性特质，所以它成了中国神话中主宰生死的西王母身边的圣兽，守护着远居于西天边昆仑山上掌握着人间生死的西王母娘娘。

老虎的两面性也在于它能同时给人们带来福与祸：它能替人们驱魔辟邪，但是也能吃人。由于西王母派遣给老虎的首要职责是侍卫，因此它象征着警惕的守护者：它可怕的吼声已经足以震慑攻击者，保证人们生活环境的安全和宁静；虎的形象也被刻在墓碑上来驱逐各种危险以保护死者的灵魂。各路神灵往往也骑虎奔驰，借虎显示其无敌的力量和威严。虎的形象甚至与儒教思想中最被尊崇的孝道也有关联：中国流传有“扼虎救父”的图画，描述的是一个孩子为了保护父亲，不顾危险，骑在老虎身上，

努力阻止它靠近自己的父亲。

从反面来讲，老虎也是食人的野兽。人们如此害怕老虎，甚至不敢说出它的名字，因此把老虎叫作“大虫”(dachong)或者“山王”(shanwang)。然而，过去人们并没有有组织地捕杀老虎，官府往往都祈求老虎远离他们居住的地区，回到它们常住的深山中去。有一个故事讲述了一个老妇人到衙门告老虎，因为老虎吃掉了她儿子，而她也因此沦落到要饿死的地步。官府大人传老虎升堂，判老虎为老妇人提供食物直至她死去，老虎也服从了审判。这个故事体现了老虎的诚实。而下面这个来自于《礼记》(Liji)中的故事则显示了它残酷的一面。孔子在旅行途中，遇见了一个在路边哭泣的老妇人。孔子让自己的弟子子路去问老妇人为什么哭得如此凄惨。老妇人回答说：“很久以前一只老虎咬死了我的公公，接着我的丈夫也被老虎吃了，今天我的儿子也同样被咬死了”。“那你为什么还不离开这里？”子路问。“因为这里没有暴政”。老妇人回答说。这个故事揭示了统治者镇压百姓的暴政比吃人的老虎更可怕，正所谓“苛政猛于虎”。

从文学的角度来看，老虎并没有在中国的诗歌中找到一个合适的位置。它精力充沛、褒贬不一的特性与中国诗歌中常见的源于自然的隐喻并不协调。老虎的特质可见于以下三个方面：第一是它傲视一切的气质，这无疑体现了它内心的强大，因此它代表了驰骋沙场的战士们所具备的英勇无畏的气质；另一方面是它的破坏力和它的残酷性，以至于只要提到老虎人们就会感到无比畏惧；最后，被击败后的老虎的颓然无力的庞然之躯会让人感到巨大的挫败感。

相对于大量以老虎的形象为素材的艺术形式，题虎的诗歌可谓少之又少。本文收集的题虎诗歌来自于中国文学史的各个不同时期：从公元前 9 世纪到公元 9 世纪。

——前两首诗歌来自于诗歌之经典

的《诗经》，它是公元前 9 到 7 世纪民间创作的 306 首诗歌的总集，据说由孔子整理编辑。在《诗经》中，出现了这样两首关于老虎的诗歌：第一首诗歌中，老虎体现了一个英勇的战士形象；第二首诗歌中，它是一个吃人的野兽，但是它吞食的是那些叛变者，因此是正义的人们的守护者。

——第三首咏虎的诗歌是汉朝时期一首无名氏的短诗，它赞美了一个具有儒家思想美德的人，诗歌中用虎和鹰来比喻不屈服于利诱的人。

——第四首和第五首是关于战争的诗歌，也被叫作“边塞诗歌”。毫不奇怪，正是在这类诗歌中，老虎的形象出现的比较多：它的出现象征着战争的残酷，但是同时也象征着那些了解战争并勇敢面对战争的人们的勇气。其中第一首诗的作者是曹操，他是中国东汉末年著名的军事家、政治家和诗人，而在后世的文学作品中他是中国传统上最受争议的人物之一。第二首诗也是由一名战时诗人所作，他叫王粲。这两位诗人都是建安文学的代表人物，因此在诗歌中他们都追求通顺明达、清新自然和质朴简洁的风格。

——与前两首诗歌风格接近的是第六首短诗，题为《猛虎行》，作者是被誉为作家和将领的陆机。于他而言，痛苦不仅来自于战争，还来自于他看到贤士们无法接近智者为其谏言献策而感到的无奈和矛盾。

——第七和第八首诗歌写于唐朝（公元 618 年—907 年），从政治和文学意义上讲，这是中国最繁荣昌盛的一个朝代。然而奇怪的是，在这么一个盛产诗人（写诗作赋是科举考试的必考项目），同时街市和宫廷林立的年代，我们却几乎找不到咏虎的诗作。而李贺和李商隐却把虎的形象写进了诗歌，也许他们会因为创作了这些不合时宜的诗歌，描写了这些骇人而又毫无诗意的形象而被人们诅咒。■



# El tigre en China

## en ocho poemas

■ Alicia Relinque Eleta

**2010** es el Año del Tigre según el calendario lunar chino. En el horóscopo chino, además de sentir una especial adoración hacia el dragón –animal que representa al emperador, hijo del Cielo-, el tigre tiene también una consideración especial y un cariño ancestral. Se puede afirmar que esta pasión se remonta a hace más de siete mil años cuando ya existía una cultura del tigre, sin embargo, la imagen actual en la cultura china del tigre posee otras características diferentes de las originales.

*Hu*, así suena el nombre del tigre en chino, *hu*, con “h” aspirada, como un ronroneo ronco de felino, como el silbido del viento entre las rocas o como el grito contenido del miedo. El carácter *hu* (虎), el signo escrito con el que se escribe “tigre”, parece alejado hoy del dibujo original (𧇧) -aparecido sobre caparazones de tortugas y huesos de animales (s. XIV-XII a.C.)- del que no es más que su esquematización: cuerpo esbelto rayado, garras y unos ojos desmesuradamente grandes, señal de su agudeza.

El tigre es en China el rey de los animales, no en vano las mil rayas de su cuerpo dibujan los cuatro trazos -uno vertical atravesado por tres horizontales- que componen el carácter “rey” (王, *wang*) sobre una piel dorada, amarilla como la tierra de loess china. Todavía en las selvas del noreste del país pueden verse tigres en libertad, aunque su número se está reduciendo.

Principal dios-animal de la China ar-

caica, la imagen del tigre se reproducía en los broncees utilizados como ofrenda de la dinastía Shang (ss. XVIII-XII a.C.). En esta época, su caza era una de las pruebas que los grandes guerreros debían pasar para mostrar su valor y pericia por poder derrotar a un animal de semejantes fuerza y astucia. Como espíritu benefactor, el tigre fue considerado protector de la agricultura, puesto que era él quien asustaba al demonio de la sequía y además devoraba a los jabalíes que atacaban a los campesinos. Durante la dinastía Han (202 a.C.-220 d.C.), a la llegada del nuevo año, se realizaba una danza con máscaras de los doce animales del zodiaco invocando a sus espíritus para pedirles protección. Más tarde, se convirtió también en el guardián de los niños, a quienes se vestía con gorros en forma de tigre que ahuyentaba los posibles peligros que pudieran acecharles.

El tigre es el único de los animales sagrados que no posee poderes mágicos especiales. Como tercero de los animales del zodiaco chino, se le atribuyen las siguientes cualidades: audacia, dinamismo, independencia, dotes de liderazgo, sinceridad, honestidad y generosidad. Sus principales defectos serían la rebeldía, su carácter impulsivo e impredecible y su amor por el riesgo.

El tigre, en principio, un animal *yang*, masculino, activo, positivo, luz; sin embargo se mueve en la ambigüedad: el tigre blanco, *baihu* (白虎), es la contrapartida femenina, y por tanto *yin*, del dragón verde, símbolo de lo masculino. Como animal *yang*, representaría el Este, pero como animal *yin* su punto

cardinal es el Oeste. Será su componente *yin* el que triunfe y por ello se convertirá en el animal guardián de la Reina Madre de Occidente (*Xiwangmu*), señora de la vida y de la muerte en la mitología china, que preside la vida de los hombres desde el Monte Kunlun, situado allá donde se pone el sol.

La ambigüedad del tigre se manifiesta también en sus funciones ante los hombres: devora los malos espíritus, pero es también el devorador de hombres. En su papel primero, enviado por *Xiwangmu*, se convierte en símbolo de la vigilia: sus rugidos estremecedores bastan para garantizar la seguridad y la tranquilidad de los hombres; su figura se representa sobre las tumbas para que defiendan el espíritu del muerto de todo peligro. Varias divinidades aparecen galopando sobre tigres, señal de su poder y majestuosidad. Pero también se asimila a una de las cualidades más queridas por los confucianos, la piedad filial: en la iconografía china se representan a un joven que, retando al peligro, cabalga sobre un tigre para alejarlo de su padre.

En su parte negativa, el tigre se puede convertir en el devorador de hombres. Era tan temido que jamás se pronunciaba su nombre y lo llamaban el “gran insecto” (*dachong*, 大虫) o “rey de las montañas” (*shanwang*, 山王). En lugar de eliminarlo con una caza sistemática, muchos gobernantes rezaban al tigre para que abandonara la región y se refugiara en las montañas a lo que los tigres solían acceder. Una anécdota cuenta cómo una anciana denunció ante un tribunal a un tigre que había



devorado a su hijo y haberla condenado a morir de hambre. El juez convocó al tigre y lo condenó a alimentar a la anciana hasta su muerte, sentencia que cumplió el animal. Frente esta muestra de rectitud, como símbolo de crueldad se cuenta otra anécdota recogida en el *Liji* (el Clásico de los Ritos): Confucio, en un viaje, se encontró con una anciana que lloraba al borde del camino. El Maestro envió a su discípulo Zilu a preguntarle la razón de su desgarrador llanto. Ella respondió: “Hace tiempo un tigre mató a mi suegro, lo mismo ocurrió después con mi esposo; y hoy mi hijo ha muerto también”, “¿Por qué no te alejas de aquí?”, “Porque aquí no hay tiranía”, respondió. Así quedará vinculada la imagen del tigre a un gobierno opresivo.

Desde el punto de vista literario, el tigre no ha encontrado un lugar cómodo en la poesía. Su imagen enérgica y ambigua no se ajusta bien a las metáforas suavizadas de integración con la naturaleza de la poesía china. Tres son los aspectos que lo distinguen: por una parte, una soberbia presencia, señal inequívoca de su grandeza interior, y por ello símbolo de todas las cualidades marciales del guerrero; por otra, su poder destructor, su crueldad, cuya sola mención nos da idea de todo el dolor que puede sembrar; por último, la derrota de un ser tan excepcional presenta una imagen demoleadora de frustración e impotencia.

Los poemas en los que aparece la figura del tigre son relativamente escasos con respecto a su imagen casi omnipresente en otras manifestaciones artísticas. Los aquí recogidos proceden de muy distintas épocas en la historia de la literatura en China: desde el s. IX a.C. hasta el IX:

— Los dos primeros pertenecen al *Shijing*, Clásico de la Poesía, una recopilación de 306 poemas de origen popular compuestos entre el los siglos IX-VII a.C. y cuya edición atribuye la tradición a Confucio, aunque este punto no está del todo aclarado. En ellos aparecen esas dos visiones del tigre: en el primero la imagen del gran guerrero; en el segundo, la del devorador, aunque en este caso sea la del devorador de los traidores y, por tanto, un guardián de los hombres de virtud.

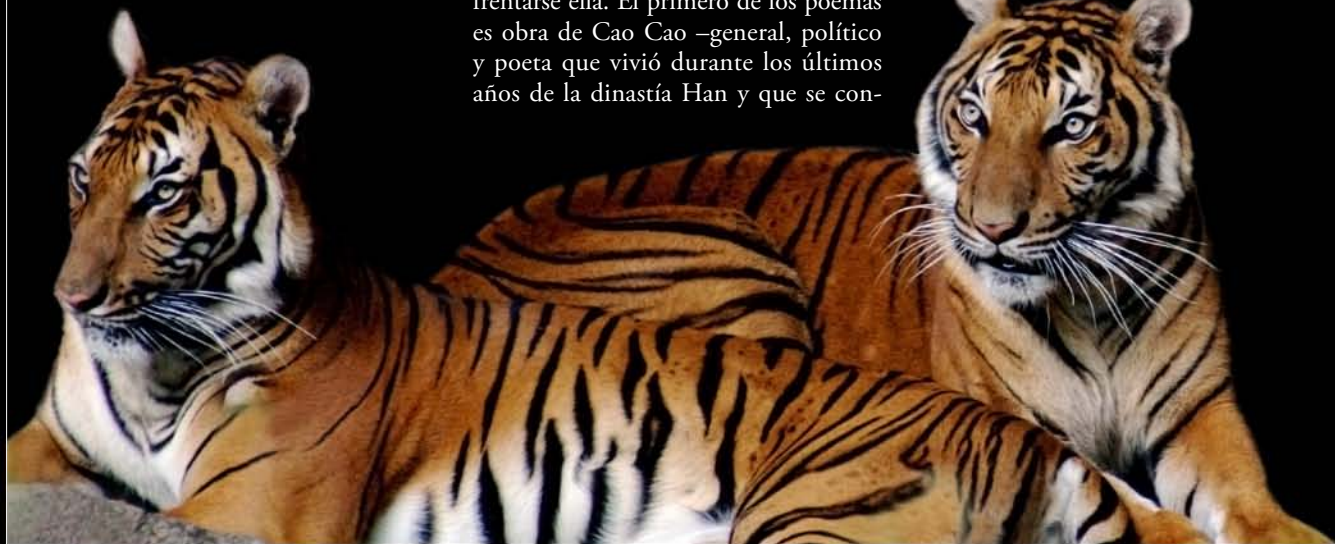
— El tercer poema es una corta balada anónima de la dinastía Han, en el que se trata de ensalzar la figura de un hombre de virtud desde una visión confuciana, que no se arredra ante los momentos más duros (¿más tentadores?) representados por tigres y aves salvajes.

— El cuarto y el quinto son poemas de guerra, también llamada “poesía de frontera”. No es de extrañar que sea, precisamente, en este subgénero donde la figura del tigre aparezca más: su presencia es señal de toda la crueldad de la guerra, pero, al mismo tiempo, del valor de aquellos que saben o deben enfrentarse ella. El primero de los poemas es obra de Cao Cao —general, político y poeta que vivió durante los últimos años de la dinastía Han y que se con-

vertirá en la literatura posterior en uno de los personajes más odiados de la tradición china—. El segundo procede también de un poeta-soldado, Wang Can. Estos dos autores pertenecen a la generación de Jian’an, que representa en poesía un movimiento de búsqueda de claridad, pureza y sencillez.

— Próximo a esta idea está también el sexto poema, *Balada al Tigre Salvaje*, de Lu Ji, también reputado escritor y general. Aunque en él, el dolor de la guerra va unido a un sentimiento de impotencia, de conflicto, al ver la posición de los hombres de virtud, alejada de unos oídos sabios que sepan comprender su función como consejero.

— Los poemas 7 y 8 proceden de la dinastía Tang (618-907), la más grande dinastía China desde un punto de vista político y literario. Resulta, sin embargo, extraño que en una época en la que la profusión de poetas (componer poesía era una de las pruebas obligatorias para el acceso a la función pública), llenaba cortes y ciudades, apenas encontremos composiciones que incorporen la figura del tigre. Serán dos de los que pueden considerarse “poetas malditos”, los que la integrarán en su extraña poesía llena de imágenes sorprendentes y ajenas a esta tradición poética, Li He y Li Shangying. ■





## 1. SHIJING. BEIFENG. JIANXI<sup>1</sup>

Imponente, imponente  
me apresto a bailar una danza marcial  
El sol apunta en el cenit,  
y yo delante, al frente.

Grandioso, magnífico,  
ejecuto en la corte una danza marcial  
con la fuerza de un tigre,  
con riendas de seda entre mis dedos.

En la mano izquierda una flauta,  
en la derecha, una pluma de faisán.  
Enrojecido, como pintado;  
mi señor me ofrece una copa de vino.

“Avellanos en las montañas,  
orozaques en la marisma.  
¿Sabes en quién pienso?  
Alguien hermoso del Oeste  
Alguien hermoso  
Alguien del Oeste.”

### 1. 简兮

简兮简兮，  
方将万舞。  
日之方中，  
在前上处。  
硕人俣俣，  
公庭万舞。  
有力如虎，  
执辔如组。  
左手执翬，  
右手秉翟。  
赫如渥赭，  
公言锡爵。  
山有榛，  
隰有苓。  
云谁之思，  
西方美人。  
彼美人兮，  
西方之人兮。

(《诗经·邶风》)

### 2. 巷伯

萋兮斐兮，  
成是贝锦。  
彼谮人者，  
亦已大甚！

哆兮侈兮，  
成是南箕。  
彼谮人者，  
谁适与谋？

缉缉翩翩，  
谋欲谮人。  
慎尔言也，  
谓尔不信。

捷捷幡幡，  
谋欲谮人。  
岂尔受  
既其女迁。

骄人好好，  
劳人草草。  
苍天苍天，  
视彼骄人，  
矜此劳人。

彼谮人者，  
谁适与谋？  
取彼谮人，  
投畀豺虎。

豺虎不食，  
投畀有北。  
有北不受，  
投畀有昊。

杨园之道，  
猗于亩丘。  
寺人孟子，  
作为此诗。  
凡百君子，  
敬而听之！

(《诗经·小雅》)

## 2. SHIJING. XIAOYA. XIANGBO

Adornos y aderezos  
forman brocados de conchas.  
Todos esos traidores  
de igual modo se multiplican.

Una boca abierta exagerada  
forma la constelación Fan del Sur<sup>2</sup>  
Con todos esos traidores,  
¿quién se unirá a su conspiración?

Bellas, hermosas palabras  
traidores que desean conspirar.  
Vigilad vuestras palabras  
dirán que nos sois de fiar.

Activos y cambiantes,  
conspiradores de palabras traidoras.  
¿Creéis poder resistiros?  
Ya se están acercando a vosotros.

Los orgullosos, a sus gozos  
los desgraciados, a su congoja.  
Cielo azul, Cielo azul,  
mira a esos orgullosos  
compadece a esos desgraciados

A vosotros, ¡oh, traidores!  
¿quién querrá unirse conspirando?  
Cogeré a esos traidores  
y los arrojaré a chacales y tigres.

Si chacales y tigres no los devoran,  
los arrojaré al septentrión  
Si el septentrión no los recibe,  
los arrojaré como sacrificio al Cielo.

En el camino del Parque de los Sauces  
sobre la colina cultivada  
yo, el consejero Mengzi,  
he compuesto esta canción.  
Hombres, altos dignatarios  
escuchad esta canción.

### 3. 猛虎行

饥不从猛虎食  
暮不从野雀栖  
野雀安无巢  
游子为谁骄

(《乐府》)

### 3. BALADA DEL FIERO TIGRE

Aunque estés hambriento, no sigas a un tigre buscando comida.  
Aún en la noche, no sigas a aves salvajes a su nido.  
No es que las aves salvajes carezcan de nido,  
Mas, ¿por quién sentirse orgulloso el viajero?

*Anónimo*

## 4. BALADA DEL FRÍO DURO

Escalamos al Norte por los montes Taihang.  
¿Qué dura ascensión! ¿qué escarpada!  
Estribaciones torcidas en mil curvas,  
que quiebran las ruedas de nuestros carros.

¿Qué silba entre los árboles?  
La voz del viento del Norte, ¡cuánta melancolía!  
Osos negros, osos pardos se yerguen y nos desafían,  
tigres y panteras rugen cerrando el camino.

En estas gargantas escasean los hombres,  
cae la nieve en copos y copos.  
Alzo el cuello, escapan largos suspiros,  
muchos recuerdos en esta larga marcha.

¿Cuánta tristeza dentro del corazón!  
Sueño con regresar al Este alguna vez.  
Torrente profundo, puentes quebrados,  
erramos sin saber hacia dónde caminar.

Aturdidos, perdemos la ruta,  
A media noche, no encontramos refugio.  
Marchamos, cada día más alejados,  
Compartiendo hombres y caballos el hambre.

Cargamos sacos buscando leña,  
quebramos el hielo para calentar la sopa.  
Me duelen los versos del “Monte del Este”  
triste, triste, siento un inmenso pesar.

*Cao Cao (155-220)*

### 4. 苦寒行

北上太行山，艰哉何巍巍！  
羊肠坂诘屈，车轮为之摧。  
树木何萧瑟，北风声正悲！  
熊罴对我蹲，虎豹夹路啼。  
溪谷少人民，雪落何霏霏！  
延颈长叹息，远行多所怀。  
我心何怫郁？思欲一东归。  
水深桥梁绝，中路正徘徊。  
迷惑失故路，薄暮无宿栖。  
行行日已远，人马同时饥。  
担囊行取薪，斧冰持作糜。  
悲彼《东山》诗，悠悠令我哀。

(曹操)

(1) Este poema tiene dos posibles interpretaciones: la primera, lo considera el canto interpretado por un soldado acompañando una danza guerrera ante la mujer a la que ama (versión de A. Waley); y la otra, más política, que defiende que es la queja de un ministro que se ve obligado a emprender funciones que no le son propias por la ceguera de su príncipe (Couvreur). La segunda estrofa estaría contraponiendo, así, los valores del guerrero, en sus versos 1 y 3, al papel de “pelele” en el que ha quedado convertido el gran general, versos 2 y 4.

(2) La constelación Fan del Sur (formada por cuatro estrellas de la constelación Sagitario) tenía forma de boca y lengua, por eso se utilizaba como metáfora para referirse a adúladores y falsos.





## 5. 七哀诗

西京乱无象，豺虎方遘患。  
复弃中国去，委身适荆蛮。  
亲戚对我悲，朋友相追攀。  
出门无所见，白骨蔽平原。  
路有饥妇人，抱子弃草间。

顾闻号泣声，挥涕独不还。  
“未知身死处，何能两相完？”  
驱马弃之去，不忍听此言。  
南登霸陵岸，回首望长安。  
悟彼下泉人，喟然伤心肝。

（王粲）

## 6. 猛虎行

渴不饮盗泉水，热不息恶木阴。  
恶木岂无枝？志士多苦心。  
整驾肃时命，杖策将远寻。  
饥食猛虎窟，寒栖野雀林。  
日归功未建，时往岁载阴。  
崇云临岸骇，鸣条随风吟。  
静言幽谷底，长啸高山岑。  
急弦无懦响，亮节难为音。  
人生诚未易，曷云开此衿？  
眷我耿介怀，俯仰愧古今。

（陆机）

## 7. 秦王饮酒

秦王骑虎游八极，剑光照空天自碧。  
羲和敲日玻璃声，劫灰飞尽古今平。  
龙头泻酒邀酒星，金槽琵琶夜枒枒。  
洞庭雨脚来吹笙，酒酣喝月使倒行。  
银云栊栊瑶殿明，宫门掌事报一更。  
花楼玉凤声娇狞，海绡红文香浅清，  
黄娥跌舞千年觥。  
仙人烛树蜡烟轻，青琴醉眼泪泓泓。

（李贺）

## 8. 马嵬

海外徒闻更九州，他生未卜此生休。  
空闻虎旅鸣宵柝，无复鸡人报晓筹。  
此日六军同驻马，当时七夕笑牵牛。  
如何四纪为天子，不及卢家有莫愁。

（李商隐）

## 5. TRISTEZA

La capital del Oeste está rota sumida en el caos.  
Como tigres y lobos, aparecen los saqueadores  
De nuevo he de dejar las llanuras del centro  
y someterme al yugo de los bárbaros del sur.

Mi familia se preocupa por mí,  
Los amigos se aferran a mis manos.  
Dejo mi casa, no queda nadie,  
huesos blanqueados cubren la llanura.

En el camino una mujer hambrienta  
abandona al recién nacido que abraza entre la hierba.  
Se vuelve y escucha los llantos del niño  
enjuguándose las lágrimas, sola, no se da la vuelta.

“No sé dónde encontraré la muerte,  
¿cómo podría salvar dos vidas?”  
Fustigo a mi caballo para alejarme de ella,  
no soporto oír sus palabras.

Remonto al sur las aristas de Baling.  
Vuelvo los ojos, contemplo al o lejos Chang'an.  
Pienso en los hombres caídos en las Fuentes [Amarillas].  
Gimo, desgarrado el corazón.

*Wang Can (177-217)*

## 8. MAWEI<sup>5</sup>

Más allá de los mares se escucha un rumor de otro mundo,  
No podemos adivinar otras vidas, ésta vida descansa.  
En vano escuchará los Guardias Tigres tocando el cuerno de la noche.  
Jamás volverá el guardián a informar del amanecer.

Aquel día las Seis Armadas acordaron detener sus caballos.  
Ese año, la Séptima noche se burló del Boyero.  
¿De qué sirve ser el Hijo del Cielo durante cuatro décadas?  
No vales lo que el hijo de Lu, desposado con Mochou<sup>6</sup>.

*Li Shangyin (812-858)*

## 7. EL REY DE QIN BEBE VINO

El rey de Qin a lomos de un tigre recorre los ocho confines,  
el brillo de su espalda ilumina el azul verdoso del cielo.  
Xihe<sup>3</sup> fustiga al sol con un tintineo de cristal,  
mientras las cenizas del mundo desaparecen, pasado y presente se apaciguan.

Cabezas de dragones escancian vino invitando a la Estrella del Licor,  
mandolinas talladas en oro resuenan en la noche;  
los pies de la lluvia en el lago Dongting llegan entonando sus flautas.  
Ebrio por el vino, hago que la luna de marcha atrás.

Las nubes plateadas, peinadas, me acunan en el brillo de la estancia,  
el guardia de la puerta de palacio informa de la primera vigilia.  
Fénix de jade de la torre florida, de voz suave e intensa,  
adornos encarnados, sedas de mar, con aromas claros, limpios  
y cisnes amarillos que tropiezan al bailar. ¡Brindemos por mil años!

La cera ligera humea resbalando por el árbol de las velas de los inmortales,  
las lágrimas inundan los ojos ebrios Qingqin<sup>4</sup>.

## 6. BALADA DEL TIGRE FIERO

Sediento, no bebo del Manantial de los Bandidos.  
Enfrecido, no descanso a la sombra de un árbol podrido  
¿acaso el árbol podrido carece de ramas?  
Un hombre de voluntad sabe soportar las amarguras.

Enjaezco la montura, obedezco mi destino,  
la fusta en la mano, parto en una búsqueda lejana.  
Hambriento, me refugio en una gruta de tigres feroces,  
helado, anido en el bosque de las aves salvajes.

El sol se acuesta, sin que haya concluido mi tarea;  
el tiempo camina, el año se borra en la noche.  
Altas nubes se elevan a orillas del río,  
en Mingtiao suspiro al silbar del viento.

En el fondo de profundos valles, lanzo límpidos discursos,  
Canto largamente en la cumbre de las montañas.  
Frenéticas las cuerdas no entonan dulces melodías;  
un ritmo brillante difícilmente produce sonidos.

Vivir, ciertamente, no es fácil;  
¿por qué me desahogo aquí?  
Vigilo los rectos sentimientos de mi pecho,  
Alzo el rostro, lo bajo, me avergüenzo ante el ayer y ante el hoy.

*Lu Ji (261-303)*

(3) Xihe es la deidad del sol; según fuentes diferentes es un personaje masculino o femenino (en este caso, esposa de Dijun, y madre de diez soles).

(4) El poema hace referencia al emperador Xuanzong (685-762) y a su amada concubina, Yang Guifei, a la que tuvo que sacrificar a reclamo de sus oficiales, acusada de ser la provocadora de un levantamiento contra la corte. Mawei es el lugar donde fue ejecutada.

(5) El poema hace referencia al emperador Xuanzong (685-762) y a su amada concubina, Yang Guifei, a la que tuvo que sacrificar a reclamo de sus oficiales, acusada de ser la provocadora de un levantamiento contra la corte. Mawei es el lugar donde fue ejecutada.

(6) Mochou es la protagonista de una balada popular que cuenta que a los quince años contrajo matrimonio con el hijo de la familia Lu, y a los dieciséis ya tenía un hijo. Es el paradigma del matrimonio de origen humilde pero feliz.

## 瓦伦西亚大学孔子学院举办中秋系列庆祝活动

### El Instituto Confucio de la Universitat de València celebró diversas actividades para conmemorar la Fiesta del Medio Otoño

■ 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
Instituto Confucio de la Universidad de Valencia (España)

时到中秋花正好，  
一轮明月照全球。  
学习汉语交朋友，  
中西相聚话源流。

2010年9月23日下午，瓦伦西亚大学孔子学院举办了“花好月圆聚中秋”庆祝晚会。孔子学院的中外方院长、汉语教师及当地汉语学习爱好者、瓦伦西亚大学学生和社会各界人士近200人参加了晚会。

晚会还没开始，大厅里就聚集了很多闻讯而来的西班牙人与当地华人。大家兴致勃勃地围在以嫦娥为主题设计的中秋节宣传海报前驻足观赏，有的人还不时向孔院老师询问中秋节的含义。

晚会由讲座拉开了序幕，配合着大屏幕上放映的有关中秋节的精美图片与动画，人们认真倾听中秋节的文化、习俗及嫦娥奔月的传说故事，时而沉思，时而点头，时而露出会心的微笑，再一次体验了中国传统文化的独特与魅力。

接下来是晚会的节目表演。华人艺术家为大家表演了琵琶独奏《春江花月夜》和《嫦娥奔月》。孔子学院汉语教师自导自演的诗词朗诵《月下独酌》和《水调歌头·明月几时有》，以及笛子伴奏《但愿人长久》等节目，使现场气氛更加热烈活跃。当唱到最后一首歌时，台下的观众被演唱者的情绪所感染，很多人拿着印有拼音的中文歌词跟着哼唱，虽然带着浓浓的西班牙腔调，但他们热情的参与使晚会进



■ 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长安文龙主持中秋节庆祝活动 Vicente Andreu, director del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia presenta la conferencia sobre la Fiesta de la Luna.



■ 参加活动的来宾 Público asistente a la celebración.

入了高潮。

在体验了几道阳春白雪式的华夏文化大餐之后，来宾们还品尝到了中秋

月饼和中国茶，所有人都对它们的美味和醇香赞不绝口。中秋晚会在热烈而祥和的气氛中圆满结束。■



*Las flores del otoño son serenas  
El mundo se ilumina entero  
Aprender chino para hacer amigos  
Oriente y Occidente conversan juntos.*

En la tarde del 23 de septiembre de 2010, el Instituto Confucio de la Universitat de València celebró la Fiesta del Medio Otoño coincidiendo con el resplandor de la luna llena. Más de doscientas personas, entre los directivos, el personal administrativo, profesores y estudiantes del propio instituto, así como simpatizantes de la cultura china, estudiantes de la Universitat de València y particulares participaron en la fiesta que se alargó hasta bien entrada la noche.

Todos juntos disfrutaron con la exposición de Chang'è, la Diosa de la Luna. Delante de imágenes proyectadas sobre la celebración del Medio Otoño en China, muchos de los estudiantes preguntaron a los profesores sobre el significado del Festival de la Luna.

El preámbulo a la fiesta empezó con una conferencia impartida por José Vicente Castelló, coordinador de actividades del Instituto Confucio de la Universitat de València, sobre la Diosa de la Luna. Mientras le hablaba a la audiencia, sobre la pantalla se iban exhibiendo bellos dibujos y fotografías que mostraban diversas celebraciones del Festival del Medio Otoño en China, la gente escuchó con atención la cultura y el origen de dicha festividad, así como la leyenda sobre Chang'è volando hacia la luna tras haberse bebido la pócima de la longevidad. Los presentes sonrieron efusivamente experimentando una vez más el encanto



único de la cultura tradicional china.

Lo siguiente fue una interpretación musical típica de esas fechas. Huang Lanxi, artista virtuosa del *pipa* –laúd chino-, tocó varias piezas musicales de gran intensidad emocional. Entre



■ 庆祝活动的各项节目 Diferentes momentos de la celebración.

ellas destacaron *Una noche de luna por el río primaveral* y *Chang'è vuela hacia la luna*. Los profesores chinos del Instituto Confucio de la Universitat de València leyeron la poesía *Bebiendo a solas en la luna* y *Pensando en ti, ¿cuándo la luna será clara y brillante?*, mientras la flauta tocaba de fondo la tonadilla: *Que todos seamos bendecidos con la longevidad aunque estemos lejos*, el ambiente se animó y cada vez era más participativo. Cuando entonaron la última canción, los cantantes consiguieron emocionar al público, mucha gente cogió las letras escritas en *pinyin* y todos al mismo tiempo elevaron la fiesta a lo más alto, aunque con acento español.

Después de probar unas sencillas comidas tradicionales chinas, los invitados también probaron los tradicionales pasteles de la luna y té chino de distintos sabores, elogiando su sabor y fragancia. Así pues, el Festival del Medio Otoño terminó con éxito en un ambiente entusiasta y lleno de armonía. ■

# 秘鲁皮乌拉大学孔子学院举办第一届“中国文化周”

## I Semana Cultural de China en la Universidad de Piura

■ 秘鲁皮乌拉大学孔子学院 马征

Ma Zheng / Traducción: Renata Távora

在中国首都师范大学与秘鲁皮乌拉大学共同承办建设的孔子学院一周年之际，皮乌拉大学孔子学院于2010年9月20日至10月1日举办了第一届皮乌拉“中国文化周”，开展了一系列丰富多彩的文化活动，宣传中国文化。

“中国文化周”活动内容包括赠与皮乌拉市图书馆138册有关中国文化的图书，孔子学院图书及教学资源展览，中国建筑风光与手工艺品图片展，中国电影展播，专家讲座等。孔子学院还有幸请到了中国驻秘鲁使馆赵五一大使，文化参赞石泽群先生。两位分别为皮乌拉听众作了《中国的对外开放以及中秘贸易关系》、《中国传统文化与建筑的关系》的精彩讲座。10月1日晚上，皮乌拉大学孔子学院汉语班学生西班牙语学员以及孔子学院的老师还为大使先生和夫人、皮乌拉大学校领导以及广大师生和皮乌拉市民呈现了一台精彩的自编、自导、自演的晚会，包括中国民族歌舞、话剧、中国功夫以及秘鲁当地民族舞蹈marinera，为皮乌拉第一届中国文化周画上了圆满的句号。■

La I Semana Cultural de China llevada a cabo del 20 de setiembre al 1 de octubre surgió con motivo de la celebración del primer aniversario del Instituto Confucio de la Universidad de Piura, establecido en esta ciudad en colaboración con la Universidad Normal de la Capital de China.

Una serie de actividades culturales se organizaron en la citada semana educativa con el objetivo de mostrar la cultu-



■ 文化周期间中国驻秘鲁大使赵五一大先生访问皮乌拉大学 El embajador chino en Perú, Zhao Wuyi, durante su visita al Instituto Confucio de la Universidad de Piura.

ra china a la comunidad piurana, profesores y estudiantes de la universidad. Entre las actividades se incluían una donación de 138 libros sobre China a la Biblioteca Municipal “Ignacio Escudero” de Piura, una exposición de libros y material didáctico del Instituto Confucio, una exposición fotográfica titulada *China en signos sólidos*, una muestra de cine y conferencias de diversa temática.

Fue para nosotros un gran honor contar en esta celebración con la presencia de Zhao Wuyi, embajador de China en Lima y con su consejero cultural, Shi Zequn, quienes impartieron sendas conferencias, una relativa a la arquitectura china moderna en contraposición con la china tradicional, y la otra sobre las relaciones chino-peruanas y la apertura de China hacia el exterior.

Durante la noche del 1 de octubre, Día Nacional de China, los estudiantes de chino mandarín, los estudiantes chinos que se encuentran aprendiendo español en la Universidad de Piura y los profesores del Instituto Confucio presentaron una función de gala que in-



■ 中国驻秘鲁文化参赞石泽群先生和皮乌拉市市长在赠书仪式上 El consejero de Cultura de la Embajada china en Perú, Shi Zequn, y la alcaldesa de Piura durante el acto de donación de libros.

cluía cantos y danzas, teatro, *kung fu* y marinera —danza tradicional de la costa del Perú—. La gala estuvo presidida por el señor embajador y su esposa junto a Antonio Abruña, rector de la Universidad de Piura. Los artistas recibieron numerosos aplausos y felicitaciones por parte de los asistentes. Con este acto solemne se dio por concluida con gran éxito la I Semana Cultural de China en Piura. ■

## 首次 HSK 海外网考在北美率先举行

### Se estrena en Canadá el primer examen HSK en formato IBT fuera de China

11月14日, 160多名外国汉语学习者在加拿大BCIT孔子学院参加了一次特别的HSK考试。说它特别, 因为此次考试全面采用无纸化操作, 是汉语水平考试(HSK)在海外举行的首次网考。

HSK网考是国家汉办在传统笔试基础上新开发的、基于互联网平台实施的一种新的考试形式, 具有可靠性高、扩展性强、安全性高等特点。网考系统内置有全拼、双拼、五笔、仓颉、注音等多种输入法并支持繁、简体, 可在任意语言的电脑操作系统上进行考试。系统同时为考点提供管理平台, 方便监考老师实时监控考试状态。

本次HSK网考包括了6个级别的笔试和3个级别的口试。网考组织管理有序, 系统运行稳定, 受到了考生的普遍欢迎。考试结束后, 考生们纷纷表示: 相比原来的纸笔考试, 新的网考形式更

加便捷, 更人性化。一位考生在考试后兴奋地对记者说, 自己和很多同学一样, 平时习惯在电脑上学习汉语, 他感到网考比纸笔考试更接近于大家平时学习和使用汉语的实际情况, 自己在考试中发挥得很不错。

与以往HSK考试不同的是, 此次考生可以首次通过网络支付考试费用。国家汉办拟在更多试点的基础上, 逐步推动网络考试和网上考费支付在海外考点的应用, 更好地为世界各地的考生提供便利和服务。■

(过晔青)

El pasado 14 de noviembre, unos 160 alumnos extranjeros de chino participaron en el examen oficial de nivel de chino *Hanyu Shuiping Kaoshi* (HSK) en el Instituto Confucio del Instituto de Tecnología de la Universidad British Columbia de Vancouver (Canadá). La peculiaridad de esta prueba consistió en que los alumnos debían resolver las preguntas en un ordenador conectado a Internet, no en papel, convirtiéndose en el estreno de esta nueva modalidad en un país extranjero.

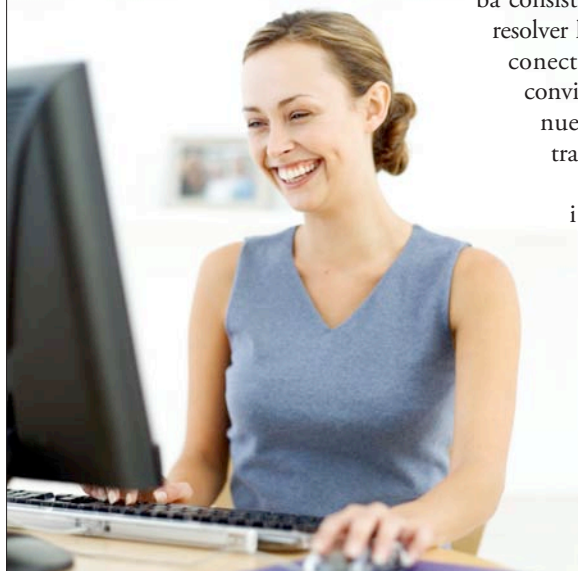
El examen HSK en formato interactivo IBT (del inglés *Internet-based test*) es una nueva modalidad de examen desarrollada a partir de las pruebas escritas tradicionales y la plataforma de Internet, caracterizada por su alta seguridad, fiabilidad y capacidad extensible. El sistema del examen cuenta con varias aplicaciones de

teclado chino, tales como Quan Pin, Shuang Pin y Zhu Yin (todas ellas en un teclado chino desarrollado a partir del sistema *pinyin*) y Wu Bi y Cang Jie (teclado elaborado según el orden de escritura de los trazos chinos). Además, el sistema compagina el chino simplificado y el tradicional, lo que facilita el acceso al examen en cualquier ordenador independientemente de la versión instalada por su sistema operativo. Asimismo, el sistema de esta nueva modalidad aporta una plataforma administrativa para que los profesores puedan vigilar el estado de la realización de la prueba.

Esta sesión del examen HSK a través de Internet tuvo una acogida favorable entre los examinandos y cubrió seis niveles de examen escrito y tres del oral. Además, la organización del examen y la estabilidad del funcionamiento del sistema fueron excelentes. Nada más acabar el examen, los alumnos comentaron su experiencia con esta nueva modalidad. Un examinando reveló su alegría diciendo que tanto él como muchos compañeros suyos estaban acostumbrados a estudiar chino a través del ordenador, y que consideraba más conveniente y práctico el examen IBT que el examen escrito tradicional por su aproximación al nivel de uso de chino que tienen ellos en la vida real.

Otro avance del nuevo examen HSK es que la forma de pago se puede realizar por Internet, algo que el método tradicional no permitía. Hanban tiene el objetivo de facilitar el acceso a este examen a estudiantes de chino de todo el mundo, por lo que está promoviendo e incorporando en el extranjero el examen en formato IBT y la forma de pago *online*. ■

Guo Yeqin







■ 何维柯  
José Vicente Castelló

如今人们使用的大多数日常工具都被认为是由西方人发明的，但是这些所谓的事实也许并不都站得住脚。根据一些史实和科学文献记载，很多情况下，大部分被认为由西方人发明的技术和工具在更早的时候就已经被古代的中国人创造出来了。而且这些工具和技术往往在先于西方几个世纪时就在中国被广泛使用。由于长期闭关锁国，中国与世界其它国家缺乏沟通，尤其是从明朝（公元 1368-1644 年）起，很多发明创造在中国诞生后，并没有流传到世界其它地区，因此很多发明成果都被归功于西方的科学家和发明家，这对于中国的发明创造者而言是极大的损失和不公。现在是时候把原本属于他们的功劳归还给他们了。

华夏文明是世界上延续至今最古老的文明之一。中国的悠久历史发源于黄河流域



的中原地区，在这里诞生了中国最早的夏朝（公元前 21 世纪—公元前 16 世纪）和商朝（公元前 1600 年—公元前 1046 年）。由于中国从远古时代起就存在文字记录，形成了编纂史料的传统，因此从早期的各个朝代直至近、现代的各个时期都有详实的历史记录。

中华民族的繁衍发展、居住地区的理想条件、中国人的进取精神、渴望改善现状的心态和他们特有的生活方式，由于以上这些因素的共同作用，中国成为了无数发明创造和探索发现的发祥地。而这些科学成果随着时间的推移大力地推动了人类文明的进程。举例来说，丝绸早在五千年前就诞生于中国；中国人最早发现了茶叶，为它取名，并且开始种植茶树、加工茶叶；中国人也是最先从盐池中取盐的民族；他们最早发现和利用各种自然资源，例如将天然气和石油用以燃烧、照明等等。

在英国人开始实行农业机械化的两千年前，中国人就已经使用轻型的铁犁、播种机、脱粒机和收割机。而且在欧洲的船队使用指南针导航的一千一百年前，他们就发明了这个仪器。他们也先于德国人一千年发现了水车能为铸铁和铸钢炉提供清洁的能源。距今一千两二百年前，中国人还发明了火药，距此一个世纪后他们发明了大炮。

九百年前，中国人发明了脚踏式纺车，这种机器在两个世纪后才被意大利人仿制。中国人也发明了舵、卷线棒、针灸、瓷器、足球、扑克牌、早期放映机、烟火、风筝、纸币、机械时钟、地动仪、漆器、荧光涂料、鱼线轮、吊桥、独轮手推车、伞、扇子、马蹬、马蹄铁、钥匙、牙刷和其它一些我们经常使用但却并不知道是由中国人发明的工具。

除了这些伟大的发明创造，几千年以来，中国在古代医学、数学、天文、建筑、地理和彩色油墨印刷及金属冶炼方面都取得了长足的发展。



■ 中国古代造纸流程 Proceso tradicional de fabricación del papel.

### 造纸术和印刷术的发明

一千九百多年前，中国人发明了纸张，比德国铁匠约翰内斯·古腾堡（1398—1468）早六个世纪印刷了书籍，也比他早两个世纪使用金属和陶土的活字进行排版印刷。

从古埃及人在纸草上书写起计算，大约三千年后，纸张被正式发明了。在此之前，中国人在龟甲、兽骨、竹片或者丝帛上写字。龟甲和兽骨十分沉重，使用非常不便，同时也因其价格昂贵，只有贵族富人才用得起。东汉时期（公元前 202 年—公元 220 年），被选入宫内任做太监，后任中常侍（随侍幼年的和帝，参与国家机密大事，位同九卿）、尚方令（主管宫内御用器物 and 宫廷御用手工作坊）的蔡伦（公元 50—121 年）做了千百次的试验，经过

了无数次的失败之后，仍坚持将桑树皮和竹纤维浸入水中，然后沥干平铺于竹筐上，晒干这些混合物，最终改进了造纸工艺。这一技术立刻被传开，因为这样的书写材料不仅便宜，而且方便实用，于是这种纸张被命名为“蔡侯纸”。

在唐朝（公元 618—907 年）和宋朝（公元 960—1279 年）年间，造纸的材料也包括了各种树皮、麻布、亚麻，甚至于渔网，从此以往纸张在中国人日常生活中的作用越来越突出，同时也推动了中国书法艺术及各种与笔墨相关的技术的发展。

印刷术的发展和完善成为了造纸术发展的有力补充。公元七世纪时，中国人开始使用雕版印刷术，至今人们了解的最早期的雕版印刷品是公元 868 年的印制的佛经经典《金刚经》。但是由于雕版印刷术



需要给每一页制作一块雕版，因此印刷书籍很费时。

中国人从古老的印章和石刻受到启发，发明了印刷术。在印刷术发明之前，如果需要一本书，唯一的办法是按照原本一个字一个字的抄写。直至在隋朝（公元581年—618年）和唐朝（公元618年—907年）期间发明了木板刻字的技术，这样才大大地加快了书籍复制的速度。然而，这种方法也十分复杂，制作很不方便。之后，在北宋（公元960—1127年）时期，经验丰富的工匠毕升发明了胶泥活字印刷术。这一技术使得印刷术有了质的飞跃，也极大地加快了信息的传递和交流。

活字印刷是在宋朝（公元960—1279年）被发明的。单个的汉字被刻在木块上，制成字模，可以根据需要和所要达到的效果随意调整。事实上，这些字模甚至可以重复使用，在那个时期已是很大的便利。随后，也曾使用陶土制作字模，可是陶土字模很容易损坏。在明朝时期（公元1368—1644年），木制的活字得到了改进，书籍也采用了双色油墨印刷。

造纸术和印刷术在中国的快速普及，加快了文人骚客和王孙贵族之间的知识传播，虽然这些技术的发明和使用并没有传出中国。

## 火药的发明

东汉（公元25—220年）时期，道家的几名炼丹师们在炼制长生不老的仙丹时偶然发现了火药，但是他们从未将它用作战争的武器。他们试用硫磺、硝石（硝酸钾）和铅中提炼出来的汞引发了多次燃烧。其中一名叫做魏伯阳的道士在公元142年撰写了一本关于炼丹术的书，题为《参同契》，在书中，他提醒人们注意某些物质的混合物及其所具有的危险性。



■ 上图为炼丹师发现火药，下图为魏伯阳的火药配方手稿。 Momento en el cual los alquimistas chinos descubren por casualidad la pólvora (arriba). Manuscrito del mago Wei Boyang explicando la fórmula de la pólvora (abajo).

后来，人们用这种配方大量制造能引起燃烧爆炸的粉末物质，并且正式取名为“火药”。此后，火药开始被应用于很多不同的领域，比如，制造鞭炮，烟火和作为信号的照明弹。在唐朝（公元618—907年）末期，使用火药的武器已经被发明了，弹药由硫磺、硝石和木炭的混合物制成，从此火药开始被用于战争。尤其在北宋（公元960年—1127年）年间，火枪和火箭筒的弹药都是由火药制成的。宋朝的军队也在竹筒内填满火药，制作了最原始的火焰喷射器。1126年，一位名叫李纲的将领使用了“霹雳炮”来保卫开封城，造成了金兵巨大的人员伤亡。在欧洲，直到14世纪大炮才被发明和使用，也就是说比中国人迟了200多年。

之后，他们又发明了简易的手投弹药，也就是手榴弹的雏形，它们通过发射器投向敌人。火药的发明对于当今的社会仍然具有重要的意义，因为它在建筑工

程中被用于山体爆破、修建公路和疏浚河流。

## 指南针的发明

指南针是用来指示方向的仪器，现在经常在航海、航空、狩猎、野外探险和旅行中被用来判别方位。但是很少有人知道早在战国时期（公元前450—221年），中国人就发现了磁石有指南北方向的特性。中国人利用这一发现，将磁针穿上灯心草，将其浮于水面，磁针便指向北方。但是磁针必须置于平静的水面上，因为如果水面稍有晃动就会影响测量效果。为了改进这个缺点，磁针被改放在较大的盛水容器中。再后来指南针得到了改进，尺寸变小，实用性增强，盛水的容器被一个可旋转的支点加上一个可以指示方向的罗盘盘面所取代。

传说一个中国皇帝率兵在大雾中征战，为了让自己的队伍认清方向，他使用了一个带着小人形的推车，车上的小人始终手指南方，这个工具最终让他赢得了战争的胜利。

随着时间的流逝，根据磁石的特性，第一个可以按照东、南、西、北四个方位准确指示方向的简易仪器诞生了，它被叫做“司南”，“司”是引导的意思，而“南”就是南方，所以字面意思就是引向南方。这个由中国人发明、用于指示方向的仪器由一个光滑的磁勺和一个标有方位的青铜地底盘组成。勺子的勺把指向哪里，哪里就是南方，而勺头底部则始终指向北方。磁勺是用磁石做成的。后来，中国人又进一步完善了司南的设计制造，并发明了指南针，或者叫做罗盘针。

据记载，中国人曾在公元9世纪的时候通过海路与波斯湾和红海地区的国家有贸易往来，然而并没有史料证明他们在航海中使用了指南针。在北宋（公元960—1127年）时期，指南针主要被用于



航海，也对航海的发展意义深远。不管是郑和（公元 1371—1433 年）带领船队在 1405 年和 1433 年间八次下西洋，还是西方航海家环球航行，指南针对海上导航起了不可估量的作用。

在中国最早提到磁石的特性，但并非关于指南针的文字资料是写于 4 世纪的《鬼谷子》。书中肯定地提到磁石能吸铁的特性，并且描述了用它寻觅山路的功能。第一次提及磁针的吸引力的是一本写于公元 20—100 年间的书籍，其中写道，一个勺形的磁石，勺把指向南方。磁针用于航海的记录最早见于朱彧写于公元 1117 年的《萍州可谈》。所有这些史料都证明中国人早于西方人很多年就了解了这些技术，并且将其应用于军事和百姓的日常生活。也许是马可·波罗将中国的指南针介绍到了欧洲，但是对此我们并不能肯定。

## 陶器和瓷器的发明

中国在商朝（公元前 1600—公元前 1046 年）时开始制作瓷器，虽然制作方



■ 战国时期的司南 Uno de los primeros modelos de brújula, inventada durante el Periodo de los Estados Combatientes (450-221 a.C.)

法原始简陋，但是已经能制作出相当精美的彩釉物器。瓷器必须在特制的窑里用木炭高温（高于 3000 华氏度）烧制，它的原料由富含高岭土的陶土（一种白沙）和富含长石和碱性的瓷石混合而成，经过高温后会自然形成光亮的釉面。烧成的瓷器如表面光洁坚硬无瑕疵则为上乘之作，也正是这样高品质的瓷器另令中国名闻遐迩，英国人甚至直接把瓷器叫

做“china”。

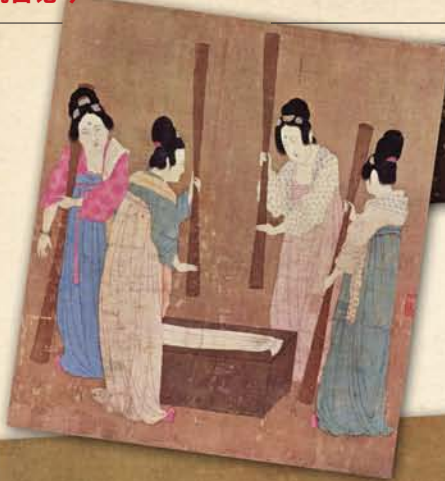
第一件真正的瓷器在唐朝（公元 618—907 年）时被烧制而成。那时候制陶工已经掌握了原料中铁的含量比例，因此能减少成品中的杂色，提高瓷器的洁白度。瓷器的制作最终于明朝时期日臻完善，其工艺一直延续至今。这一时期的质量上乘的瓷器被先后出口到日本和欧洲。北宋覆灭后，政治文化中心被迫南移时，南方生产的一种瓷器，表面覆以青釉，其色如玉，并且釉面布满龟裂的纹片，自然美观。这种瓷器被叫做“龙泉青瓷”，其制作工艺被高丽民族和东南亚各国效仿。

对于欧洲的工匠而言，中国人在一千年前开始制作的陶器器具的复杂配方一直是一个谜，他们几经试验，都以失败告终。那个时期的瓷器具有非常高贵，是财富和地位的象征。掌握瓷器的配方就像是获得了“白色宝藏”（因为制作瓷胎的原料是白色的粘土）的点金石。最终一位名叫约翰·弗里德里希·伯蒂格尔的德国青年找到了点金石。他原本痴迷于炼金术，曾被波兰国王、萨克森选侯奥古斯都二世囚禁在萨克森的一座古堡中，经过几年的艰苦努力，在 18 世纪他掌握了瓷胎的配方和烧制工艺，并学会了在美观耐用的瓷器上施以不同的釉彩，于是在中国人发明和使用瓷器三千年后，欧洲人也终于掌握了这一技术。



■ 五代时期的凤形瓷瓶 Jarra de doble caño en forma de ave fénix datada a finales de las Cinco Dinastías, en la segunda mitad del siglo XX.





■ 丝绸制作 Representation del proceso de fabricación de la seda.



## 中国丝绸的发明

丝绸质地轻薄，它表面柔和的光泽来源于像三棱镜般的纤维结构所折射出来的光线。根据中国的历史记载，丝绸起源于公元前 27 世纪，在之后的三千年间虽然中国对外出口这种美观的纺织面料，但是它的制作工艺一直是秘而不宣的，成为了中国人的秘方。之后，由于商人、小偷、和各种各样的窃密者，比如神职人员和外交使节等多方打探，丝绸的制作工艺才被传到了其它国家。中世纪末期当丝绸的制作方法传入西欧后，从十九世纪起它的生产达到了工业化的水平。

据说中国人首先在大约公元前 2700 年开始制作丝绸。传说公元前 17 世纪，黄帝轩辕的元妃嫘祖发现了蚕丝。有一次，蚕茧突然从桑树上掉入茶碗中，嫘祖把蚕茧从茶碗中取出时，拉出了蚕丝，并发现蚕丝越拉越长，没有尽头，于是

她产生了用蚕丝纺线的念头。经过几次试验，最后她成功地用丝线纺成了一块布料。从那时起，嫘祖就在中国的神话传说中被尊为“先蚕”（蚕神），也有了“嫘祖始蚕”的说法。

直至今日，丝绸的纺织工艺还是和原来一样，没有随着时间的推移而改变。在蚕丝纺织业中，蚕茧被投入沸水中烧煮，直至丝线能被一根根拉出。蚕丝纤维被聚成丝线，绕成线团然后被晒干。一个蚕茧能产出大约 460—1100 米丝线。

各种资料证明丝绸很快在国外成为一种奢侈的面料。它柔软而又有光泽，被认为是来自于中国的最有价值的商品，因此也就有了著名的“丝绸之路”。它的生产工艺成为了国家秘密，被严格保护，直至公元 300 年才被传到印度和日本。在此之前曾立有国法来保护丝绸的制作工艺仅为中国所用，任何企图将蚕宝宝和蚕卵带出中国的人都会因此获罪。■

Actualmente se piensa que la mayoría de utensilios que usamos en la vida diaria han sido inventados por occidentales, imponiendo así un hecho que puede no ser del todo cierto. La historia y los documentos científicos han demostrado en numerosas ocasiones que la mayoría de técnicas y herramientas que los occidentales crearon ya habían sido inventadas por los antiguos chinos. Es más, las empleaban con total normalidad desde siglos atrás. El tradicional aislamiento de China hacia el mundo exterior —sobre todo a partir de la Dinastía Ming (1368-1644)— ha contribuido en gran manera a que sus inventos hayan pasado desapercibidos por el resto de la humanidad y se les haya dado más protagonismo a científicos e inventores occidentales en detrimento de los chinos. Es hora de darles el protagonismo que se merecen.

La longeva historia de China, como cronología de una de las civilizaciones más antiguas del mundo con continuidad hasta la actualidad, tiene sus orígenes en la cuenca del río Amarillo —conocido en chino por Huang he—, donde surgieron las primeras dinastías Xia (siglo XXI-XVI a.C.) y Shang (1600-1046 a.C.). La existencia de documentos escritos desde muy antiguo ha permitido el desarrollo en China de una tradición historiográfica muy precisa, que ofrece una narración continua desde las primeras dinastías hasta la edad contemporánea.

Esta evolución, las condiciones idóneas de la zona que habitaban, el espíritu emprendedor de los chinos y el afán de superación, junto con su modo de vida hicieron que China se convirtiera en la cuna de innumerables inventos y descubrimientos que con el tiempo han contribuido en gran manera al desarrollo de toda la humanidad. Así, la seda nació allí, hace cinco mil años. Antes que nadie, los chinos descubrieron, nombraron y cultivaron el té. Fueron los primeros en extraer sal de pozos profundos y fueron los pioneros en usar recursos naturales como el gas y el pe-



tróleo en sus cocinas y en sus lámparas, entre otras cosas.

Dos mil años antes de que los ingleses mecanizaran su agricultura los chinos ya usaban los arados de hierro de porte liviano y las máquinas sembradoras, así como trilladoras y cosechadoras. Además, inventaron la brújula mil cien años antes de que los barcos europeos empezaran a usarla. Descubrieron que los molinos de agua podían producir energía limpia para sus hornos de hierro y de acero mil años antes que los alemanes descubrieran dicha tecnología. Hace mil doscientos años inventaron la pólvora, y un siglo después el cañón.

Hace novecientos años, crearon máquinas de hilar seda con bobinas movidas a pedal, que los italianos copiaron con dos siglos de atraso. También inventaron el timón, la rueca, la acupuntura, la porcelana, el fútbol, los naipes, la linterna mágica, la pirotecnia, la cometa, el papel moneda, el reloj mecánico, el sismógrafo, la laca, la pintura fosforescente, los carretes de pescar, el puente colgante, la carretilla, el paraguas, el abanico, el estribo, la herradura, la llave, el cepillo de dientes y otros utensilios que ahora utilizamos con total normalidad sin saber su verdadero origen chino.

Además de estos grandes inventos chinos, durante siglos se observó en China un desarrollo y avance muy importante en áreas como la antigua ciencia médica, las matemáticas, la astronomía, la arquitectura, la geografía, la impresión con tinta de colores o la metalurgia.

## Inventión del papel y la imprenta

Hace más de mil novecientos años, los chinos inventaron el papel e imprimieron libros seis siglos antes que el herbero alemán Johannes Gutenberg (1398-1468) y dos siglos antes que él usaron tipos móviles de metal y porcelana en sus imprentas.

Antes de la invención del papel -cerca de 3.000 años después de que los



■ Piedra tallada para ser usada como sello. A la derecha, tabla tallada para xilografía.



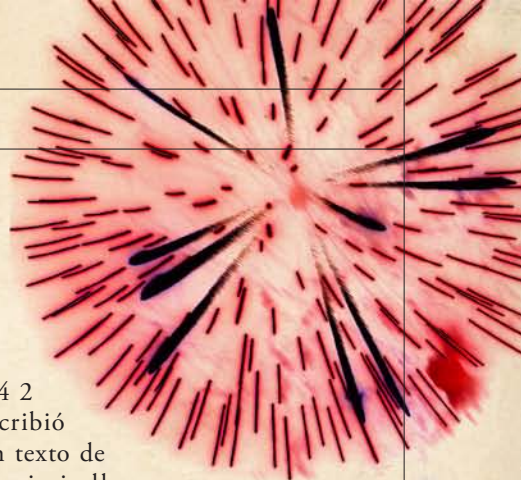
■ El uso de piezas móviles supuso un gran avance al acelerar el proceso de impresión y permitir la reutilización en diferentes composiciones.



■ El artesano Bi Sheng (990-1051) inventó la imprenta a base de piezas móviles de porcelana china.

antiguos egipcios utilizaran el papiro para escribir-, los chinos escribían ya sobre los caparazones de las tortugas, en los huesos de los animales, en trozos de bambú o sobre seda. Las corazas de las tortugas y los huesos pesaban tanto, eran tan poco fáciles de usar y caros que únicamente los ricos pertenecientes a la nobleza podían utilizarlos. Durante la dinastía Han del Este (202 a.C.-220 d.C.), el eunuco y consejero imperial Cai Lun (50-121) perfeccionó la técnica de la fabricación del papel tras miles de intentos fallidos y mucha perseverancia utilizando corteza de morera y fibras de bambú con agua, escurriendo y secando la





mezcla en un marco plano de bambú. Esta tecnología se hizo rápidamente muy popular debido a que ofrecía un material sobre el que escribir que no sólo era muy barato, sino que también era muy práctico, por lo que fue llamado Papel del Mandarín Cai (en chino, Cai Hou Zhi o 蔡侯纸).

Otros materiales usados durante las dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279) en la elaboración del papel incluían cortezas de diversos árboles, el cáñamo, el lino y hasta las redes de pesca, con lo que el papel fue adquiriendo cada vez más protagonismo en la vida diaria del pueblo chino, logro que sirvió además para el desarrollo de la caligrafía y sus técnicas con tinta negra.

Los avances en la elaboración del papel fueron complementados por el desarrollo de la imprenta. La xilografía fue usada en China en el Siglo VII, y el texto impreso conocido más antiguo corresponde a unas escrituras budistas del año 868 conocidas como El Sutra del Diamante. Imprimir libros consumía mucho tiempo, ya que el método de entalladura utilizado requería grabar un bloque nuevo para cada página.

La impresión evolucionó a partir de los sellos antiguos y las piedras esculpidas. Antes de que se inventara la imprenta, la gente que quería tener un libro debía hacer una copia del original, carácter a carácter. Incluso durante las dinastías Sui (581-618) and Tang (618-907), se inventó la impresión de caracteres sobre bloques de madera, lo que aceleraba el proceso de impresión, aunque este método era bastante complicado e incómodo de realizar. Después, durante la dinastía Song del Norte (960-1127), el artesano Bi Sheng (990-1051) inventó la imprenta a base de piezas de porcelana china. Esta tecnología introdujo un cambio fundamental en la calidad de impresión, haciendo más rápido el intercambio de información.

Los tipos móviles de impresión fueron inventados durante la Dinastía Song (960-1279). Los caracteres móviles chinos eran tallados en madera y se

podían disponer según la necesidad del momento y el efecto a conseguir. De hecho, estas piezas podían incluso ser reutilizadas, toda una ventaja en aquella época. Versiones posteriores usaron arcilla, pero los caracteres se quebraban con gran facilidad. Durante la Dinastía Ming (1368-1644) los tipos móviles de madera fueron perfeccionados y los libros se imprimieron utilizando el proceso de impresión a dos colores.

La rápida adopción de la tecnología del papel y la imprenta en China, precipitó la difusión del conocimiento entre la élite literaria y la aristocracia, aunque su invención y uso no traspasó sus fronteras.

### Invención de la pólvora

La pólvora fue descubierta por casualidad por antiguos alquimistas taoístas durante la Dinastía Han del Este (25-220) en busca de fórmulas magistrales que les hiciera poseedores del elixir de la inmortalidad, aunque nunca la utilizaron como un arma de guerra. Así, experimentando con azufre, salitre (nitrato de potasio) y mercurio extraído del plomo provocaron muchos incendios. Wei Boyang, uno de esos magos, en el año

142 escribió un texto de alquimia llamado Libro del parentesco de los tres (en chino Cantong qi o 参同契) en el que advertía sobre las mezclas de ciertos materiales y su peligrosidad.

Más tarde, la gente usó esta fórmula para elaborar pólvora en grandes cantidades y se le dio el nombre de “la medicina del fuego”, en chino huoyao o 火药. Tras esto, la pólvora comenzó a usarse en muchas y variadas áreas, por ejemplo, en la confección de petardos, fuegos artificiales y bengalas para hacer señales. A finales de la dinastía Tang (618-907), se inventaron las armas que usaban la pólvora como munición hecha de una combinación de salitre y azufre con carbón y comenzó a usarse en la guerra, sobre todo durante la dinastía Song



■ A finales de la dinastía Tang, los fuegos de artificio empezaron a utilizarse como armas.



■ Primeros cañones usados por el ejército que causaban gran número de bajas en el enemigo.



del Norte (960-1127), época en la que se usó en fusiles y cohetes. El ejército Song también llenaba tubos de bambú con pólvora y los usaba como una forma primitiva de lanzallamas. En el año 1126, un oficial militar llamado Li Gang defendió la ciudad de Kaifeng usando cañones, causando gran cantidad de bajas en las filas enemigas. En Europa la invención del cañón y su uso no llegó hasta el siglo XIV, es decir, más de doscientos años después de que los chinos lo perfeccionaran.

Más tarde se inventaron las granadas de mano sencillas, que se arrojaban al enemigo usando una catapulta. Hoy en día, la invención de la pólvora tiene todavía una gran importancia, ya que se usa principalmente en ingeniería para la demolición de montañas, en la construcción de carreteras o en el dragado de los ríos.

## Invención de la brújula

La brújula es un instrumento que indica el rumbo, empleado en la actualidad por marinos, pilotos, cazadores, excursionistas y viajeros para orientarse. Pero pocos saben que ya en la época del Periodo de los Estados Combatientes (450-221 a.C.), el pueblo chino descubrió las cualidades de la piedra imán, la cual ofrecía la función de mostrar la dirección norte-sur. Así, usaban un trocito de caña conteniendo una aguja magnética que se hacía flotar sobre el agua. Esta indicaba el norte magnético, sin embargo se tenía que utilizar únicamente sobre aguas tranquilas, pues de otro modo el instrumento fallaba. Es por ello que comenzó a utilizarse sobre grandes vasijas de agua. Más adelante fue mejorada para reducir su tamaño e incrementar su practicidad, cambiándose la vasija de agua por un eje rotatorio y añadiéndose una rosa de los vientos que servía de guía para calcular direcciones.

Existe una leyenda según la cual, en una batalla dirigida por un emperador chino en medio de una intensa niebla, se empleó para orientar a las tropas un carro con una figura humana que seña-



■ Diferentes modelos de brújulas chinas.

lababa siempre el Sur, lo que determinó su victoria.

Con el tiempo y basándose en las propiedades del imán, se construyó el primer aparato rudimentario capaz de precisar la dirección según los cuatro puntos cardinales. A este instrumento se le llamó Sinan –literalmente si (司) significa “dirigir” y nan (南) “sur”, de ahí 司南 o “dirigir hacia el sur”. Se trata de un aparato chino usado para determinar la dirección, el cual consiste en una cuchara magnética lisa y un plato de cobre en el que se cincelan los puntos cardinales. Allí donde apunta el mango de la cuchara será el Sur, mientras que el cuenco de la cuchara nos muestra siempre el Norte. La cuchara magnética está hecha de piedra imán. Tiempo después, los chinos perfeccionaron todavía aún más el sinan e inventaron la brújula o compás magnético.

También se sabe que los chinos traficaron por mar con los países del golfo Pérsico y el mar Rojo en el siglo IX, aunque no consta que usaran para ello la brújula. Durante la dinastía Song del Norte (960-1127), la brújula se usó sobre todo para la navegación náutica, ejerciendo una gran influencia en esta disciplina. Bien sea durante las largas navegaciones del eunuco Zheng He (1371-1433) hacia los mares del Oeste –quien realizó ocho viajes marítimos entre 1405 y 1433- o en misiones alrededor del globo terráqueo llevadas a cabo por navegantes europeos, la brújula ha contribuido enormemente en sus trayectos por mares y océanos.

La más antigua referencia al magnetismo, que no a la brújula en sí misma, en la literatura china se encuentra en una obra del siglo IV llamado el Libro del señor del valle de los demonios (en chino Guiguzi o 鬼谷子) cuando se afirma que “la magnetita es capaz de atraer el hierro” y describe su uso espacial en la búsqueda de senderos a través de las montañas. La primera mención de la atracción magnética de una aguja se encuentra en un libro chino escrito entre los años 20 y 100 en el que se afirma que “una magnetita



con forma de cuchara apuntaba hacia el Sur”. El primer escrito que hace alusión al uso de una aguja magnetizada en navegación es el libro Charlas de la mesa de Pingzhou escrito por Zhu Yu y fechado el año 1117. Todo esto indica que los chinos ya conocían estas técnicas mucho antes que los occidentales y las aplicaban al mundo militar y civil. Posiblemente fuera Marco Polo quien introdujo la brújula china en Europa, aunque este punto no está del todo claro.

## Invención de la cerámica y porcelana china

Los alfareros chinos comenzaron a hacer la primitiva porcelana, una forma sumamente refinada de la fabricación de la cerámica, durante la Dinastía Shang (1600-1046 a.C.). El proceso requería que la arcilla rica en caolín —un tipo de arena blanca-combinada con

la que llamaron “tierra de porcelana” —abundante en feldespato y en álcali— se cociera a una temperatura superior a los 1.500 grados en hornos especializados con quemadores de carbón de leña de curso descendente. Estos materiales combinados se vitrificaban con el calor y daban como resultado la exquisita porcelana, un producto de gran dureza y enorme valor que pronto hizo famosa a China en todo el mundo. Tanto fue su éxito que en inglés porcelana se dice china.

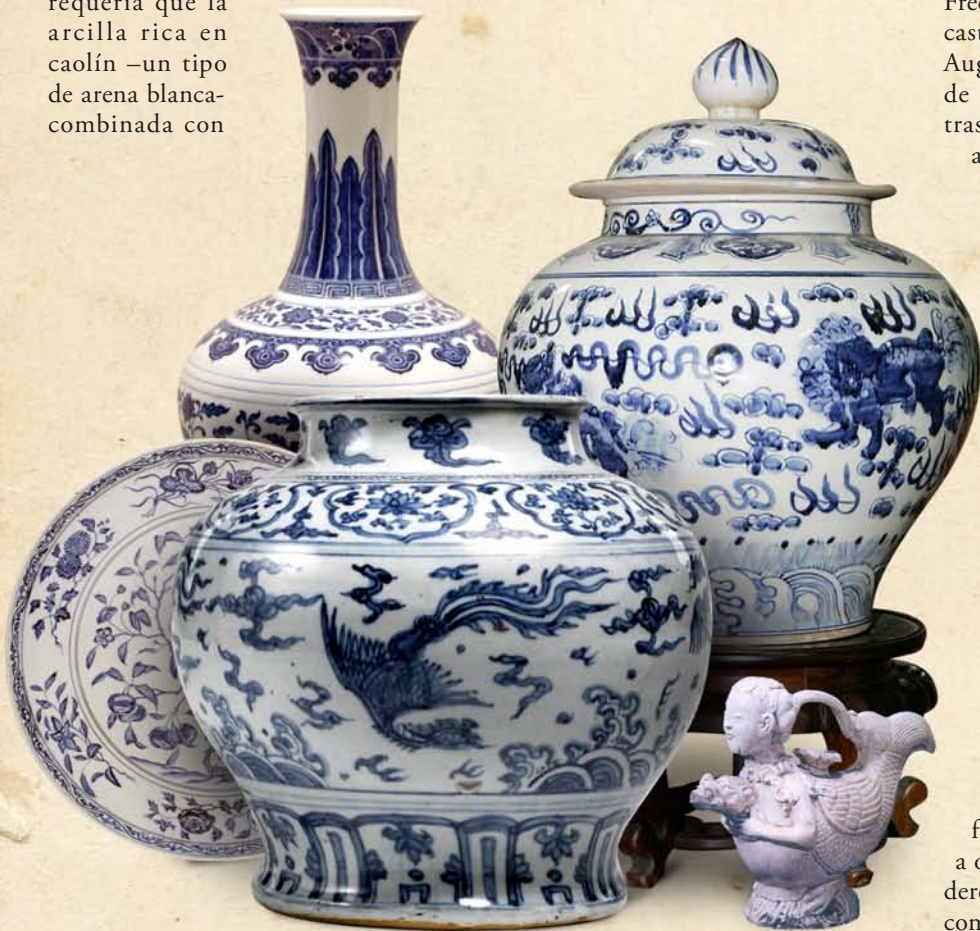
La porcelana tal cual la conocemos hoy en día fue producida durante la Dinastía Tang (618-907), cuando los alfareros chinos aprendieron a controlar el contenido de hierro que reduce la interferencia del color, dando por resultado la blancura. La fabricación de la porcelana fue finalmente dominada tal cual la conocemos hoy en día durante la Dinastía Ming y, la de alta

calidad, se exportó a Japón y a Europa. En el sur, cuando el emperador de China se ve forzado a trasladarse allí, se fabrican porcelanas con una arcilla azulada de vidrio color jade y resquebrajaduras perfectamente formadas. A este tipo de porcelana se le dio el nombre de celadón y sería copiada en Corea y en el sudeste asiático.

La compleja composición de la misteriosa cerámica que en China se fabricaba desde hacía mil años no lograba ser conocida por los alquimistas europeos, quienes fracasaban repetidamente en sus múltiples ensayos. La porcelana china por aquél entonces se había convertido en un objeto de gran valor, símbolo de riqueza y prestigio. Poseer la fórmula de la porcelana suponía conseguir la piedra filosofal del oro blanco (en referencia a la pasta blanca de la base de la porcelana). Fue el joven alquimista alemán Johann Frederick Böttger, cautivo en un viejo castillo de Sajonia, prisionero del rey Augusto II, rey de Polonia y Elector de Sajonia, quien en el siglo XVIII tras duros años de trabajo consiguió averiguar la composición y el procedimiento de la cocción, así como los diferentes esmaltados de la bella y resistente porcelana, tres mil años después de los chinos.

## Invención de la seda china

La seda tiene una consistencia muy fina y una apariencia brillante, que proviene de la estructura triangular de tipo prisma que refracta la luz. Según la tradición china, la historia de la seda empieza en el siglo XXVII a.C. y prosigue durante tres milenios de exclusividad durante los que China exporta este tejido precioso sin revelar jamás el secreto de su fabricación. El arte de fabricar seda se transmitió después a otras civilizaciones gracias a mercaderes, ladrones y espías de todo tipo, como monjes o diplomáticos. Una vez





llega a Europa occidental a finales de la Edad Media, la producción de seda alcanza la fase de la industrialización a partir del siglo XIX.

Se cree que los chinos fueron los primeros en confeccionar la seda alrededor del 2.700 a.C. La leyenda cuenta que en el siglo XVII a.C. Lei Zu, una concubina del emperador Xuan-yuan, descubrió la seda cuando un capullo de la polilla del gusano cayó desde un árbol de moras dentro de su taza de té. Al intentar sacarlo, empezó a devanar el hilo del capullo y tuvo entonces la idea de tejerlo al darse cuenta que parecía no tener fin. Luego de varios experimentos, finalmente logró entretejer el filamento de seda en un trozo de tela. Desde ese momento, la joven permanece en la mitología china como la Diosa de la Seda.

Aún hoy, el proceso de entretejer la seda sigue siendo el mismo y no ha variado con el paso del tiempo. Conocido como sericultura, los capullos son colocados en agua caliente para liberar los filamentos de seda y matar la larva del gusano. Las fibras son combinadas para formar un hilado, se enrollan y finalmente se secan. Con cada capullo se pueden producir alrededor de 460 a 1100 metros de seda.

Numerosos descubrimientos muestran que la seda se convirtió pronto en un material de lujo apreciado en los países extranjeros. Este tejido suave y brillante era considerado el artículo de comercio más valioso de China, dando por resultado la famosa Ruta de la Seda. Su producción fue un secreto gubernamental celosamente custodiado hasta el año 300 d.C., cuando se divulgó hacia la India y Japón. Hasta ese momento su monopolio estaba defendido con una ley imperial que condenaba a muerte a cualquiera que tratara de exportar gusanos de seda o sus huevos fuera de China. ■





# 我的幸福我做主

## ANTE TODO, MI PROPIA FELICIDAD

■ 特约记者 乔虹  
Periodista asociada Qiao Hong

2010年5月2日，北京桂公府，一场中式婚礼正在喜庆、热烈地举行。

桂公府，这里原是清朝慈禧太后二弟桂祥桂王爷的府邸，因府里出了两代皇后，又有“凤凰窝”的美称。走进桂公府，红砖绿瓦、青石地面，还有两株百年老树，一棵是紫藤，一棵是海棠，至今仍郁郁葱葱。清代古典建筑加上传统中式婚礼，让所有到场的嘉宾都有一种回到古代的感觉。

大红花轿、浩浩荡荡的迎亲仪仗队，射弓箭、迈火盆、跨马鞍，挑盖头、拜天地，敬香茶……如果不是亲身经历，很难想象传统的中式婚礼原来有这么多讲究：比如迈火盆取意生活红红火火、跨马鞍意味人生平平安安、秤杆挑盖头表示称心如意……

今天的中式婚礼也绝非是传统的照搬，准确说是中西婚礼的合璧，比如婚礼上的交换戒指等环节。如今，越来越多的中国年轻人将中式婚礼作为自己人生最为难忘的瞬间。

而选择中式婚礼的形式是新娘秦琴与新郎 Jack 共同的决定，对中国传统文化的热爱也正是成就这场跨国婚姻的重要因素。

### 相亲



■ 各地新人喜领结婚证。Pareja con sus nuevas licencias de matrimonio.

“一拜天地，二拜高堂，夫妻对拜，齐入洞房。”

婚礼现场金发碧眼的 Jack 胸系红花、头戴乌纱、身穿状元服，煞是高大英俊；而“凤冠霞帔”的秦琴则更是妩媚娇美。

望着这对新人最高兴的恐怕是秦琴的父母。

曾经已过而立之年的女儿的婚事是这对父母最为头痛的事，他们无法接受30出头的女儿还未嫁的现实。对于出生于50年代的他们，在适婚的年龄（25岁左右），经人介绍相亲、恋爱、结婚、生

子是他们那一代人多数的生活轨迹。

秦琴的母亲清晰记得第一次见到秦琴父亲的那一幕：那是在父母的家里，秦琴的父亲低头跟在介绍人的身后。第一次见面，两个年轻人都有些拘谨，秦琴的父亲更是问一句才答一句，而双方问的问题也无外乎是家庭、工作的基本情况。秦琴母亲对父亲的第一印象是老实、憨厚，就是从那一次相亲开始，两个人开始交往，并走入婚姻相濡以沫地生活了30多年。

在父母的“撮合”下，秦琴也经历了一次传统的中国式相亲。相亲的对象比秦琴大3岁，博士毕业，现在是某大学的老师，在父母眼中和秦琴很是“门当户对”（指男女双方的社会地位和经济情况相当，结亲很适合）。

见面的地方在一家咖啡厅，秦琴是一个人去应约的。正如父母所言，男方各方面的条件不错，但秦琴和他在一起始终找不到“感觉”，最终还是不了了之。这也让秦琴的父母很是“恼怒”，他们无法理解女儿这一代人的“感觉”，也无法接受女儿这种大龄不嫁的状态。

事实上，“70后”的秦琴很享受当下的单身状态，快乐而自由。她的身边就有一群同样被称为“剩女”的姐妹（大龄未婚女青年的新称，她们多数拥有高学历、





■ 北京市民王先生和郭小姐在大观園怡紅院舉行中式  
 宮廷婚禮。圖為新郎和新娘對拜  
 El señor Wang y la señorita Guo, residentes en  
 Beijing, se casan en el Gran Salón del Jardín  
 Daguanyuan según el estilo tradicional chino.  
 En la foto se puede ver a la pareja haciéndose  
 mutuamente una reverencia.



高收入、高智商，长相也无可挑剔)。随着时代的变迁，现代社会较之秦琴父母所处的时代，更多元，也更包容，给了包括秦琴在内的所有人更多选择的机会。

和绝大多数“剩女”一样，秦琴并不是独身主义者，她也并不排斥寻找另一半的机会。秦琴经常参加朋友间举行的各类聚会，爬山、郊游，还有单身俱乐部组织的活动，但始终没有遇到自己的“真命天子”。

直到 Jack 的出现。

## 网恋

在秦琴与 Jack 的婚礼现场有一对毛绒绒的 QQ 企鹅很是惹眼，它们也是秦琴和 Jack 的媒人。

在外企工作的秦琴，因为工作缘故与远在美国总公司的 Jack 需要互发邮件沟通工作，熟识后，两人又将对方加入了自己的 QQ 空间，常常借助视频聊天。

很快，两个年龄相当的年轻人在网上交流内容从工作延展到了生活，最后甚至无所不谈，陷入了网上热恋。

对于女儿的网恋，秦琴的父母知晓一些。但他们并不看好这段“网恋”，觉得恋爱还是要面对面地谈，网恋恐怕最终都会“见光死”。

在网络世界里相恋的一年后，网上的 Jack 出现在了现实生活中。已经申请到中国分公司工作的 Jack 在 2010 年初突然出现在了秦琴的面前，与他一同出现的还有一枚戒指，Jack 是来向秦琴求婚的。

有一丝惊讶，但没有犹豫，秦琴答应了 Jack 的求婚，她一直觉得 Jack 正是她苦苦寻觅的另一半。

不过，这场跨国网恋在秦琴父母那里还是遇到了阻力。先不说 Jack 是外国人，单秦琴比 Jack 年龄上大两岁的事实就让秦琴的父母很难接受。在中国人的传统观念里，恋爱双方一般男方要比女方年龄大。

但 Jack 最终以自己的成熟稳重，还有真挚的爱，说服了秦琴的父母。

■ 霍焱和董贵虹举行了中式花轿传统婚礼，图为新娘上轿。  
Huo Yan y Dong Guan hong durante la boda tradicional utilizando un palanquín nupcial. En la foto la novia sube a su silla de manos.



## 现代家庭

跨国恋、网恋、姐弟恋……女儿秦琴的恋爱模式已完全超越了父母一代人的想象：原来恋爱的方式可以如此的丰富多彩。从秦琴脸上的笑容，他们可以看出，女儿是幸福的。

而对于即将走进的家庭生活，两个年轻人秦琴和 Jack 充满了期待。但他们不仅仅停留在美丽的向往中，还做了理性的规划。

秦琴和 Jack 约定，要慢慢享受二人世界，在工作之余去世界各地旅游。结婚的前三年，他们打算暂不要孩子，而

至于今后是否会做丁克一族，他们说，现在还没有考虑好，到时再做决定。

对于父母所担心的家务问题，厨艺不佳的秦琴已经跟 Jack 商定，家务由夫妻双方各承担一半，Jack 负责做饭，她则负责收拾房间。至于家庭的主要支出方面，秦琴也坚持由夫妻双方各承担一半，她不想依赖丈夫，秦琴坚持着作为妻子在经济、精神，乃至人格上的独立。

虽然女儿的家庭构架也令秦琴的父母大跌眼镜，但他们并没有反对，因为他们已经了解并接受了今天年轻人的婚恋观：“我的幸福我做主”。■





■ 成都, 上午九点九分成都街头爱情达到高潮。 Novios haciéndose las típicas fotos de boda.



El 2 de mayo de 2010 tuvo lugar una boda tradicional china, impregnada en un ambiente de plena felicidad. La residencia del noble Gui, antigua mansión del segundo hermano de la emperatriz Cixi de la dinastía Qing (1662-1912), es popularmente conocida como el “Nido del fénix”, debido a que en ella residieron dos emperatrices. Nada más acceder a su interior, saltan a la vista los ladrillos rojos, las tejas verdes, el suelo pavimentado y sobre todo los dos árboles centenarios que parece presidirlo todo: glicina y manzano silvestre chino, que conservan aún toda su frescura y exuberancia.

La construcción histórica de la dinastía Qing, junto con una boda tradicional china, sumerge a los invitados a una época remota de gran esplendor.

Es difícil comprender las formalidades y el protocolo a seguir durante una boda tradicional china: palanquín nupcial de un rojo intenso, un numeroso desfile para arropar a la novia en su camino, disparos de flechas de buena suerte, saltos por encima de un brasero –que simbolizan llevar una vida próspera-, cabalgar sobre el lomo de un caballo –para mostrar un matrimonio sin contratiempos-, descubrir el velo de la novia –para mostrar el amor corres-

pondido-, rendir culto al Cielo y a la Tierra, postrarse ante los padres para servirles té, etc.

Las bodas que hoy en día se celebran imitando el estilo tradicional chino no son un reflejo exacto de lo que eran, más bien, son una combinación de estilo occidental y chino. Un ejemplo sería vestir de blanco o intercambiarse los anillos. Actualmente, cada día más jóvenes chinos eligen celebrar una boda al estilo chino para el momento más importante de sus vidas.

La decisión de elegir una boda tradicional china fue tomada entre la novia Qin Qin y su novio Jack por mutuo

acuerdo, por lo que se puede afirmar que la pasión por la cultura tradicional china constituye un elemento fundamental a la hora de determinar este matrimonio internacional y multicultural.

## Cita a ciegas

“La primera reverencia es para el Cielo y la Tierra, la segunda para los padres del novio, la tercera entre los prometidos y por último ambos entran juntos en la cámara alcoba”.

El novio Jack, rubio con ojos azules, se puso un traje tradicional de los eruditos antiguos, con un sombrero de gasa negra típico de los que llevaban los funcionarios en la cabeza y una flor roja. Por su parte, la novia Qin Qin se vistió con un conjunto tradicional de color rojo. Ambos estaban muy guapos y elegantes, pero sin lugar a dudas, quienes más contentos estaban eran los padres de la prometida, pues pensaban que su hija, que ya había superado los 30 años, no se casaría nunca. Para ellos, nacidos en los años 50, lo normal era que sus familias concertaran la boda cuando ellos eran aún pequeños, después enamorarse una vez casados y tener muchos hijos para asegurar la estirpe.

La madre de Qin Qin aún recuerda la primera vez que conoció a su padre: era en la casa paterna donde el padre de Qin, andando con la cabeza gacha tras un amigo que hacía las veces de casamentero, vio a su futura y tímida novia. Nervioso, no se atrevía a hablar mucho, únicamente para responder a las preguntas que sobre su trabajo y su familia le hacían. La primera impresión que tuvo la madre de Qin Qin de su futuro marido era que se trataba de una persona honesta y sencilla. Esto dio comienzo a un amor firme que desencadenó en un matrimonio feliz que ha durado más que 30 años.

Qin Qin también pasó por una experiencia similar, pues su matrimonio fue concertado por sus padres. El pretendiente era tres años mayor que ella, había cursado un doctorado y trabajaba como profesor en una universidad. Estos criterios, según el punto de vista de



■ 济南一对新人身着状元袍和凤冠霞帔用传统的方式举办他们的婚礼，图为新郎跨火盆。Los novios están vestidos con sus mejores galas de corte tradicional chino durante su boda. En la foto el novio salta sobre el fuego purificador para tener una vida próspera



los padres de Qin, coincidían con los de su hija tanto en cuanto al estatus social del chico como en las condiciones económicas.

El lugar organizado por la cita a ciegas era una cafetería de la ciudad a donde Qin Qin debía acudir a solas, algo distinto a la situación vivida por sus padres, claro que era otra época. Aunque el chico no estaba nada mal y superaba con creces las expectativas puestas en él, Qin Qin no sintió esa chispa necesaria en el primer encuentro, por lo que se concluyó que la búsqueda de amor no tuvo ningún éxito. Así, el esfuerzo realizado por sus padres resultó ser en vano, lo que aumentó su preocupación, pues no entendía muy bien eso de la “chispa” en una chica que pasaba ya de cierta edad.

En realidad, la protagonista, nacida en los años 70, disfrutaba plenamente de la felicidad y la libertad que supone la soltería. Al igual que ella, existe actualmente en China una generación

de chicas a las que se les conoce como “mujeres excedentes”, refiriéndose a las que permanecen solteras, tienen una buena educación, unos altos ingresos económicos y, sobre todo, son guapas e inteligentes. Con el paso del tiempo, la sociedad moderna china se ha convertido en más tolerante y diversa, dejando un abanico de oportunidades a la gente como Qin Qin a la hora de elegir a su “media naranja”.

Como la mayoría de este grupo de mujeres, Qin no cree en la soltería, ni mucho menos rechaza cualquier oportunidad para buscar el amor a través de fiestas organizadas por amigos, haciendo senderismo o montañismo, e incluso participando en actividades organizadas por clubs de solteros, aunque nunca ha tenido la suerte de encontrarse con su “príncipe azul”. Todo eso cambió cuando apareció en su vida Jack.

## Amor por Internet

Durante la boda de ambos prometidos





se colocó un par de pingüinos de peluche -mascota de un programa de chateo por Internet muy famoso llamado QQ- en la mesa presidencial. Estos dos graciosos muñecos no solo llamaron mucho la atención de todos los invitados, sino que también fueron la base fundamental para que este matrimonio se llevara a cabo.

Qin Qin trabajaba en una empresa extranjera y necesitaba comunicarse con Jack mediante mensajes electrónicos. Él trabajaba a su vez en una empresa norteamericana ubicada a miles de kilómetros. Nada más conocerse, se agregaron al QQ Space (similar al Facebook o al Tuenti español) y comenzaron en seguida a chatear mediante videoconferencia.

Los dos jóvenes, casi de la misma edad, no tardaron en ampliar sus temas de conversación, pasando de hablar sobre el trabajo a hacerlo sobre la vida privada y otros temas en general, esto les llevó a caer en las redes del amor por

Internet casi sin darse ni cuenta.

Aunque los padres son conscientes de esta nueva forma de enamoramiento, no lo ven con buenos ojos y siguen pensando que la manera tradicional del cara a cara es mejor, en lugar del amor encontrado en el mundo de los cibernautas que nunca tendrá ningún resultado positivo.

Después de un año sintiéndose enamorado en el mundo ficticio, Jack, al que solo veía Qin Qin por Internet, apareció en el mundo real. A principios de 2010, logró un puesto de trabajo en la filia americana en China y se presentó de repente ante ella con un anillo de compromiso en la mano. Qin Qin, un tanto sorprendida, no dudó ni un solo instante aceptar la propuesta de matrimonio de Jack, convencida, ahora sí, de que realmente había encontrado su “media naranja”.

No obstante, este amor no contó al principio con el beneplácito de los padres de la novia. Según ellos, aparte

de la nacionalidad extranjera de Jack, aún les costaba aceptar que Qin Qin fuera dos años mayor que él, situación totalmente opuesta a la tradición china de ser el marido mayor que la mujer. Al final, Jack conquistó también el corazón de sus suegros mostrándoles el amor sincero que sentía por la hija y el profundo respeto hacia ellos.

### Una familia moderna

El modelo de la búsqueda de matrimonio de Qin Qin –boda con un extranjero, el amor por Internet y sobre todo la diferencia de edad- está más allá de la imaginación de sus padres por la abundancia y la diversidad de los caminos por los que transita el amor. Sin embargo, la felicidad y la sonrisa de Qin Qin revelan que es realmente muy feliz.

Tanto a Qin Qin como a Jack les hace mucha ilusión la vida familiar que les espera más adelante. Pero a ellos no les basta con soñar el bonito futuro, si antes no se ponen en marcha para planificarlo juntos.

Qin Qin y Jack han acordado disfrutar con tranquilidad del mundo en pareja, aprovechando el tiempo de ocio para recorrer el mundo y no tener hijos durante los primeros tres años del matrimonio. Según ellos, aún no tienen muy claro si van a añadir más miembros al núcleo familiar.

En cuanto a las tareas domésticas que tanto preocupaban a los padres, Qin Qin, que no sabe cocinar muy bien, ha llegado a un acuerdo con Jack para repartir por igual estos trabajos: Jack se encarga de cocinar mientras ella ordena y limpia la casa. También han acordado que ambos asumen en igualdad de condiciones los gastos de la familia, pues Qin Qin no quiere depender del marido, sino mantener su libertad económica que ya tenía en el pasado.

A pesar de las diferencias sobre la estructura familiar que encuentran los padres, no están contra la decisión de su hija porque ellos han aceptado la opinión y la actitud de los jóvenes de hoy en día sobre el matrimonio: “Ante todo, mi propia felicidad”. ■

# 花甲复古稀

## ——中国老年人生活扫描

■ 特约记者 蔡敏

京城有位著名的老太太，70多岁，叫武英。退休后的武英没有像传统的中国老人那样为了子女和孙儿辈活着，爱上了跳街舞，拢着爆炸头，带着阿玛尼的帽子，套一件镶着亮片的T恤，手插在七分裤里，还不时发出“哼哼哈哈”的声音。美国、德国、法国的媒体都来访问她。一家国外的杂志称她是“时尚老太太在中国”，武英自己也觉得“挺代表新世纪中国老太太的形象”。今天，在武英的“奶奶街舞队”里有60多位和她一样时髦的老太太，而师从她学街舞的老年人也已超过千人。

拥有13亿人口的中国正在迎接银发浪潮的到来。到2009年底，60岁以上的老人有1.69亿，占人口总数的12.5%，并且以每年老龄人口增长800万的速度快速进入老龄化社会。而最新的统计显示，中国人的平均寿命为73.05岁，并且正在延长，如何在人生五分之一甚至更长的岁月中，实现有质量的老年生活，这是一个现实的问题。

### 个性化的晚年

中国人是十分重视家庭的民族。长久以来，中国老人为儿女、孙子女付出





很多被认为是极正常的事。幼儿园或学校门口，白发老人总是一道“风景”，在那里守候等待每日的接送。周末，要负责接送孙儿去各种各样的课余学习班，常常累得在车上打盹。

但是，这种观念正在悄悄地变化，特别是在城市，老年人也开始追求个性化的晚年生活。经五年高中、三度高考、两回命中、一次退学，天津 60 周岁的全正国终于如愿被河北理工大学经济专业录取了，被人们称为是“奶奶级大学生”；浙江台州路桥区蓬街镇光明村一名退休教师，李善教，98 岁高龄，他已经在镇老年电大读了 10 年书；79 岁的南京考生汪侠参加了人生中的第 8 次高考，但总成绩只有 93 分，落榜早在意料之中。

越来越多的老人有了要重视晚年生活质量的“个性觉醒”意识。在上海，“五一”或“十一”长假，年轻人纷纷远行旅游之际，许多老年人则选择到健身房健身度假。一些健身中心的假日跳舞操班，几乎成了老人的世界。游泳馆也成了爱戏水的老人的好去处，他们会在游泳池里慢悠悠地走上很长一段时间，尝试“水中养生保健”。

还有一些人选择住进现代化的老年公寓或去深山老林租房养老。在浙江天目山下，村民盖起的一幢幢小别墅里生活着不少上海老人，他们在这里爬山、钓鱼，在鸡犬相闻的小山村过起了异地养老的幸福生活。尽管，在老人们的内心深处还常常想念儿孙，还有家边上农贸市场里那熟悉的吆喝声。

## 转型社会与“空巢”

并不是每个老人都能像武奶奶那



■ 在江苏省泰州市老年公寓，老人们正在进行“改翻”比赛 Competición de figuras de cuerdas de los mayores de una residencia de jubilados en la provincia de Jiangsu.

样生活充满激情。住在北京的张大爷每天都去坐公共汽车，从始发站坐到最末一站，再坐回来，以此排解寂寞。

中国老龄科学研究中心调查显示，在北京、上海等大城市核心城区的老人中，空巢率达到 70%。全国城市地区近一半的老人没有子女相伴，而在农村那些大量劳动力外出务工的地方，空巢化可能更加严重。

“空巢”，这是一个中国社会随着转型加快，传统的大家庭被小型家庭、核心家庭代替带来的新名词。1980 年，女作家冰心写了一篇叫《空巢》的短篇小说，许多中国读者都为故事中那位因子女各立门户，生活孤寂的美国老华侨掬一把伤心泪。那时中国人仍然生活在养儿防老、子孙满堂的天伦之乐中，而今天空巢是许多中国老人常见的生活状态。空巢老人面临的最大问题是心灵孤独。

中国老龄科学研究专家郭平表示，近些年来，人们居住环境发生了巨大变化，“大家庭”向“小家庭”的转变，人口流动的空前深广程度，造成了“空巢老人”的普遍现象。当然这也是所有国家的发展趋势。

然而，自古以来，中国人都是以家庭养老为主。“百善孝为先”，“孝”在中华文明中被认定是做人的准则和行为的规范。孔子说“父母在，不远游，游必有方”，在《论语》中他还提出了“色养”的概念（子孙不但要给予父母物质上的支持还要有精神上的慰藉）深刻地影响了后世。先秦三代推行“以孝治国”。唐代宰相房玄龄以孝闻名。继母病了，他含泪，行着大礼，把医生迎到家中给继母治病。继母去世后，他竟伤心到不思饮食。子孙如不赡养老人则会受国家法律的严惩。时至今日，农历九月九日的重阳节，已成为尊老、敬

老、爱老、助老的老年人的节日。每到这一日，各地都组织老年人登山秋游，晚辈会搀扶年老的长辈到郊外活动。

今天，4—2—1时代（4个老人、2个中年人和1个小孩）正式到来，独生子女往往无力兼顾事业和多位老人，家庭的养老功能正在逐步弱化，现代人生活观念及生活方式的变化，在信奉“养儿防老”的中国，让老人住进养老机构最后只能成为很多家庭现实的选择。

### 未富先老的挑战

中国民政部一位官员曾说，“中国正在跑步进入老龄化社会，老龄化速度和程度超乎我们的想象。”与“跑步进入”相伴的，是社会还未做好应对的准备。

中国进入老龄化社会时人均GDP

过1000美元，与发达国家大多在人均GDP达5000至1万美元时进入老龄化社会相比，中国是典型的“未富先老”。据世界银行的数据分析，2015年起，中国庞大的战后婴儿潮一代将开始他们的老年生活，中国将面临巨大的考验。

中国的压力主要来自于三个方面。养老保障压力大，到2020年领取养老金的退休者将超过1亿人，供养比例将达到2.5:1；医疗保障压力大；养老服务市场供给缺口大，我国老年人入住养老机构的需求正逐步提高，但为老年人提供的服务却严重不足。尤其是农村地区，目前的新型农村社会养老保险水平还不高，养老问题将是今后很长一段时期的任务。

北京曾做过一个大规模调查，其中问到选择什么方式养老时，老年人的回答

是，第一不给子女添负担，第二给子女减轻负担，6%的老人表示在生活不能自理时去住养老院。

根据西方国家起初大建养老院而后又回归家庭、回归社区的经验，完善社区服务，兴建托老所、日间照料中心等为老服务设施，使老年人不离开家也能得到全方位照顾，当是中国社会化养老的主要方向和出路。中国社科院老龄科研所研究员伊密说。

据预测，2014年，中国老龄人口将达到2亿，每7人中就有1名老年人。而在北京、上海等城市，每5人中就有1名老年人。预计到2030年，中国的空巢老年家庭的比例或达90%。未来20年，中国将在发展全民养老和福利体系过程中经历严峻挑战。■



■ 北京景山公园，75岁的顾大妈正在和老年朋友们踢毽健身  
En el Parque de la Colina del Carbón de Beijing, la señora Gu de 75 años juega a la pluma con amigos de su misma edad.



■ 在江苏省泰州市红枫老年公寓，老人们正在进行穿针比赛  
Mayores de una residencia de jubilados de la provincial de Jiangsu enhebran agujas durante una competición.



# Los mayores chinos se enfrentan al desarrollo de la sociedad moderna

■ Cai Min

Wu Ying, una anciana de 70 años, se ha hecho famosa recientemente en toda la ciudad de Beijing. En vez de vivir preocupada por sus hijos y nietos, como cualquier otra madre o abuela china, emplea su jubilación bailando *hip-hop*, tendencia de la que está muy enamorada hasta el punto de ir vestida con una gorra de Armani que le tapa media cara y una camiseta engastada con adornos brillantes. Le gusta andar tarareando *rap* y llevar las manos metidas en los bolsillos de sus amplios pantalones vaqueros.

Diversos medios de comunicación en los Estados Unidos, Alemania o Francia le han entrevistado e, incluso, una revista extranjera ha escrito un artículo sobre ella con el título de *Una anciana moderna china*. Por todo ello, Wu Yin se considera a sí misma como “una buena representante de la nueva generación de mujeres mayores de China”. Hoy en día, el grupo de amigas de Wu Ying, llamado “Las abuelas hip-hop”, cuenta ya con más de sesenta miembros y se estima que otras mil aprenden ya a bailar con ella ese ritmo tan actual.

■ 广东珠海，市民在进行太极球力球比赛。  
Ciudadanos de la ciudad de Zhuhai en la provincia de Guangdong participan en un concurso de *taiji* con pelotas de goma.



China, nación con más de mil trescientos millones de habitantes, se enfrenta en la actualidad a un problema de envejecimiento de su población. Hasta finales de 2009, el número de mayores de 60 años era de 179 millones, es decir, el 12,5 por ciento de la población china, cifra que aumenta en ocho millones al año. Esto supone que la sociedad china está envejeciendo a un ritmo vertiginoso. Conforme a la última estadística, la esperanza de vida de la población china ya supera los 73 años y está en progresivo aumento. Esta parte de la sociedad se preocupa ahora de cómo pasar su tiempo libre lo mejor posible e, incluso, de cómo prolongarlo durante más años.

## Una vejez personalizada

La población china goza de la fama de ser muy familiar y de estar muy unida. Tradicionalmente, los mayores solían ofrecerse a ayudar a los hijos o nietos, algo considerado muy normal. A la hora de la salida de los niños del colegio o las guarderías infantiles, las abuelas, fácilmente distinguibles no ya por su edad, sino también por sus canas, acuden prestas a recoger a sus queridos nietos. A veces están tan ocupadas, que ni siquiera tienen un momento libre los fines de semana, pues esos días los llevan a realizar actividades extraescolares, lo que les obliga incluso a echarse una siesta rápida en los autobuses.

No obstante, el concepto de vivir al servicio de la juventud está cambiando de una manera paulatina entre los ancianos, especialmente entre los provenientes de la ciudad, quienes anhelan una vida tranquila pero independiente como jubilados. Así tenemos el caso de Tong Zhengguo, quien recibió el apodo

de la “abuela estudiante”, admitida en la Facultad de Economía de la Universidad Politécnica de Hebei tras haber estudiado cinco años en la escuela secundaria superior y después de haberse presentado en tres ocasiones a la prueba nacional de acceso a la universidad, certificado que consiguió recientemente. Otro caso es el de Li Shanjiao, un profesor jubilado proveniente del pueblo de Guangming, cerca de la ciudad de Taizhou (provincia de Zhejiang), quien a pesar de sus 98 años de edad lleva ya diez años estudiando en la Universidad a Distancia para Jubilados en su pueblo. Wang Xia, de la ciudad de Nanjing (provincia de Jiangsu), con 79 años se ha presentado ya ocho veces a la prueba nacional de acceso a la universidad. En la última convocatoria obtuvo una nota total de 93 puntos, insuficiente para aprobar.

Mientras tanto, hay cada vez más mayores que reivindican el derecho a gozar de una calidad de vida a lo largo de la tercera edad. Por ejemplo, en Shanghai es común que los jóvenes hagan viajes durante la semana vacacional con motivo del Día del Trabajador o del Día Nacional de China, lo que es aprovechado por muchos ancianos para ir al gimnasio a realizar alguna actividad física. Así, los cursos organizados por los gimnasios durante las vacaciones se convierten en un encuentro de ancianos. La piscina, donde los mayores nadan tranquilamente e incluso hacen aquagym, se ha convertido en otro lugar de interés para estos aficionados a este deporte bajo el agua.

Además, algunos ancianos se deciden a vivir en asilos o residencias para mayores o alquilan casas situadas en el campo para pasar la vejez. Al pie de la montaña Tianmu, en la provincia

de Zhejiang, viven en chalés muchos mayores procedentes de Shanghai. Hacen senderismo o pesca y están muy integrados en este ambiente rural. Esta forma de llevar una vida feliz fuera del entorno conocido, no impide que de vez en cuando añoren a sus hijos y nietos, aunque les da independencia y libertad.

## Una sociedad en transición y el síndrome del “nido vacío”

Pero no todos los mayores tienen la suerte de poder pasar su vejez con el entusiasmo y la alegría con las que lo hace Wu Ying, la anciana aficionada al *hip-hop*. El abuelo Zhang, uno de los casi 16 millones de habitantes que hay en Beijing, coge un autobús todos los días desde la primera parada hasta la última, y luego regresa. Hacer esto le alivia la soledad que sufre.

Un informe elaborado por el Centro de Investigación Científica sobre el envejecimiento chino manifiesta que la proporción de ancianos solitarios alcanza el 70 por ciento en las ciudades grandes como Beijing y Shanghai. Casi la mitad de los mayores que viven en áreas urbanas no cuenta con la compañía de sus hijos. Este problema se incrementa en las zonas rurales, debido a que los hijos suelen abandonar el campo para buscar un empleo en las grandes urbes, dejando solos a sus mayores.

El “nido vacío” es un nuevo término generado con la aceleración de la transición de la sociedad china en una economía de mercado y como consecuencia de la sustitución de la familia tradicional por la de un sólo hijo. El origen de esta expresión se remonta ya al año





■ 辽宁大学数学系的学生正在为沈阳市皇姑区老年科技大学的爷爷、奶奶们辅导功课。Un estudiante de la Facultad de Matemáticas de la Universidad de Liaoning imparte clases particulares a los mayores del distrito Huanggu de Shenyang.

1980, cuando la famosa autora Bin Xin publicó su novela titulada *Nido vacío* y los lectores chinos se compadecieron del protagonista, un anciano chino de ultramar en una ciudad de los Estados Unidos abandonado por sus hijos. Sin embargo, en aquella época los chinos aún disfrutaban de la felicidad familiar rodeados de hijos y nietos y veían este problema como algo de las sociedades modernas. En cambio, hoy en día vivir solo es un problema común para los

ancianos chinos, quienes sufren el vacío y la soledad en el corazón.

Un experto en investigación científica sobre el envejecimiento chino señala que durante los últimos años se ha producido un cambio brutal en cuanto a las viviendas, pasando de tener familias grandes a pequeñas. Esta transformación de la familia, junto con el éxodo de la población a gran escala, ha generalizado el fenómeno de los ancianos solitarios, tendencia que también se

observa en los países más desarrollados.

No obstante, hay que tener en cuenta que en China la familia ha desempeñado un papel importante en el cuidado de los mayores desde la antigüedad. Una de las virtudes según Confucio dice que hay que mostrar amor y respeto por los mayores y, sobre todo, piedad filial. Esta cualidad constituye la base y el principio de actuación y modo de ser de un ciudadano chino. Así, el filósofo manifestó frente a sus discípulos: “con

la presencia de los padres, no hagas ningún viaje largo ni lejano, a no ser que tengas una orientación clara.” Asimismo, en su obra inmortal *Las analectas* indicó la importancia de mantener a los mayores tanto mediante recursos económicos como con consuelo y cariño.

Durante la Dinastía Qin (221-206 a.C.), la piedad filial fue una disciplina fundamental para gobernar el país. Fang Xuanlin, primer ministro de la Dinastía Tang (618-907), fue famoso por su inquebrantable piedad. Hay una historia que cuenta que un día su madrastra se puso enferma y Fang, con los ojos llenos de lágrimas, pidió arrodillado -la mayor forma de cortesía y respeto- al médico que atendiera a su madrastra con todo lo que fuera necesario. Después de su fallecimiento, Fang se puso tan triste que no quiso comer durante días. Tras esto, promulgó que aquéllos hijos que no cuidaran a sus mayores recibirían todo el peso de la ley. Hasta la fecha, el Día de los Mayores -que se conmemora cada 9 de septiembre del calendario lunar-, ha sido un acontecimiento de suma importancia para respetar y ayudar a la gente de la tercera edad. Durante esa jornada, los mayores salen a pasear, subir montañas o de excursión por la ciudad en compañía de sus hijos o nietos.

Una nueva era está llegando marcada con una estructura del tipo 4-2-1 (cuatro ancianos, una pareja y un hijo o hija). En la vida moderna de hoy en día, es muy difícil para los hijos únicos compaginar su carrera profesional con las atenciones a los mayores. Así, la tarea tradicional de cuidar de los mayores hasta su muerte se va perdiendo y, al final, se les deja en pensiones o albergues convertidos en la última opción para las familias debido al cambio de menta-



lidad, de actitud y a la manera de vivir de la gente moderna.

### El desafío provocado por el avance del envejecimiento

Un oficial del Ministerio de Asuntos Civiles Chino reveló que China “está sufriendo un envejecimiento acelerado de la población. Tanto la velocidad como el grado en que se está produciendo están fuera de lo que esperába-

mos e imaginábamos. La sociedad aún no está preparada, teniendo en cuenta el aumento constante y rápido de ancianos”.

El Producto Interior Bruto (PIB) per cápita para la tercera edad apenas supera los mil dólares anuales en China, una distancia enorme en comparación con las condiciones de las que disponen los países desarrollados para este sector de la población, cuyo PIB anual per cápita alcanza entre 5000 y 10.000 dólares. Así, el caso de China es el típico de avance acelerado del envejeci-





■ 安徽省亳州市老年大学舞蹈队的四十多名老年学员精心排练喜庆腰鼓  
 Más de 40 estudiantes de la Universidad para Mayores de Anhui durante un ensayo con tambores de cintura.

miento de la población. Siguiendo un análisis con datos extraídos del Banco Mundial, la entrada en la tercera edad de una gran multitud de mayores que nacieron durante la época de la posguerra supondrá un reto duro para China a partir del año 2015.

Hay tres aspectos principales derivados de la presión que tiene China. El primero es el mantenimiento de un sistema de pensiones, prácticamente inexistente hasta la fecha, ya que se estima que en el año 2020 los pensionistas superarán los cien millones con

una proporción de 2,5 a 1 en cuanto a la relación entre beneficiarios y ofercedores. El segundo aspecto destacado hace referencia a los servicios médicos, y el tercero, a la escasez de servicios específicos para la población mayor. Hoy en día existe una carencia enorme de servicios, hasta el punto que tal situación no puede responder a la demanda creciente de los ancianos que quieren ingresar en pensiones o albergues. En las zonas rurales, donde la gente dispone una pensión muy baja, mejorar el mantenimiento de los mayores de los

pueblos sigue siendo una problemática que requiere mucho tiempo y esfuerzo.

Según una encuesta hecha en Beijing, a la hora de contestar de qué manera prefieren vivir la vejez, los ancianos manifiestan que lo primero es no sobrecargar a los hijos tanto económica como personalmente, y lo segundo, hacerlo con relativa salud. Además, casi el 6 por ciento de ellos dice que no les importaría ingresar en una residencia para mayores cuando no puedan cuidarse por sí solos.

La experiencia de los países occidentales relativa a la construcción a mayor escala de albergues para ancianos donde pasan una temporada hasta que regresan al seno familiar y de centros de atención de día similar a las guarderías infantiles entre otros servicios, son salidas principales a la hora de orientar la búsqueda de modalidades apropiadas para mantener a los ancianos bajo un marco social chino. Así lo señala Yin Mi, el investigador del Instituto de Ciencias de Envejecimiento de la Academia China de Ciencias Sociales de Beijing.

Según lo previsto, hasta 2014 la población de ancianos en China alcanzará los doscientos millones, es decir, una de cada siete personas pertenecerá a la tercera edad. Y en el caso de ciudades como Beijing o Shanghai, esta proporción puede llegar a ser de un anciano por cada cinco personas. Se calcula que hasta 2030, las familias en las que viven los mayores solitarios, las llamadas “nido vacío”, pueden llegar a ser el 90 por ciento. En una palabra, dentro de 20 años China va a experimentar un duro y urgente reto, tanto en el mantenimiento de los ancianos como en el sistema de servicios destinados al bienestar social. ■

# 汉语学习小笑话 Chistes para aprender chino

## Especialidad 特长

En la clase de chino, el profesor preguntó a María: “¿puedes explicar el significado de la palabra *tè cháng* (特长)?”<sup>1</sup>

María contestó orgullosamente: “¡sí que puedo! ¡*tè cháng* significa *cháng chù* (长处)<sup>2</sup>, es decir, cualidades especiales, punto fuerte!”

El profesor estaba muy satisfecho con la respuesta de María y dijo: “¡muy bien! Y ahora, ¿serías capaz de hacer una frase con la palabra *tè cháng*?”

María contestó con plena confianza: “¡Las uñas y el pelo de mi hermana son *tè cháng*!”<sup>3</sup>

Todos los compañeros y el profesor se rieron a carcajadas.

汉语课堂上，老师提问玛利亚：你能解释一下“特长”这个词的意思吗？

玛利亚十分自得地应声说道：能！特长就是特别的长处！

老师高兴地说：好！你现在能用“特长”这个词造个句子吗？

玛利亚又十二分神气地脱口而出：我姐姐的指甲和头发都特长！

Notas:

1. En este contexto *tè cháng* significa “especialidad”, aunque por separado y como adjetivo que modifica a un sustantivo puede significar “muy largo”.
2. La palabra *cháng chù* aquí significa “cualidades”, pero esos dos caracteres por separado significan “largo” y “lugar, sitio”.
3. En esta frase María confunde la utilización de la palabra *tè cháng*. Ella la utiliza como adjetivo con el significado de “muy largo”, mientras que la intención del profesor era utilizarla como sustantivo con el significado de “especialidad”. Así su frase queda: “Las uñas y el pelo de mi hermana son muy largos”.



## Complicado y confuso 扑朔迷离

El profesor escribió el refrán de cuatro caracteres *pū shuò mí lí* (扑朔迷离) en la pizarra, luego se puso delante de un alumno y le dijo: “¡levántate y contesta qué significa este refrán!”

Este alumno se levantó contra su voluntad, se recolocó las gafas de miope encima de la nariz, miró hacia delante por un momento, movió la cabeza, y sin otro remedio, dijo: “¡profesor, no se ven claramente!”, en referencia a su problema de vista.

El profesor asintió con satisfacción y replicó: “¡Correcto, siéntate por favor!”

老师在黑板上写下了“扑朔迷离”这四个字的成语，然后走到一位学生的面前，说道：请你站起来，回答黑板上写的这个成语是什么意思？

这位同学很不情愿地站了起来，用手推了推鼻梁上的近视眼镜，向前仔细看了一眼，然后摇了摇头，无可奈何地说道：老师，看不清楚。

老师十分满意地点点头：完全正确！请坐下！

Nota: *Pū shuò mí lí*, es un refrán chino que significa “complicado y confuso, las cosas se complican mucho, no se ve muy claramente”.







Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)





# 国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN  
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,  
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban/Confucius Institute Headquarters

ISSN 1674-9723



9 771674 972108